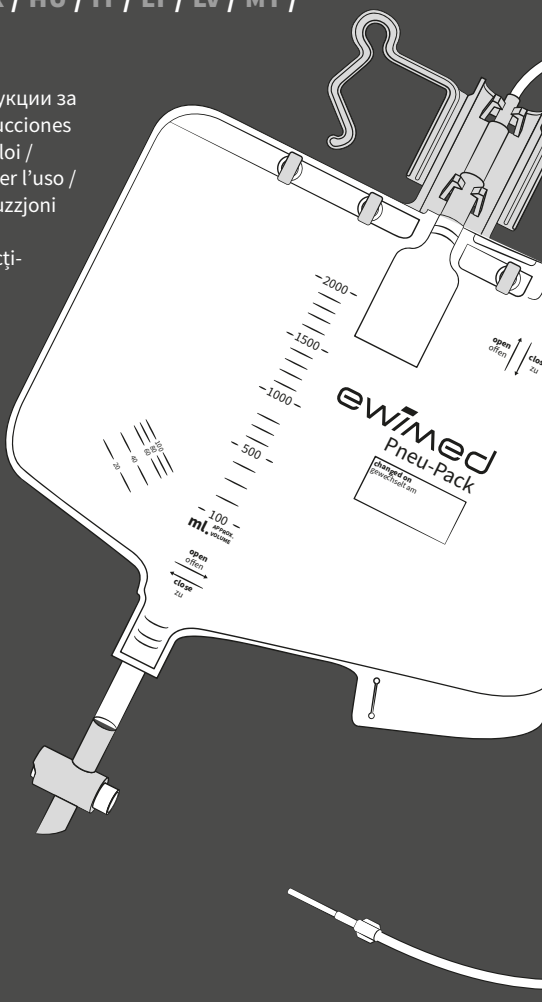
ewimed

ewimed Pneu-Pack I

DE / EN / BG / DA / EL / ES / ET / FI / FR / HR / HU / IT / LT / LV / MT / NL / NO / PL / PT / RO / SK / SL / SV / TR

DE Gebrauchsanweisung / **EN** Instructions for use / **BG** Инструкции за употреба / **DA** Brugsanvisning / **EL** Οδηγίες χρήσης / **ES** Instrucciones de uso / **ET** Kasutusjuhend / **FI** Käyttöohjeet / **FR** Mode d'emploi / **HR** Upute za uporabu / **HU** Használati utasítás / **IT** Istruzioni per l'uso / **LT** Naudojimo instrukcijos / **LV** Lietošanas instrukcija / **MT** Struzzjoni għall-użu / **NL** Gebruiksaanwijzing / **NO** Bruksanvisning / **PL** Instrukcja obsługi / **PT** Instruções de utilização / **RO** Instrucţiuni de utilizare / **SK** Návod na použitie / **SL** Navodila za uporabo / **SV** Instruktioner för användning / **TR** Kullanım Kılavuzu



REF P8531

DE Kontakt / EN Contact us /BG Контакт / DA Kontakt / EL Στοιχεια επικοινωνιασ / ES Contacto / ET Kontaktandmed / FI Yhteys / FR Contact / HR Kontakt / HU Kapcsolat / IT Contatti / LT Kontaktinė informacija / LV Kontaktinformācija / MT Kuntatt / NL Contact / NO Kontakt / PL Kontakt / PT Contacto / RO Contact / SK Kontakt / SL Kontaktni podatki / SV Kontakta oss / TR İletişim

Austria
ewimed austria GmbH
Tullnerbachstrasse 92a
3011 Neu-Purkersdorf
Tel.: +43 2231 2250-0
info@ewimed.com

Belgium
ewimed Belgium BV
Kortrijksesteenweg 1126a
9051 Sint-Denijs-Westrem
Tel.: +32 7848 0510
Info.be@ewimed.com

Denmark
ewimed Denmark A/S
c/o Beierholm
Knud Højgaards Vej 9
2860 Søborg
Tel.: +45 31 43 50 60
info.dk@ewimed.com

Germany
ewimed GmbH
Im Nasswasen 5
72379 Hechingen
Tel.: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

Hungary
ewiCare Medical Center
Hidász utca 1.
1026 Budapest
Tel. +36 1 998 8295
info@ewicare.com

Luxembourg
ewimed GmbH
Im Nasswasen 5
72379 Hechingen
Tel.: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

Netherlands
ewimed Netherlands B.V.
Johan Cruijff Boulevard 65
1101DL Amsterdam
Tel.: +31 203 695 620
info.nl@ewimed.com

Norway
ewimed Norway
Arbins Gate 2
0253 Oslo
Tel.: +46 8 25 11 69
info.no@ewimed.com

Sweden
ewimed Sweden AB
Regus Malmö C
Adelgatan 21
211 22 Malmö
Tel.: +46 8 25 11 69
info.se@ewimed.com

Switzerland
ewimed Switzerland AG
Freiburgstrasse 453
3018 Bern
Tel.: +41 31 958 66 66
info.ch@ewimed.com

DE Erklärung der Symbole / EN Explanation of the symbols / BG Обяснение на символите / DA Symbolforklaring / EL Επεξήγηση των συμβόλων / ES Explicación de los símbolos / ET Sümbolite selgitus / FI Symbolien selitys / FR Explication des symboles / HR Objašnjenje simbola / HU Szimbólumok magyarázata / IT Spiegazione dei simboli / LT Simbolių paaiškinimas / LV Simbolu skaidrojums / MT Spjegazzjoni tas-simboli / NL Uitleg van de symbolen / NO Symbolforklaring / PL Objaśnienie symboli / PT Explicação dos símbolos / RO Explicația simbolurilor / SK Vysvetlenie symbolov / SL Razlaga simbolov / SV Förklaring av symbolerna / TR Sembollerin açıklaması

HIBC UDI

DE Eindeutige Produktidentifizierung / EN Unique product identification / BG Уникална идентификация на изделието / DA Unik produktidentifikation / EL Αποκλειστική ταυτοποίηση προϊόντος / ES Identificación única del producto / ET Toote unikaalne identifitseerimine / FI Yksilöllinen tuotetunniste / FR Identification claire du produit / HR Jasna identifikacija proizvoda / HU Egyedi termékazonosító / IT Identificazione univoca del prodotto / LT Aiškus gaminio identifikavimas / LV Unikāla produkta identifikācija / MT Identifikazzjoni ċara tal-apparat / NL Duidelijke productidentificatie / NO Entydig produktidentifikasjon / PL Unikalna identyfikacja produktu / PT Identificação única do produto / RO Identificator unic al produsului / SK Jedinečná identifikácia výrobku / SL Edinstvena identifikacijska oznaka izdelka / SV Unik produktidentifiering / TR Eşsiz Ürün Tanımlayıcı

MD

DE Medizinprodukt / EN Medical device / BG Медицинско изделие / DA Medicinsk udstyr / EL Ιατροτεχνολογικό προϊόν / ES Producto sanitario / ET Meditsiiniline seade / FI Lääkinnällinen laite / FR Dispositif médical / HR Medicinski uređaj / HU Orvostechnikaieszköz / IT Dispositivo medico / LT Medicinos priemonė / LV Medicīniska ierīce / MT Apparat mediku / NL Medisch hulpmiddel / NO Medisinsk utstyr / PL Wyrób medyczny / PT Dispositivo médico / RO Dispozitiv medical / SK Zdravotnícka pomôcka / SL Medicinski pripomoček / SV Medicinteknisk produkt / TR Tıbbi Cihaz

LOT

DE Chargenbezeichnung / EN Batch designation / BG Обозначение на партидата / DA Batchnummer / EL Ονομασία παρτίδας / ES Código de lote / ET Partii nimetus / FI Erän nimitys / FR Numéro de lot / HR Naziv serije / HU Gyártási tétel azonosítója / IT Designazione del lotto / LT Partijos žymėjimas / LV Partijas apzīmējums / MT Numru tal-lott / NL Batchaanduiding / NO Batchbetegnelse / PL Oznaczenie partii / PT Designação do lote / RO Denumirea lotului / SK Označenie šarže / SL Oznaka serije / SV Batchbeteckning / TR Parti Kodu

REF

DE Artikelnummer / EN Article (Part) number / BG Каталожен номер / DA Katalognummer / EL Αριθμός καταλόγου / ES Número de catálogo / ET Kataloogi number / FI Luettelonumero / FR Référence catalogue / HR Kataloški broj / HU Katalógusszám / IT Numero di catalogo / LT Katalogo numeris / LV Kataloga numurs / MT Numru tal-katalogu / NL Catalogusnummer / NO Katalognummer / PL Numer katalogowy / PT Número de catálogo / RO Număr de catalog / SK Katalógové číslo / SL Kataloška številka / SV Katalognummer / TR Katalog Numarası

DE Verwendbar bis / EN Usable until / BG Може да се използва до / DA Anvendes indtil / EL Χρήση έως / ES Utilizable hasta / ET Kasutatav kuni / FI Käytettävissä asti / FR Date de péremption / HR Datum isteka / HU Felhasználható a következő időpontig / IT Utilizzare entro / LT Galima naudoti iki / LV Izmantojams līdz / MT Jista' jintuża sa / NL Te gebruiken tot / NO Kan brukes inntil / PL Zdatny do użycia do / PT Pode ser utilizado até / RO Utilizabil până la / SK Použiteľné do / SL Uporabno do / SV Användbar fram till / TR Son Kullanım Tarihi

CH REP

DE Schweizer Bevollmächtigter / EN Swiss agent / BG Швейцарски упълномощен представител / DA Schweizisk autoriseret repræsentant / EL Εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπος στην Ελβετία / ES Representante autorizado suizo / ET Šveitsi volitatud esindaja / FI Sveitsin valtuutettu edustaja / FR Mandataire en Suisse / HR Švicarski ovlašteni predstavnik / HU Svájci meghatalmazott képviselő / IT Rappresentante autorizzato per la Svizzera / LT Šveicarijos įgaliotasis atstovas / LV Šveices pilnvarotais pārstāvis / MT Rappreżentant awtorizzat Żvizzeru / NL Zwitserse gemachtigde vertegenwoordiger / NO Fullmektig i Sveits / PL Autoryzowany przedstawiciel Szwajcarii / PT Representante autorizado na Suíça / RO Reprezentant autorizat elvețian / SK Švajčiarsky splnomocnený zástupca / SL Švicarski pooblaščeni zastopnik / SV Schweizisk auktoriserad representant / TR İsviçre'deki Yetkili Temsilci

DE Importeur / EN Importer / BG Вносител / DA Importør / EL Εισαγωγέας / ES Importador / ET Importija / FI Maahantuoja / FR Importateur / HR Uvoznik / HU Importőr / IT Importatore / LT Importuotojas / LV Importētājs / MT Importatur / NL Importeur / NO Importør / PL Importer / PT Importador / RO Importator / SK Dovozca / SL Uvoznik / SV Importör / TR İthalatçı Firma

DE Herstellungsdatum / EN Date of manufacture / BG Дата на производство / DA Fremstillingsdato / EL Ημερομηνία κατασκευής / ES Fecha de fabricación / ET Valmistamise kuupäev / FI Valmistuspäivämäärä / FR Date de fabrication / HR Datum proizvodnje / HU Gyártás dátuma / IT Data di produzione / LT Pagaminimo data / LV Ražošanas datums / MT Data tal-manifattura / NL Productiedatum / NO Produksjonsdato / PL Data produkcji / PT Data de fabrico / RO Data fabricației / SK Dátum výroby / SL Datum izdelave / SV Tillverkningsdatum / TR İmalat Tarihi

CE

DE CE-Kennzeichnung / EN CE marking / BG Маркировка CE / DA CE-mærkning / EL Σήμανση CE / ES Marcado CE / ET CE-märgis /

FI CE-merkintä / FR Marque CE / HR CE oznaka / HU CE-jelölés / IT Marchio CE / LT CE ženklas / LV CE marķējums / MT Markatura CE / NL CE-markering / NO CE-merking / PL Oznaczenie CE / PT Marcação CE / RO Marcaj CE / SK Označenie CE / SL Oznaka CE / SV CE-märkning / TR CE İşareti



DE Sterilisiert mit Ethylenoxid / EN Sterilised with ethylene oxide / BG Стерилизирано с етиленов оксид / DA Steriliseret med ethylenoxid / EL Αποστειρώθηκε με αιθυλενοξείδιο / ES Esterilizado con óxido de etileno / ET Steriliseeritud etüleenoksiidiga / FI Steriloitu etyleenioksidilla / FR Stérilisé à l'oxyde d'éthylène / HR Sterilizirano etilen oksidom / HU Etilén-oxiddal sterilizálva / IT Sterilizzato con ossido di etilene / LT Sterilizuota etileno oksidu / LV Sterilizēts ar etilēna oksīdu / MT Sterilizzat bl-ossidu tal-etilen / NL Gesteriliseerd met ethyleenoxide / NO Sterilisert med etylenoksid / PL Sterylizowane tlenkiem etylenu / PT Esterilizado com óxido de etileno / RO Sterilizat cu oxid de etilenă / SK Sterilizované etylénoxidom / SL Sterilizirano z etilenoksidom / SV Steriliserad med etylenoxid / TR Etilen Oksit İle Sterilize Edilmiştir



DE Trocken aufbewahren / EN Store in a dry place /BG Да се съхранява на сухо място / DA Opbevares på et tørt sted / EL Να φυλάσσεται σε ξηρό μέρος / ES Almacenar en un lugar seco / ET Säilitada kuivas kohas / FI Säilytetään kuivassa paikassa / FR Conserver au sec / HR Čuvati na suhom mjestu / HU Száraz helyen tárolandó / IT Conservare in un luogo asciutto / LT Laikyti sausoje vietoje / LV Uzglabāt sausā vietā / MT Aħżen f'post niexef / NL Droog bewaren / NO Oppbevares tørt / PL Przechowywać w suchym miejscu / PT Conservar num local seco / RO A se depozita într-un loc uscat / SK Skladujte na suchom mieste / SL Hranite v suhem prostoru / SV Förvaras på en torr plats / TR Kuru Ortamda Saklayın



DE Vor Hitze schützen /EN Protect from heat / BG Пазете от топлина / DA Beskyttes mod varme / EL Να προστατεύεται από τη θερμότητα / ES Proteger del calor / ET Kaitsta kuumuse eest / FI Suojattava lämmöltä / FR Protéger de la chaleur / HR Zaštititi od topline / HU Hőtől védendő / IT Proteggere dal calore / LT Saugoti nuo karščio / LV Sargāt no karstuma / MT Ipproteġi mis-sħana / NL Beschermen tegen hitte / NO Beskytt mot varme / PL Chronić przed ciepłem / PT Proteger do calor / RO A se proteja de căldură / SK Chráňte pred teplom / SL Zaščitite pred vročino / SV Skyddas mot värme / TR Isıya Karşı Koruyun



DE Neuverpackung / EN New packaging / BG Нова опаковка / DA Ompakning / EL Ανασυσκευασία / ES Reenvasado / ET Uus pakend / FI Uudelleen pakkaaminen / FR Reconditionnement / HR Prepakiranje / HU Újracsomagolás / IT Riconfezionamento / LT Nauja pakuotė / LV Pārpakots / MT Ippakkjar mill-ġdid / NL Herverpakking / NO Ny pakning / PL Nowe opakowanie / PT Reembalagem / RO Ambalaj nou / SK Prebalené / SL Prepakiranje / SV Ompaketering / TR Yeniden Paketleme



DE Nicht wiederverwenden / EN Do not reuse / BG Да не се използва повторно / DA Må ikke genbruges / EL Να μην επαναχρησιμοποιείται / ES No reutilizar / ET Mitte korduvkasutada / FI Ei saa käyttää uudelleen / FR Ne pas réutiliser / HR Ne ponovno upotrebljavati / HU Ne használja újra / IT Non riutilizzare / LT Nenaudoti pakartotinai / LV Nelietot atkārtoti / MT Tużax mill-ġdid / NL Niet hergebruiken / NO Må ikke gjenbrukes / PL Nie używać ponownie / PT Não reutilizar / RO A nu se reutiliza / SK Nepoužívajte opakovane / SL Ni primerno za ponovno uporabo / SV Får inte återanvändas / TR Tekrar Kullanmayın



DE Nicht verwenden, wenn die Verpackung beschädigt ist / EN Do not use if the packaging is damaged / BG Не използвайте, ако опаковката е повредена / DA Må ikke bruges, hvis emballagen er beskadiget / EL Να μη χρησιμοποιείται αν η συσκευασία έχει υποστεί ζημιά / ES No utilizar si el envase está dañado / ET Mitte kasutada, kui pakend on kahjustatud / FI Ei saa käyttää, jos pakkaus on vaurioitunut / FR Ne pas utiliser si l'emballage est endommagé / HR Ne upotrebljavati ako je pakiranje oštećeno / HU Ne használja, ha a csomagolás sérült / IT Non utilizzare se la confezione è danneggiata / LT Nenaudoti, jei pakuotė pažeista / LV Nelietot, ja iepakojums ir bojāts / MT Tużax jekk l-ippakkjar ikun bil-ħsara / NL Niet gebruiken als de verpakking beschadigd is / NO Skal ikke brukes dersom emballasjen er skadet / PL Nie używać, jeśli opakowanie jest uszkodzone / PT Não utilizar se a embalagem estiver danificada / RO A nu se utiliza dacă ambalajul este deteriorat / SK Nepoužívajte, ak je obal poškodený / SL Ne uporabljajte, če je embalaža poškodovana / SV Använd inte om förpackningen är skadad / TR Ambalajı Hasarlı Ürünü Kullanmayın



DE Gebrauchsanweisung beachten / EN Follow the instructions for use / BG Спазвайте инструкциите за употреба / DA Følg brugsanvisningen / EL Τηρείτε τις οδηγίες χρήσης / ES Seguir las instrucciones de uso / ET Järgige kasutusjuhendit / FI Noudata käyttöohjeita / FR Consulter le mode d'emploi / HR Slijedite upute za uporabu / HU Vegye figyelembe a használati utasítást / IT Seguire le istruzioni per l'uso / LT Laikytis naudojimo instrukcijų / LV Ievērojiet lietošanas instrukciju / MT Segwi l-istruzzjoni għall-użu / NL Volg de instructies / NO Følg bruksanvisningen / PL Postępować zgodnie z instrukcją obsługi / PT Seguir as instruções de utilização / RO Respectați instrucțiunile de utilizare / SK Dodržiavajte návod na použitie / SL Upoštevajte navodila za uporabo / SV Följ bruksanvisningen / TR Kullanım Kılavuzunu Dikkate Alın



DE Hersteller / EN Manufacturer / BG Производител / DA Producent / EL Κατασκευαστής / ES Fabricante / ET Tootja / FI Valmistaja / FR Fabricant / HR Proizvođač / HU Gyártó / IT Produttore / LT Gamintojas / LV Ražotājs / MT Manifattur / NL Fabrikant / NO Produsent / PL Producent / PT Fabricante / RO Producător / SK Výrobca / SL Proizvajalec / SV Tillverkare / TR İmalatçı Firma



DE Enthält kein Naturkautschuklatex / EN Contains no natural rubber latex / BG Не съдържа естествен каучуков латекс / DA Indeholder ikke naturgummilatex / EL Δεν περιέχει λάτεξ από φυσικό καουτσούκ / ES No contiene látex de caucho natural / ET Ei sisalda looduslikku kummilateksit / FI Ei sisällä luonnonkumilateksia / FR Ne contient pas de latex naturel / HR Ne sadrži prirodni lateks kaučukovca / HU Nem tartalmaz természetes gumilatexet / IT Non contiene lattice di gomma naturale / LT Sudėtyje nėra natūralaus kaučiuko latekso / LV Nesatur dabiskā kaučuka lateksu / MT Ma fihx latti̇ċe tal-gomma naturali / NL Bevat geen natuurlijke rubberlatex / NO Inneholder ikke naturkautsjuklateks / PL Nie zawiera lateksu kauczuku naturalnego / PT Não contém látex de borracha natural / RO Nu conține latex din cauciuc natural / SK Neobsahuje prírodný

kaučukový latex / SL Ne vsebuje lateksa iz naravnega kavčuka / SV Innehåller ingen naturgummilatex / TR Doğal Kauçuk Lateks İçermez



DE Einfaches Sterilbarrieresystem/ EN Simple sterile barrier system / BG Обикновена стерилна бариерна система / DA Enkelt sterilt barrieresystem / EL Απλό σύστημα στείρου φραγμού / ES Sistema de barrera estéril simple / ET Lihtne steriilne barjäärisüsteem / FI Yksinkertainen steriili estejärjestelmä / FR Système de barrière stérile unique / HR Jednostruki sustav sterilne barijere / HU Egyszeri steril gátrendszer / IT Sistema a barriera semplice / LT Paprasta sterili barjerinė sistema / LV Vienkārša sterilās barjeras sistēma / MT Sistema ta' barriera sterili sempliċi / NL Eenvoudig sterielebarrièresysteem / NO Enkelt sterilt barrieresystem / PL Prosty system bariery sterylnej / PT Sistema de barreira estéril simples / RO Sistem simplu de barieră sterilă / SK Jednoduchý sterilný bariérový systém / SL Enojni sistem sterilne pregrade / SV Enkelt sterilbarriärsystem / TR Tekli Steril Bariyer Sistemi



DE Nicht erneut sterilisieren / EN Do not re-sterilise / BG Не се стерилизира повторно / DA Må ikke resteriliseres / EL Δεν επαναποστειρώνεται / ES No reesterilizar / ET Ei tohi uuesti steriliseerida / FI Ei uudelleensterilointia / FR Ne pas restériliser / HR Ne ponovno sterilizirati / HU Ne sterilizálja újra / IT Non risterilizzare / LT Negalima pakartotinai sterilizuoti / LV Nesterilizēt atkārtoti / MT Tisterilizzax mill-ġdid / NL Niet opnieuw steriliseren / NO Må ikke resteriliseres / PL Nie sterylizować ponownie / PT Não voltar a esterilizar / RO A nu se resteriliza / SK Nesterilizujte opätovne / SL Ni primerno za ponovno sterilizacijo / SV Får inte återsteriliseras / TR Tekrar Sterilize Etmeyin



DE Pyrogenfrei / EN Pyrogen-free / BG Не съдържа пирогени / DA Pyrogenfri / EL Χωρίς πυρογόνα / ES Sin pirógenos / ET Pürogeenivaba / FI Pyrogeenivapaa / FR Apyrogène / HR Bez pirogena / HU Pirogénmentes / IT Apirogeno / LT Be pirogenų / LV Nesatur pirogēnus / MT Mingħajr piroġenu / NL Pyrogeenvrij / NO Pyrogenfri / PL Nie zawiera pirogenów / PT Não pirogénico / RO Fără pirogen / SK Bez pyrogénu / SL Brez pirogenov / SV Pyrogenfri / TR Pirojen İçermez



DE Enthält kein DEHP / EN Does not contain DEHP / BG Не съдържа DEHP / DA Indeholder ikke DEHP / EL Δεν περιέχει DEHP / ES No contiene DEHP / ET Ei sisalda DEHP-d / FI Ei sisällä DEHP:tä / FR Ne contient pas de DEHP / HR Ne sadrži DEHP / HU Nem tartalmaz DEHP-t / IT Non contiene DEHP / LT Sudėtyje nėra DEHP / LV Nesatur DEHP / MT Ma fihx DEHP / NL Bevat geen DEHP / NO Inneholder ikke DEHP / PL Nie zawiera DEHP / PT Não contém DEHP / RO Nu conține DEHP / SK Neobsahuje DEHP / SL Ne vsebuje DEHP / SV Innehåller inte DEHP / TR DEHP İçermez

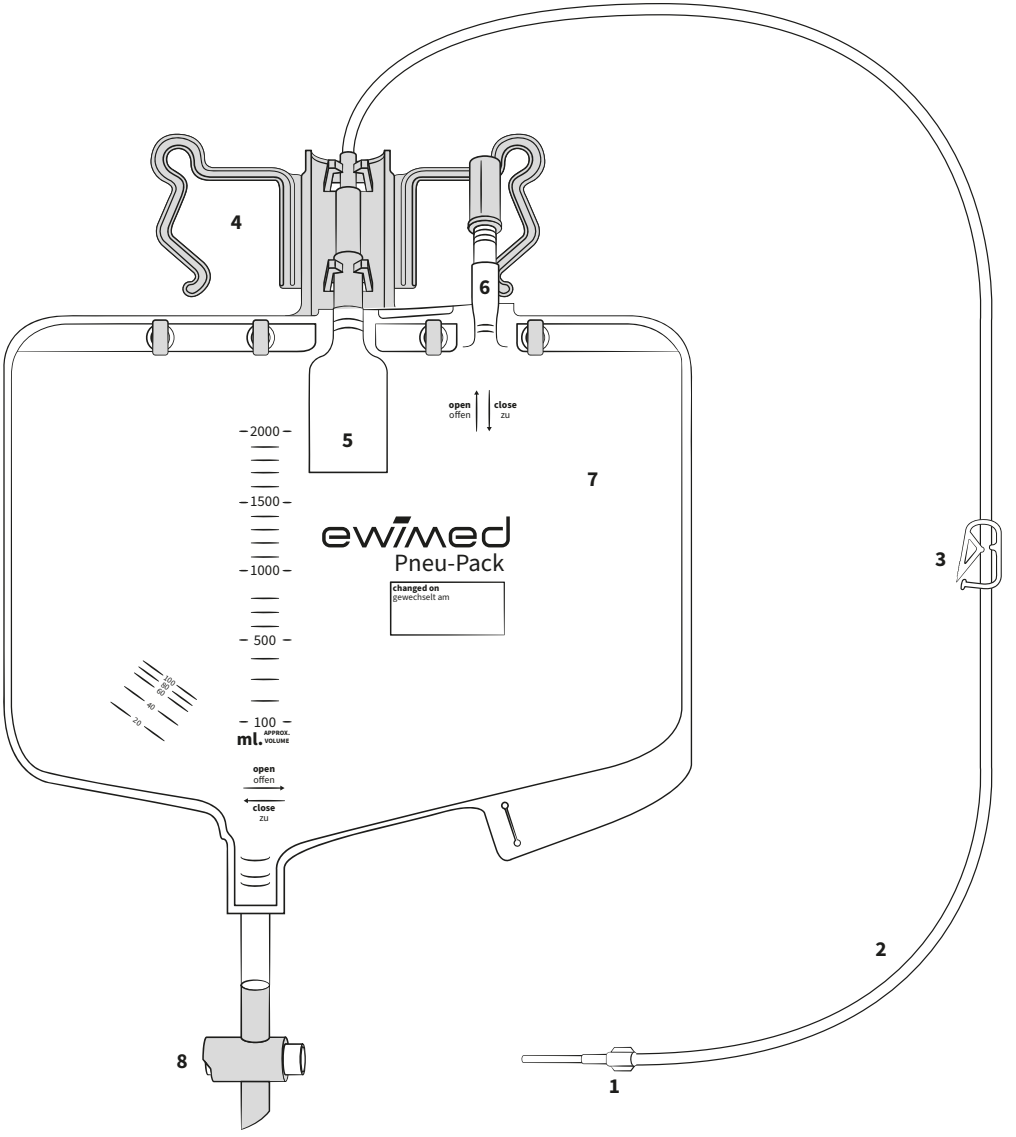


DE Gemäß den nationalen Vorschriften entsorgen / EN Dispose of in accordance with national regulations / BG Изхвърляйте в съответствие с националните разпоредби / DA Bortskaffes i overensstemmelse med nationale regler / EL Να απορρίπτεται σύμφωνα με τους εθνικούς κανονισμούς / ES Eliminar de acuerdo con la normativa nacional / ET Kõrvaldada vastavalt riiklikele eeskirjadele / FI Hävitettävä paikallisten määräysten mukaisesti / FR Éliminer conformément à la réglementation nationale / HR Zbrinuti u skladu s nacionalnim propisima / HU A nemzeti előírásoknak megfelelően ártalmatlanítsa / IT Smaltire in conformità alle normative nazionali / LT Šalinti pagal nacionalines taisykles / LV Utilizēt saskaņā ar valsts noteikumiem / MT Armi skont ir-regoli nazzjonali / NL Afvoeren volgens nationale voorschriften / NO Avhendes i henhold til nasjonale forskrifter / PL Utylizować zgodnie z przepisami krajowymi / PT Eliminar de acordo com as disposições nacionais / RO A se elimina în conformitate cu reglementările naționale / SK Likvidujte v súlade s vnútroštátnymi predpismi / SL Odstranite v skladu z nacionalnimi predpisi / SV Kassera i enlighet med nationella bestämmelser / TR Ulusal Yönetmeliklerde Öngörülen Şekilde İmha Edin



DE Nicht verwenden bei Unvollständigkeit, Beschädigung oder Verschmutzung / EN Do not use if incomplete, damaged or contaminated / BG Не използвайте, ако е непълно, повредено или замърсено / DA Må ikke anvendes, hvis produktet er ufuldstændig, beskadiget eller kontamineret / EL Να μη χρησιμοποιείται αν παρουσιάζει ελλείψεις, ζημιές ή ρύπους / ES No utilizar si está incompleto, dañado o contaminado / ET Mitte kasutada, kui see on ebatäielik, kahjustatud või saastunud / FI Ei saa käyttää, jos se on epätäydellinen, vahingoittunut tai likaantunut / FR Ne pas utiliser en cas de pièces manquantes, d'endommagement ou de contamination / HR Ne upotrebljavati ako je nepotpun, oštećen ili prljav / HU Ne használja, ha hiányos, sérült vagy szennyezett / IT Non utilizzare se incompleto, danneggiato o contaminato / LT Nenaudoti, jei pažeista, užteršta ar ko nors trūksta. / LV Nelietot, ja ierīce ir nepilnīga, bojāta vai piesārņota / MT Tużax jekk ma jkunx komplut, ikun bil-ħsara jew maħmuġ / NL Niet gebruiken indien onvolledig, beschadigd of bevuild / NO Må ikke brukes ved mangler, skader eller tilsmussing / PL Nie używać, jeśli wyrób jest niekompletny, uszkodzony lub zanieczyszczony / PT Não utilizar se estiver incompleto, danificado ou contaminado / RO A nu se utiliza dacă este incomplet, deteriorat sau contaminat / SK Nepoužívajte v prípade neúplnosti, poškodenia alebo znečistenia / SL Ne uporabljajte, če je izdelek nepopoln, poškodovan ali umazan / SV Använd inte om den är ofullständig, skadad eller kontaminerad / TR Eksiksiz Olmadığı, Hasarlı Veya Kirli Olduğu Durumlarda Kullanmayın

DE Produktübersicht / EN Product overview / BG Преглед на изделието / DA Produktoversigt / EL Επισκοπηση προϊοντος / ES Presentación del producto / ET Toote ülevaade / FI Tuotteen yleiskuvaus / FR Aperçu du produit / HR Pregled proizvoda / HU A termék áttekintése / IT Panoramica del prodotto / LT Produkto apžvalga / LV Izstrādājuma pārskats / MT Ħarsa ġenerali tal-prodott / NL Product-overzicht / NO Produktoversikt / PL Przegląd produktu / PT Visão geral do produto / RO Prezentare generală a produsului / SK Prehľad výrobku / SL Pregled izdelka / SV Produktöversikt / TR Ürüne genel bakış



1 DE Einführstift / EN Insertion pin / BG Щифтза въвеждане / DA Indføringsstift / EL Πείρος εισαγωγής / ES Punta de inserción / ET Sisestusnõel / FI Vientitappi / FR Goupille d'insertion / HR Igla zauvođenje / HU Behelyezőhegy / IT Perno di inserimento / LT Įvedamasis kaištis / LV Ievadīšanastapa / MT Kavilja tal-inserzjoni / NL Inbrengstift / NO Munnstykke / PL Łącznik wprowadzający / PT Pino de inserção / RO Ştift de inserţie / SK Zavádzací kolík / SL Vstavitveni zatič / SV Munstycke / TR İntroducer iğne

2 DE Anschlussschlauch 1/8″ × 1/32″, 120 cm / EN Connection tube 1/8″ × 1/32″, 120 cm / BG Свързващ маркуч 1/8″ × 1/32″, 120 cm / DA Tilslutningsslange 1/8″ × 1/32″, 120 cm / EL Σωλήνας σύνδεσης 1/8″ × 1/32″, 120 cm / ES Tubo de conexión 1/8″ × 1/32″, 120 cm / ET Ühendusvoolik 1/8″ × 1/32″, 120 cm / FI Liitäntäputki 1/8″ × 1/32″, 120 cm / FR Tuyau de raccordement 1/8″ × 1/32″, 120 cm / HR Priključno crijevo 1/8″ × 1/32″, 120 cm / HU Csatlakozótömlő 1/8″ × 1/32″, 120 cm / IT Tubo flessibile di collegamento 1/8″ × 1/32″, 120 cm / LT Jungiamoji žarnelė 1/8″ × 1/32″, 120 cm / LV Savienojuma šļūtene 1/8″ × 1/32″, 120 cm / MT Pajp ta' konnessjoni 1/8″ × 1/32″, 120 cm / NL Verbindingsslang 1/8″ × 1/32″, 120 cm / NO Tilkoblingsslange 1/8″ × 1/32″, 120 cm / PL Przewód przyłączeniowy 1/8″ × 1/32″, 120 cm / PT Tubo de ligação 1/8″ × 1/32″, 120 cm / RO Furtun de racordare 1/8″ × 1/32″, 120 cm / SK Pripojovacia hadica 1/8″ × 1/32″, 120 cm / SL Priključna cevka 1/8″ × 1/32″, 120 cm / SV Anslutningsslang 1/8″ × 1/32″, 120 cm / TR Bağlantı hortumu 1/8″ × 1/32″, 120 cm

3 DE Quetschklemme / EN Pinch clamp / BG Скоба за притискане / DA Presseklemme / EL Κλιπ διακοπής ροής / ES Pinza de cierre / ET Surveklamber / FI Puristin / FR Clamp / HR Stezna stezaljka / HU Szorítóbilincs / IT Morsetto a scatto / LT Spaustukas / LV Saspiežama skava / MT Terminals tal-ghafsa / NL Knijpklem / NO Alligatorklemme / PL Zacisk ściskający / PT Pinça de aperto / RO Clemă de strângere / SK Prítlačná svorka / SL Stiščék / SV Pressklämma / TR Sıkıştırma klempi

4 DE Betthalterung / EN Bed holder / BG Държач за легло / DA Sengeholder / EL Στήριγμα κλίνης / ES Sujeción para la cama / ET Voodihoidik / FI Sänkykiinnike / FR Support de lit / HR Držač za krevet / HU Ágy konzol / IT Supporto per il letto / LT Laikiklis lovai / LV Gultas turētājs / MT Brekit tas-sodda / NL Bedhouder / NO Sengebrakett / PL Uchwyt łóżka / PT Suporte de cama / RO Suport pentru pat / SK Držiak lôžka / SL Posteljno držalo / SV Sänghållare / TR Yatak tutucu

5 DE Flatterventil (Heimlichventil*) / EN Flutter valve (Heimlich valve*) / BG Клапан за трептене (клапан на „Хаймлих*) / DA Flagreventil (Heimlich-ventil*) / EL Βαλβίδα με πτερύγιο (βαλβίδα Heimlich*) / ES Válvula antirretorno (válvula de Heimlich*) / ET Ühesuunaline klapp (Heimlichi klapp*) / FI Läppäventtiili (Heimlich-venttiili*) / FR Valve de flottement (valve de Heimlich*) / HR Nepovratni ventil (Heimlichov ventil*) / HU Pillangószelep (Heimlich szelep*) / IT Valvola flutter (valvola di Heimlich*) / LT Atbulinis vožtuvas (Heimlicho vožtuvas*) / LV Plāksnes pretvārsts (Heimliha vārsts*) / MT Valv flutter (valv Heimlich*) / NL Flutterklep (Heimlichklep*) / NO Tilbakeslagsventil (Heimlich-ventil*) / PL Zawór trzepoczący (zastawka Heimlicha*) / PT Válvula de vibração (válvula de Heimlich*) / RO Valvă anti-reflux (valvă Heimlich*) / SK Flutterový ventil (Heimlichov ventil*) / SL Protipovratni ventil (Heimlichov ventil*) / SV Iadderventil (Heimlichventil*) / TR Çekvalf (Heimlich valfi*)

6 DE Luft-Ablassventil / EN Air release valve / BG Клапан за изпускане на въздуха / DA Luftudledningsventil / EL Βαλβίδα απελευθέρωσης αέρα / ES Válvula de salida de aire / ET Õhuvabastusklapp / FI Ilmanpoistoventtiili / FR Soupape de purge d'air / HR Ventil za ispuštanje zraka / HU Légkiereszt ő szelep / IT Valvola di rilascio dell'aria / LT Oro išleidimo vožtuvas / LV Gaisa izlaišanas vārsts / MT Valv ta' rilaxx tal-arja / NL Lucht-afvoerklep / NO Luftutslippsventil / PL Zawór spustowy powietrza / PT Válvula de libertação de ar / RO Valvă de evacuare a aerului / SK Ventil na uvoľnenie vzduchu / SL Ventil za izpust zraka / SV Luftventil / TR Hava boşaltma valfi

7 DE Reservoir, 2000 ml / EN Reservoir, 2000 ml / BG Резервоар, 2000 ml / DA Reservoir, 2000 ml / EL Σάκος παροχέτευσης, 2000 ml / ES Colector, 2000 ml / ET Mahuti, 2000 ml / FI Pussi, 2000 ml / FR Réservoir, 2 000 ml / HR Spremnik, 2000 ml / HU Tartály, 2000 ml / IT Serbatoio, 2000 ml / LT Rezervuaras, 2000 ml / LV Rezervuārs, 2000 ml / MT Riżerva, 2000 ml / NL Reservoir, 2000 ml / NO Beholder, 2000 ml / PL Zbiornik, 2000 ml / PT Reservatório, 2000 ml / RO Rezervor, 2000 ml / SK Zásobník, 2000 ml / SL Rezervoar, 2000 ml / SV Sugbehållare, 2000 ml / TR Drenaj torbası, 2000 ml

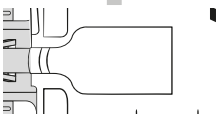
8 DE Erguss-Ablassventil / EN T-tap valve / BG Клапан за източване на излива / DA T-tapventil / EL Βαλβίδα παροχέτευσης συλλογής / ES Válvula de salida de fluidos acumulados / ET Efusiooni väljalaskeklapp / FI Eritteen tyhjennysventtiili / FR Valve d'évacuation de l'épanchement / HR Ventil za odvod izljeva / HU Folyadékleeresztő szelep / IT Valvola di rilascio versamento / LT Susikaupusių skysčių išleidimo vožtuvas / LV Efūzijas-izlaišanas vārsts / MT Valv ta' rilaxx tal-effużjoni / NL Uitstorting-afvoerklep / NO Effusjonsutslippsventil / PL Zawór spustowy wysięku / PT Válvula de drenagem de derrame / RO Valvă de evacuare a efuziunii / SK Ventil na vypúšťanie výpotku / SL Ventil za izpust izliva / SV Tömningsventil / TR Efüzyon boşaltma valfi

DE Drainage-Aufzeichnungen / EN Drainage recordings / BG Записи за отводняване / DA Drænageoptegnelser / EL Ιστορικό παροχετευσεων / ES Registros de drenaje / ET Drenaažikirjed / FI Tyhjennysmerkinnät / FR Enregistrements des drainages / HR Evidencija drenaže / HU Drenázs-nyilvántartás / IT Registri di drenaggio / LT Drenažo įrašai / LV Drenāžas ieraksti / MT Rekords tal-ħruġ tal-fluwidu / NL Drainageregistraties / NO Drenasje-opptegnelser / PL Zapis monitorowania drenażu / PT Registos de drenagem / RO Consemnări privind drenajul / SK Záznamy o drenáži / SL Evidenca drenaže / SV Dräänageregister / TR Drenaj kayitlari

date	volume (ml)	notes

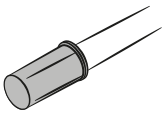
DE Abbildungsübersicht / EN Illustration overview / BG Преглед на фигурите / DA Figuroversigt / EL Επισκοπηση εικονων / ES Resumen gráfico / ET Joonise ülevaade / FI Kuvayhteenveto / FR Aperçu des illustrations / HR Pregled slika / HU Ábrák áttekintése / IT Panoramica della figura / LV Attēlu pārskats / LT Paveikslėlių apžvalga / MT Ħarsa ġenerali tal-illustrazzjonijiet / NL Illustratieoverzicht / NO Bildeoversikt / PL Przegląd rysunków / PT Visão geral da ilustração / RO Prezentare generală a figurilor / SK Prehľad obrázkov / SL Pregled slike / SV Figuröversikt / TR Resimlere genel bakış

1



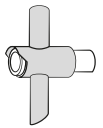
DE Integriertes Flatterventil (Heimlichventil)* / EN Integrated flutter valve (Heimlich valve)* / BG Вграден клапан за трептене (клапан на „Хаймлих)* / DA Integreret flagreventil (Heimlich-ventil)* / EL Ενσωματωμένη βαλβίδα με πτερύγιο (βαλβίδα Heimlich)* / ES Válvula antirretorno integrada (válvula de Heimlich)* / ET Integreeritud ühesuunaline klapp (Heimlichi klapp)* / FI Integroitu läppäventtiili (Heimlich-venttiili)* / FR Valve de flottement intégrée (valve de Heimlich)* / HR Integrirani nepovratni ventil (Heimlichov ventil)* / HU Beépített pillangószelep (Heimlich-szelep)* / IT Valvola flutter integrata (valvola di Heimlich)* / LT Integruotas atbulinis vožtuvas (Heimlicho vožtuvas)* / LV Integrētais plāksnes pretvārsts (Heimliha vārsts)* / MT Valv flutter integrat (valv Heimlich)* / NL Geïntegreerde flutterklep (Heimlichklep)* / NO Integrert tilbakeslagsventil (Heimlich-ventil)* / PL Zintegrowany zawór trzepoczący (zastawka Heimlicha)* / PT Válvula de vibração integrada (válvula de Heimlich)* / RO Valvă anti-reflux integrată (valvă Heimlich)* / SK Integrovaný flutterový ventil (Heimlichov ventil)* / SL Vgrajen protipovratni ventil (Heimlichov ventil)* / SV Integrerad fladderventil (Heimlichventil)* / TR Entegre çekvalf (Heimlich valfi)*

2



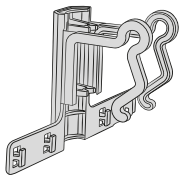
DE Luft-Ablassventil / EN Air release valve / BG Клапан за изпускане на въздуха / DA Luftudledningsventil / EL Βαλβίδα απελευθέρωσης αέρα / ES Válvula de salida de aire / ET Õhuvabastusklapp / FI Ilmanpoistoventtiili / FR Soupape de purge d'air / HR Ventil za ispuštanje zraka / HU Légkiereszt ő szelep / IT Valvola di rilascio dell'aria / LT Oro išleidimo vožtuvas / LV Gaisa izlaišanas vārsts / MT Valv ta' rilaxx tal-arja / NL Lucht-afvoerklep / NO Luftutslippsventil / PL Zawór spustowy powietrza / PT Válvula de libertação de ar / RO Valvă de evacuare a aerului / SK Ventil na uvoľnenie vzduchu / SL Ventil za izpust zraka / SV Luftventil / TR Hava boşaltma valfi

3



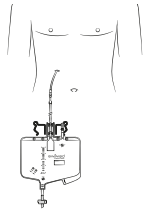
DE Erguss-Ablassventil / EN T-tap valve / BG Клапан за източване на излива / DA T-tapventil / EL Βαλβίδα παροχέτευσης συλλογής / ES Válvula de salida de fluidos acumulados / ET Efusiooni väljalaskeklapp / FI Eritteen tyhjennysventtiili / FR Valve d'évacuation de l'épanchement / HR Ventil za odvod izljeva / HU Folyadékleeresztő szelep / IT Valvola di rilascio versamento / LT Susikaupusių skysčių išleidimo vožtuvas / LV Efūzijas-izlaišanas vārsts / MT Valv ta' rilaxx tal-effużjoni / NL Uitstorting-afvoerklep / NO Effusjonsutslippsventil / PL Zawór spustowy wysięku / PT Válvula de drenagem de derrame / RO Valvă de evacuare a efuziunii / SK Ventil na vypúšťanie výpotku / SL Ventil za izpust izliva / SV Tömningsventil / TR Efüzyon boşaltma valfi

4



DE Betthalterung / EN Bed holder / BG Държач за легло / DA Sengeholder / EL Στήριγμα κλίνης / ES Sujeción para la cama / ET Voodihoidik / FI Sänkykiinnike / FR Support de lit / HR Držač za krevet / HU Ágy konzol / IT Supporto per il letto / LT Laikiklis lovai / LV Gultas turētājs / MT Brekit tas-sodda / NL Bedhouder / NO Sengebrakett / PL Uchwyt łóżka / PT Suporte de cama / RO Suport pentru pat / SK Držiak lôžka / SL Posteljno držalo / SV Sänghållare / TR Yatak tutucu

5



DE Position des Reservoirs während der Drainage / EN Position of the reservoir during drainage /BG Позиция на резервоара по време на дренаж / DA Reservoirets position under drænage / EL Θέση του σάκου παροχέτευσης κατά τη διαδικασία / ES Posición del colector durante el drenaje / ET Mahuti asend drenaaži ajal / FI Pussin sijainti tyhjennyksen aikana / FR Position du réservoir pendant le drainage / HR Položaj spremnika tijekom drenaže / HU A tartály pozíciója a drenázs során / IT Posizione del serbatoio durante il drenaggio / LT Rezervuaro padėtis drenažo metu / LV Rezervuāra novietojums drenāžas laikā / MT Pożizzjoni tar-riżerva waqt il-ħruġ tal-fluwidu / NL Positie van het reservoir tijdens drainage / NO Plassering av beholder i løpet av drenasje / PL Pozycja zbiornika podczas drenażu / PT Posição do reservatório durante a drenagem / RO Poziția rezervorului în timpul drenajului / SK Poloha zásobníka počas vypúšťania / SL Položaj rezervoarja med drenažo / SV Placering av sugbehållaren under dränage / TR Drenaj sırasında drenaj torbasının konumu

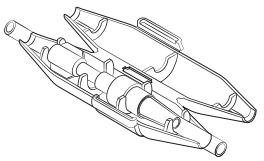
6



DE Beispielhafte Darstellung einer Klemme / EN Example illustration of a clamp / BG Примерно изображение за скоба / DA Eksempel på en klemme / EL Ενδεικτική απεικόνιση σφιγκτήρα (κλιπ) / ES Representación de ejemplo de una pinza / ET Näide klambri kohta / FI Esimerkki puristimesta / FR Illustration du clampage / HR Primjer prikaza stezaljke / HU Egy bilincs ábrázolása például ér /

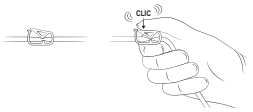
IT Raffigurazione di un morsetto di esempio / LT Spaustuko pavyzdys / LV Skavas piemērs / MT Eżempju ta' rappreżentazzjoni ta' terminal / NL Voorbeeldweergave van een klem / NO Eksempelvis framstilling av en klemme / PL Przykład zacisku / PT Representação exemplar de uma pinça / RO Exemplu de clemă / SK Príklad svorky / SL Predstavitev sponke kot primer / SV Exempel på en klämma / TR Örnek klemp görünümü

7



DE / EN / BG / DA / EL / ES / ET / FI / FR / HR / HU / IT / LT / LV / MT / NL / NO / PL / PT / RO / SK / SL / SV / TR drainova® clickFix

8



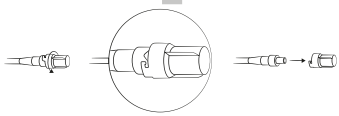
DE Quetschklemme schließen / EN Close pinch clamp / BG Затворете скобата за притискане / DA Luk presseklemmen / EL Κλείσιμο του κλιπ διακοπής ροής / ES Cerrar la pinza de cierre / ET Surveklambri sulgemine / FI Puristimen sulkeminen / FR Fermer le clamp / HR Zatvoriti steznu stezaljku / HU Szorítóbilincs bezárása / IT Chiudere il morsetto a scatto / LT Spaustuko uždarymas / LV Saspiežamās skavas aizvēršana / MT Agħlaq it-terminals tal-ghafsa / NL Knijpklem sluiten / NO Lukk alligatorklemme / PL Zamykanie zacisku ściskającego / PT Fechar a pinça de aperto / RO Închiderea clemei de strângere / SK Zatváranie prítlačnej svorky / SL Zapiranje stiščka / SV Stäng pressklämman / TR Sıkıştırma klempinin kapatılması

9



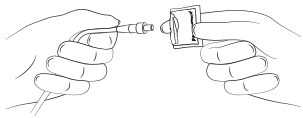
DE Silikonkappe lösen / EN Loosen silicone cap / BG Разхлабете силиконовата капачка / DA Løsn silikonehætten / EL Αφαίρεση πώματος σιλικόνης / ES Aflojar el tapón de silicona / ET Silikoonkorgi vabastamine / FI Avaa silikonikorkki / FR Desserrer le capuchon en silicone / HR Otpustiti silikonsku kapicu / HU Szilikon kupak meglazítása / IT Allentare il cappuccio in silicone / LT Silikoninio dangtelio nuėmimas / LV Silikona vāciņa noņemšana / MT Ħoll l-għatu tas-silikonu / NL Siliconen kap losdraaien / NO Løsne silikonhette / PL Poluzowanie silikonowej nasadki / PT Desapertar a tampa de silicone / RO Desfacerea capacului de silicon / SK Uvoľnenie silikónového uzáveru / SL Sprostitev silikonskega pokrovčka / SV Lossa silikonlocket / TR Silikon kapağın çözülmesi

10



DE Ventilkappe lösen / EN Loosen valve cap / BG Разхлабете капачката на клапана / DA Løsn ventilhætten / EL Αφαίρεση πώματος βαλβίδας / ES Aflojar el tapón de la válvula / ET Klapikorgi vabastamine / FI Avaa venttiilin korkki / FR Desserrer le capuchon de valve / HR Otpustiti kapicu ventila / HU Szelepkupak meglazítása / IT Allentare il cappuccio della valvola / LT Vožtuvo dangtelio nuėmimas / LV Vārsta vāciņa noņemšana / MT Ħoll l-għatu tal-valv / NL Ventieldop losdraaien / NO Løsne ventilhette / PL Poluzowanie nasadki zaworu / PT Desapertar a tampa da válvula / RO Desfacerea capacului valvei / SK Uvoľnenie uzáveru ventilu / SL Sprostitev pokrovčka ventila / SV Lossa ventillocket / TR Valf kapağının çözülmesi

11



DE Sicherheitsventil reinigen / EN Clean the safety valve / BG Почистете предпазния клапан / DA Rengør sikkerhedsventilen / EL Καθαρισμός βαλβίδας ασφαλείας / ES Limpiar la válvula de seguridad / ET Puhastage kaitseklapp / FI Puhdista varoventtiili / FR Nettoyer la valve de sécurité / HR Očistiti sigurnosni ventil / HU Biztonsági szelep megtisztítása / IT Pulire la valvola di sicurezza / LT Apsauginio vožtuvo valymas / LV Drošības vārsta tīrīšana / MT Naddaf il-valv tas-sigurtà / NL Veiligheidsklep reinigen / NO Rengjør sikkerhetsventil / PL Czyszczenie zaworu bezpieczeństwa / PT Limpar a válvula de segurança / RO Curățarea valvei de siguranță / SK Vyčistenie bezpečnostného ventilu / SL Čiščenje varnostnega ventila / SV Rengör säkerhetsventilen / TR Emniyet valfinin temizlenmesi

12



DE Schutzhülle vom Einführstift abziehen (drainova® Spülschlauch) / EN Remove the protective cover from the insertion pin (drainova® irrigation tube) / BG Отстранете защитното покритие от щифта за въвеждане (маркуч за промиване drainova®) / DA Fjern beskyttelsesdækslet fra indføringsstiften (drainova®-skylleslange) / EL Αφαίρεση προστατευτικού καλύμματος από τον πείρο εισαγωγής (σωλήνας έκπλυσης drainova®) / ES Retirar la cubierta protectora de la punta de inserción (tubo de irrigación drainova®) / ET Eemaldage kaitsekate sisestusnõela pealt (drainova® loputusvoolik) / FI Irrota vientitapin (drainova® -huuhteluputki) suojaholkki / FR Retirer la gaine de protection de l'embout d'insertion (ligne de rinçage drainova®) / HR Ukloniti zaštitu s igle za uvođenje (crijevo za irigaciju drainova®) / HU Védőburkolatot lehúzása a behelyezőhegyről (drainova® öblítőcső) / IT Rimuovere l'involucro protettivo dal perno di inserimento (tubo di irrigazione drainova®) / LT Apsauginio dangtelio nuėmimas nuo įvedamojo kaiščio („drainova®“ praplovimo žarnelė) / LV Aizsargapvalka noņemšana no ievadīšanas tapas (drainova® skalošanas šļūtene) / MT Neħħi l-għatu protettiv mill-kavilja tal-inserzjoni (drainova® pajp tat-tlaħlīħ) / NL Beschermkap van inbrengstift verwijderen (drainova® irrigatieslang) / NO Trekk beskyttelsehylsen av munnstykket (drainova® skylleslange) / PL Zdejmowanie osłony ochronnej z łącznika wprowadzającego (wąż płuczący drainova®) / PT Retirar a capa protetora do pino de inserção (tubo de irrigação drainova®) / RO Îndepărtarea capacului de protecție de pe știftul de inserție (furtunul de irigare drainova®) / SK Odstránenie ochranného krytu zo zavádzacieho kolíka (irigačná hadička drainova®) / SL Odstranitev zaščitne cevke z vstavitvenega zatiča (cevka za izpiranje drainova®) / SV Ta bort skyddshöljet från munstycket (drainova® spolslang) / TR Koruyucu kılıfın çekilerek introducer iğnede çıkarılması (drainova® irigasyon tüpü)

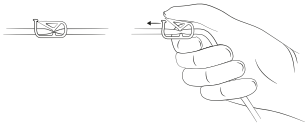
13



DE Einführstift in Sicherheitsventil schieben/ EN Push the insertion pin into the safety valve / BG Въведете щифта за въвеждане в предпазния клапан / DA Skub indføringsstiften ind i sikkerhedsventilen / EL Ώθηση πείρου εισαγωγής στη βαλβίδα ασφαλείας / ES Introducir la punta de inserción en la válvula de seguridad / ET Lükake sisestusnõel kaitseklapi sisse / FI Työnnä vientitappi varoventtiiliin / FR Pousser l'embout d'insertion dans la valve de sécurité / HR Pomaknuti iglu za uvođenje u sigurnosni ventil / HU Behelyező-hegy betolása a biztonsági szelepbe / IT Spingere il perno di inserimento nella valvola di sicurezza / LT Įvedamojo kaiščio įstūmimas į apsauginį vožtuvą / LV Ievadīšanas tapas iebīdīšana drošības vārstā / MT Imbotta l-kavilja tal-inserzjoni fil-valv tas-sigurtà / NL Inbrengstift in veiligheidsklep schuiven / NO Skyv munnstykket inn i sikkerhetsventilen /

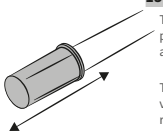
PL Wsuwanie łącznika wprowadzającego do zaworu bezpieczeństwa / PT Empurrar o pino de inserção na válvula de segurança / RO Împingerea ştiftului de inserţie în valva de siguranţă / SK Zasunutie zavádzacieho kolíka do bezpečnostného ventilu / SL Vstavljanje vstavitvenega zatiča v varnostni ventil / SV Skjut på munstycket på säkerhetsventilen / TR İntroducer iğnenin emniyet valfine sokulması

14



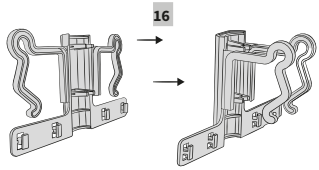
DE Quetschklemme öffnen / EN Open the pinch clamp / BG Отворете притискащата скоба / DA Åbn presseklemmen / EL Άνοιγμα κλιπ διακοπής ροής / ES Abrir la pinza de cierre / ET Avage surveklamber / FI Avaa puristin / FR Ouvrir le clamp / HR Otvoriti steznu stezaljku / HU Szorítóbilincs kinyitása / IT Aprire il morsetto a scatto / LT Spaustuko atidarymas / LV Saspiežamās skavas atvēršana / MT Iftaħ it-terminals tal-ghafsa / NL Knijpklem openen / NO Åpne alligatorklemmen / PL Otwieranie zacisku ściskającego / PT Abrir a pinça de aperto / RO Deschiderea clemei de strângere / SK Otvorenie prítlačnej svorky / SL Odpiranje stiščka / SV Öppna pressklämman / TR Sıkıştırma klempinin açılması

15



DE Luft Ablassventil / EN Air release valve / BG Клапан за изпускане на въздуха / DA Luftudledningsventil / EL Βαλβίδα απελευθέρωσης αέρα / ES Válvula de salida de aire / ET Õhuvabastusklapp / FI Ilmanpoisto-venttiili / FR Soupape de purge d'air / HR Ventil za ispuštanje zraka / HU Légkiereszto szelep / IT Valvola di rilascio dell'aria / LT Oro išleidimo vožtuvas / LV Gaisa izlaišanas vārsts / MT Valv ta' rilaxx tal-arja / NL Ontluchtingsklep / NO Luftutslippsventil / PL Zawór spustowy powietrza / PT Válvula de libertação de ar / RO Valvă de evacuare a aerului / SK Ventil na uvoľnenie vzduchu / SL Ventil za izpust zraka / SV Luftventil / TR Hava boşaltma valfi

16



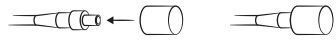
DE Betthalterung aufklappen / EN Open the bed holder / BG Разгънете държача на леглото / DA Klap sengeholderen ud / EL Άνοιγμα στηρίγματος κλίνης / ES Abrir la sujeción para la cama / ET Avage voodihoidik / FI Avaa sänkykiinnike / FR Ouvrir le support de lit / HR Otklopiti držač za krevet / HU Ágy konzol felhajtása / IT Aprire il supporto per il letto / LT Laikiklio lovai atlenkimas / LV Gultas turētāja atvēršana / MT Iftaħ il-brekit tas-sodda / NL Bedhouder openklappen / NO Slå opp sengebraketten / PL Rozkładanie uchwytu łóżka / PT Abrir o suporte da cama / RO Deschiderea suportului pentru pat / SK Otvorenie držiaka lôžka / SL Odpiranje posteljnega držala / SV Öppna sänghållaren / TR Yatak tutucunun açılması

17



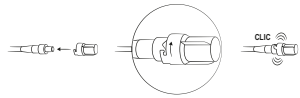
DE Einführstift von Sicherheitsventil trennen (drainova® Spülschlauch) / EN Separate the insertion pin from the safety valve (drainova® irrigation tube) / BG Отделете щифта за въвеждане от предпазния клапан (ирригационна тръба drainova®) / DA Fjern indføringsstiften fra sikkerhedsventilen (drainova®-skylleslange) / EL Αποσύνδεση πείρου εισαγωγής από τη βαλβίδα ασφαλείας (σωλήνας έκπλυσης drainova®) / ES Desconectar la punta de inserción de la válvula de seguridad (tubo de irrigación drainova®) / ET Ühendage kaitseklapi sisestusnõel lahti (drainova® loputusvoolik) / FI Irrota vientitappi varoventtiilistä (drainova®-huuhteluputki) / FR Séparer l'embout d'insertion de la valve de sécurité (ligne de rinçage drainova®) / HR Odvojiti iglu za uvođenje od sigurnosnog ventila (crijevo za irigaciju drainova®) / HU Behelyezőhegy leválasztása a biztonsági szelepről (drainova® öblítőcső) / IT Scollegare il perno di inserimento dalla valvola di sicurezza (tubo di irrigazione drainova®) / LT Įvedamojo kaiščio atjungimas nuo apsauginio vožtuvo („drainova®“ praplovimo žarnelė) / LV Ievadīšanas tapas noņemšana no drošības vārsta (drainova® skalošanas šļūtene) / MT Issepara l-kavilja tal-inserzjoni mill-valv tas-sigurtà (drainova® pajp tat-tlaħliħ) / NL Inbrengstift van veiligheidsklep losmaken (drainova® irrigatieslang) / NO Koble munnstykket fra sikkerhetsventilen (drainova® skylleslange) / PL Odłączanie łącznika wprowadzającego od zaworu bezpieczeństwa (wąż płuczący drainova®) / PT Retirar o pino de inserção da válvula de segurança (tubo de irrigação drainova®) / RO Deconectarea ştiftului de inserţie de la valva de siguranţă (furtunul de irigare drainova®) / SK Odpojenie zavádzacieho kolíka od bezpečnostného ventilu (irigačná hadička drainova®) / SL Odstranitev vstavitvenega zatiča z varnostnega ventila (cevka za izpiranje drainova®) / SV Koppla loss munstycket från säkerhetsventilen (drainova® spolslang) / TR İntroducer iğnenin emniyet valfinden ayrılması (drainova® irigasyon tüpü)

18



DE Silikonkappe anbringen / EN Attach silicone cap / BG Прикрепете силиконовата капачка / DA Sæt silikonehætten på / EL Εφαρμογή πώματος σιλικόνης / ES Colocar el tapón de silicona / ET Kinnitage silikoonkork / FI Kiinnitä silikonikorkki / FR Fixer le capuchon en silicone / HR Postaviti silikonsku kapicu / HU Szilikon kupak felhelyezése / IT Applicare il cappuccio in silicone / LT Silikoninio dangtelio uždėjimas / LV Slikona vāka uzlikšana / MT Waħħal l-għatu tas-silikonu / NL Siliconen kap bevestigen / NO Sett på silikonhetten / PL Zakładanie silikonowej nasadki / PT Colocar a tampa de silicone / RO Ataşarea capacului de silicon / SK Pripevnenie silikónového uzáveru / SL Pritrditev silikonskega pokrovčka / SV Sätt på silikonlocket / TR Silikon kapağın takılması

19



DE Ventilkappe anbringen / EN Attach valve cap / BG Прикрепете капачката на клапана / DA Sæt ventilhætten på / EL Εφαρμογή πώματος βαλβίδας / ES Colocar el tapón de la válvula / ET Kinnitage klapikork / FI Kiinnitä venttiilin korkki / FR Fixer le capuchon de valve / HR Postaviti kapicu ventila / HU Szelepkupak felhelyezése / IT Applicare il cappuccio della valvola / LT Vožtuvo dangtelio uždėjimas / LV Vārsta vāka uzlikšana / MT Waħħal l-għatu tal-valv / NL Ventieldop bevestigen / NO Sett på ventilhetten / PL Zakładanie nasadki zaworu / PT Colocar a tampa da válvula / RO Ataşarea capacului valvei / SK Pripevnenie uzáveru ventilu / SL Pritrditev pokrovčka ventila / SV Sätt på ventillocket / TR Valf kapağının takılması

DEUTSCH 19
ENGLISH. 21
БЪЛГАРСКИ 23
DANSK 26
ΕΛΛΗΝΙΚΑ 28
ESPAÑOL 30
EESTI 33
SUOMI 35
FRANÇAIS 37
HRVATSKI 40
MAGYAR 42
ITALIANO 44
LIETUVIŲ KALBA 47
LATVISKI. 49
MALTI 51
NEDERLANDS 53
NORSK 56
POLSKI 58
PORTUGUÊS 60
ROMÂNĂ. 63
SLOVENSKY 65
SLOVENŠČINA 67
SVENSKA 69
TÜRKÇE 72

Lesen Sie die ganze Gebrauchsanweisung sorgfältig durch, bevor Sie den ewimed Pneu-Pack I anwenden und damit den Erguss drainieren.

Alle Begriffserklärungen (*) sind im Glossar auf Seite 14 zu finden.

Der ewimed Pneu-Pack I

- ewimed Pneu-Pack I: zur Dauerableitung und Drainage von Erguss wie Pleuraerguss* und Aszites*.
  - Durch Schwerkraft und zum passiven Abatmen der Luft bei Pneumothorax* und Lungenfistel*.
  - für Patienten ab 10 kg Körpergewicht.
  - Verbindung mit dem Sicherheitsventil eines drainova® / drainova® argentiC (Art. Nr. 1140 / 1150 / 1160 / 1240 / 1250 / 1260) / PleurX™ / PeritX™ (Art. Nr. 50-7050 / 50-9050A) Katheters möglich.
  - Mindestabnahme 1 VE = 10 Stück, steril
  - Empfohlenes Zusatzprodukt für die Drainaige: drainova® Verbandmaterial-Set (Art. Nr. 8020).

Der ewimed Pneu-Pack I wird im Folgenden als „Reservoir " bezeichnet. Der drainova® / drainova® argentiC Katheter, PleurX™ / PeritX™ Katheter wird im Folgenden als „Katheter" bezeichnet.

Vorteile

Integriertes Flatterventil (Heimlichventil*) für maximale Patientensicherheit 1
- verhindert Rückfluss von Ergüssen und Luft in den Körper.

Luft-Ablassventil 2
- ermöglicht das einfache Entweichen von Luft.

Erguss-Ablassventil 3
- ermöglicht eine saubere und regelmäßige Entleerung des Ergusses.

Betthalterung 4
- für eine einfache und sichere Aufhängung des Reservoirs.

Warnhinweise

Allgemein

Verwenden Sie das Produkt nicht, wenn:
- die Sterilverpackung beschädigt ist
- das Produkt beschädigt ist
- das Verfallsdatum überschritten ist

Das Reservoir ist nur zur Benutzung für den vorgesehenen Verwendungszweck geeignet.

Die Verbrauchsmaterialien sind ausschließlich zum einmaligen Gebrauch bestimmt!
- Die Auslieferung des Reservoirs erfolgt in sterilem Zustand, dies wird durch geeignete Qualitätskontrollen sichergestellt.
- Das Reservoir darf nicht resterilisiert werden.
- Das Produkt ist nur für den einmaligen Gebrauch bestimmt.
- Eine Wiederverwendung kann zu einer Kreuzkontamination beitragen.
- ewimed GmbH übernimmt keine Haftung für wiederverwendete, resterilisierte oder aus beschädigten Verpackungen entnommene Produkte.

Drainage aus der Brusthöhle
- Drainagemenge gemäß ärztlicher Anweisung beachten.
- ewimed empfiehlt nicht mehr als 1000 ml Erguss pro Tag zu drainieren.
- Größere Mengen nur nach ärztlicher Anweisung ablassen.
- Der Patient könnte ein unangenehmes Ziehen während der Drainage verspühren. Falls dies der Fall ist, Quetschklemme am Anschlussschlauch schließen, um den Flüssigkeitsstrom zu unterbrechen.
- Mögliche Komplikationen bei wiederkehrenden Drainagen eines Pleuraergusses* sind u. a. Pneumothorax*, Reexpansions-Lungenödem*, Hypotonie*, Kreislaufkollaps*, Septen* in der Brusthöhle oder Infektion*.

Drainage aus der Bauchhöhle
- Drainagemenge gemäß ärztlicher Anweisung beachten.
- ewimed empfiehlt nicht mehr als 2000 ml Erguss pro Tag zu drainieren.
- Größere Mengen nur nach ärztlicher Anweisung ablassen.
- Der Patient könnte ein unangenehmes Ziehen während der Drainage verspühren. Falls dies der Fall ist, Quetschklemme am Anschlussschlauch schließen, um den Flüssigkeitsstrom zu unterbrechen.
- Mögliche Komplikationen bei wiederkehrenden Drainagen von Aszites* sind u. a. Hypotonie*, Kreislaufkollaps*, Elektrolytungleichgewicht*, Eiweißverlust*, hepatorenales Syndrom*, Austritt von Aszites* durch die Inzisionen*, Peritonitis*, Septen* in der Peritonealhöhle* und Infektion*.

Position des Reservoirs während der Drainage 5
- Schwerkraftbasierte Drainage.
- Das Reservoir sollte stets unterhalb der Katheter-Austrittsstelle positioniert sein.
- Kein Zug an der Katheteraustrittstelle.
- Am Anschlussschlauch nicht zerren oder ziehen.

Reinigung / Desinfektion
- Bei Auslaufen von Erguss: Haut mit Wasser und Seife reinigen.
- Für Oberflächen: Geeignetes Reinigungs- oder Desinfektionsmittel verwenden.
- Katheter/Sicherheitsventil: Kein octenisept® oder jodhaltiges Desinfektionsmittel verwenden.

Die Alkoholtupfer sind leicht entzündlich.
Die Tupfer sind von offenen Flammen fernzuhalten.

Wechselintervalle des Reservoirs
- Das Wechselintervall richtet sich nach hygienischen Krankenhausstandards.
- Spätestens alle 72 Stunden Reservoir wechseln.
- Verbindungsstellen 2× täglich überprüfen.
- Bei versehentlicher Diskonnektion: neues steriles Reservoir verwenden.

Das Reservoir ist CE gekennzeichnet und mit Ethylenoxidgas sterilisiert (siehe Verpackung).

Warnhinweise

In Kombination mit dem Katheter

Schneiden Sie niemals den Katheter durch oder das Sicherheitsventil ab.
Den Kontakt zu scharfen Gegenständen vermeiden.

Sollte die Funktion des Sicherheitsventils nicht mehr gewährleistet sein oder wurde das Sicherheitsventil versehentlich abgeschnitten, bzw. ist es nicht mehr vorhanden, gehen Sie wie folgt vor **6**:

a. Katheter mit den Fingern fest zudrücken.
b. Klemme mit einer Hand öffnen und Katheter in das geöffnete Ende einführen.
c. Eine in der Klinik vorhandene Klemme verwenden. Die Klemme mit einem Abstand von ca. 2 cm zum Ventil anbringen.
d. Sofortige Kontaktaufnahme zum behandelnen Arzt.

Verwenden Sie ausschließlich kompatible Produkte
- An den Katheter dürfen ausschließlich kompatible Produkte angeschlossen werden.
- Es darf nichts anderes als der speziell zu diesem Zweck entwickelte Einführstift in das Sicherheitsventil gesteckt werden, da das Sicherheitsventil sonst beschädigt werden kann.
- Unsachgemäße Handhabung kann dazu führen, dass Luft in den Körper eintritt oder Erguss unkontrolliert austritt.

Halten Sie das Sicherheitsventil am Katheter sauber und den Einführstift am Anschlussschlauch steril.
- Nicht mit unsterilen Gegenständen in Verbindung kommen, um Verunreinigungen bzw. eine Kontamination zu vermeiden.
- Das Sicherheitsventil muss vor jeder Drainage desinfiziert werden.

Gehen Sie sicher, dass das Sicherheitsventil und der Einführstift beim Drainagevorgang vollständig zusammengesteckt sind. Sorgen Sie dafür, dass der Anschlussschlauch nicht gezerrt oder gezogen wird.
- Eine sterile Vorgehensweise bei der Konnektion des Einführstiftes in das Sicherheitsventil sicherstellen.
- Die Steckverbindung muss fest verbunden sein.
- Risiko von Kontaminationen bei Diskonnektion. In einem solchen Fall das Sicherheitsventil mit einem frischem Alkoholtupfer desinfizieren.
- Diskonnektiertes Drainage-Material entsorgen.
- Zur Fortsetzung muss ein neues, steriles Reservoir verwendet werden.
- Die örtliche Entsorgungsvorschriften beachten.

Hinweis: Die Steckverbindung kann bei Bedarf, zum zusätzlichen Schutz vor versehentlicher Diskonnektion, mit einem separat erhältlichen drainova® clickFix (Katalognr. P1100 / P1100S) gesichert werden.

Das drainova ® clickFix kann zusätzlich rezeptiert werden und ist nicht Bestandteil des Reservoirs. **7**

Anschliessen des Pneu-Pack I

1. Verpackung öffnen und Reservoir entnehmen.
   - Das Reservoir in der Verpackung ist steril.
   - Darauf achten, dass der Einführstift am Anschlussschlauch steril bleibt.
2. Quetschklemme am Anschlussschlauch vollständig schließen. **8**
3. Lösen der drainova® Silikonkappe, steril oder die PleurX™ / PeritX™ Ventilkappe:

- **bei der drainova® Silikonkappe, steril:**
  - Das Sicherheitsventil des Katheters festhalten, drainova® Silikonkappe, steril vorsichtig abziehen. **9**
  - Entsorgen der Kappe.
- **bei der PleurX™ / PeritX™ Ventilkappe:**
  - Das Sicherheitsventil des Katheters festhalten, PleurX™ / PeritX™ Ventilkappe gegen den Uhrzeigersinn drehen und vorsichtig abziehen. **10**
  - Entsorgen der Kappe.

4. Mit einer Hand das Sicherheitsventil festhalten.
   - Den Bereich um die Sicherheitsventilöffnung reinigen (z. B. mit einem Alkoholtupfer oder einem geeigneten Desinfektionsmittel auf Alkoholbasis). **11**

Achtung: Kein octenisept® oder jodhaltiges Desinfektionsmittel verwenden.

5. Den Einführstift am Ansatz fest halten.
   - Unter leichter Drehbewegung die Schutzhülle vorsichtig vom Einführstift abziehen. **12**
   - Den Einführstift in das Sicherheitsventil schieben.
   - Darauf achten, dass das Sicherheitsventil und der Einführstift beim Drainagevorgang fest miteinander verbunden sind.
   - Das Einrasten ist hör- und spürbar. **13**
6. Die Quetschklemme am Anschlussschlauch öffen, um die Drainage zu beginnen.
   - Das Reservoir unterhalb der Katheter-Austrittsstelle positionieren, da die Drainage durch Schwerkraft erfolgt. **5**
   - Der Erguss fließt in das Reservoir. Das Luftablassventil kann kann zum passiven Abatmen der Luft bei Pneumothorax* und Lungenfistel* dienen.
   - Bei Aszites* Drainage die Quetschklemme gemäß ärztlicher Anweisung in Intervallen öffnen oder schließen. **14**

Hinweis: Der Flüssigkeitsstrom kann langsamer oder unterbrochen werden, wenn:
- der Erguss fast vollständig abgeleitet ist
- der Erguss eine hohe Viskosität aufweist
- das Sicherheitsventil durch ein Koagel* oder einen Eiweißfaden verstopft ist.

7. Bei Bedarf das Luft-Ablassventil öffnen.
   - Dieses ist im Auslieferzustand geschlossen. **15**

Achtung: Bei horizontaler Lage des Reservoirs kann durch das geöffnete Luft-Ablassventil Erguss austreten

8. Die Betthalterung mit dem Reservoir verbinden.
   - Um das Reservoir aufzuhängen, die Betthalterung nach hinten zusammenklappen. **16**
   - Den Halter z. B. am Bettrahmen einhängen.
9. Die Dauerdrainage ist ein sicheres und geschlossenes System.
   - Reservoir- Wechsel gemäß den Hygienevorschriften der Institution durchführen, aber spätestens nach 72 Stunden.
10. Zum Entleeren des Reservoirs, das Erguss-Ablassventil öffen.
11. Beim Erreichen des gewünschten Drainagevolumens die Quetschklemme schließen. **8**

Abschliessende Schritte

1. Öffnen der Verpackung der drainova® Silikonkappe, steril oder der PleurX™ / PeritX™ Ventilkappe.
   - Kappe in der Verpackung lassen.
2. Den Anschlussschlauch in eine Hand und das Sicherheitsventil in die andere Hand nehmen.
   - Den Einführstift mit einer festen, gleichmäßigen Bewegung aus dem Sicherheitsventil herausziehen, den Anschlussschlauch ablegen. **17**
3. Reinigung des Sicherheitsventils mit einem Alkoholtupfer oder geeignetem Desinfektionsmittel auf Alkoholbasis.
4. Die drainova® Silikonkappe, steril oder die PleurX™ / PeritX™ Ventilkappe anbringen:

- **bei der drainova® Silikonkappe, steril:**
  - Die neue sterile drainova® Silikonkappe fest auf das Sicherheitsventil des Katheters schieben. **18**
  - Die Kappe hält selbstständig ohne zusätzliche Verriegelung.
- **bei der PleurX™ / PeritX™ Ventilkappe:**
  - Die neue Ventilkappe auf das Sicherheitsventil schieben, im Uhrzeigersinn drehen, bis sie fest einrastet. **19**

Glossar

Aszites – Erguss bzw. Flüssigkeitsansammlung im Abdomen (Bauch)
Eiweißverlust – Reduktion der Proteinmenge im Blut (Proteindepletion)
Elektrolytungleichgewicht – Störung des Gleichgewichts der Ionen (z. B. Natrium, Kalium, Kalzium) im Blut oder in den Körperzellen

Empyem – Infektion der Pleura
Hepatorenales Syndrom – Abnahme der Nierenfunktion
Hypotonie – Niedriger Blutdruck
Infektion – Reaktion der körpereigenen Abwehr auf Krankheitserreger wie z. B. Bakterien, Viren etc
Integriertes Flatterventil (Heimlichventil) – Rücklaufsicherung zur erhöhten Patientensicherheit
Inzision – Hautschnitt bei der Operation z. B. zur Implantation des Katheters
Kreislaufkollaps – Vorübergehender Bewusstseinsverlust
Lungenfistel **–** offene Verbindung zwischen Lungengewebe und Pleuraspalt
Peritonealhöhle – Teil der Bauchhöhle
Peritonitis – Entzündung des Peritoneums (Bauchfells)
Pleuraerguss – Erguss bzw. Flüssigkeitsansammlung in der Pleurahöhle
Pleurodese – Verklebung des Pleuraspaltes
Pneumothorax – Luft im Raum zwischen der Lunge und der Brustwand
Reexpansions-Lungenödem – Flüssigkeitseinlagerung im funktionalen Lungengewebe bedingt durch die plötzliche Ausdehnung der zuvor komprimierten Lunge; akute Atemnot
Septen – Gewebsbrücken / Verkammerung zwischen voneinander abgetrennten Räumen in einer Körperhöhle (z. B. Abdomen)
Subkutanes Gewebe – Gewebe unter der Haut

Weitere, ausführliche Informationen finden Sie auch auf unserer Website unter www.ewimed.de

ENGLISH

Read through all the instructions for use carefully before using the ewimed Pneu-Pack I to drain an effusion.

All explanations of terms (*) can be found in the glossary on page 17.

The ewimed Pneu-Pack I

- ewimed Pneu-Pack I: for continuous drainage and drainage of effusions such as pleural effusion* and ascites*.
  - By gravity and for passive exhalation of air in pneumothorax* and pulmonary fistula*.
  - For patients weighing 10 kg or more.
  - Can be connected to the safety valve of a drainova® / drainova® Argenti C (Art. No. 1140 / 1150 / 1160 / 1240 / 1250 / 1260) / PleurX™ / PeritX™ (Art. No. 50-7050 / 50-9050A) catheter.
  - Minimum order quantity 1 PU = 10 pieces, sterile
  - Recommended additional product for drainage: drainova® dressing material set (Art. No. 8020).

The ewimed Pneu-Pack I is hereinafter referred to as the "reservoir". The drainova® / drainova® Argenti C catheter, PleurX™ / PeritX™ catheter is referred to below as "catheter".

Advantages

Integrated flutter valve (Heimlich valve*) for maximum patient safety 1
- Prevents backflow of effusions and air into the body.

Air release valve 2
- Allows air to escape easily.

T-tap valve 3
- Enables the effusion to be emptied cleanly and regularly.

Bed holder 4
- For simple and secure suspension of the reservoir.

Warnings

General

Do not use the product if:
- the sterile packaging is damaged
- the product is damaged
- the expiry date has passed

The reservoir is only suitable for use for the intended purpose.

The disposables are intended for single use only!
- The reservoir is supplied in a sterile condition, which is ensured by suitable quality controls.
- The reservoir must not be resterilised.
- The product is intended for single use only.
- Reuse may lead to cross-contamination.
- ewimed GmbH accepts no liability for products that are reused, resterilised or removed from damaged packaging.

Drainage from the chest cavity
- Observe the drainage quantity according to the doctor's instructions.
- ewimed recommends draining no more than 1000 ml of effusion per day.
- Only drain larger quantities according to the doctor's instructions.
- The patient may feel an unpleasant pulling sensation during drainage. If this is the case, close the pinch clamp on the connection tube to interrupt the flow of fluid.
- Possible complications of recurrent drainage of a pleural effusion* include pneumothorax*, re-expansion pulmonary oedema*, hypotension*, circulatory collapse*, septa* in the chest cavity or infection*.

Drainage from the abdominal cavity
- Observe the drainage quantity according to the doctor's instructions.
- ewimed recommends draining no more than 2000 ml of effusion per day.
- Only drain larger quantities according to the doctor's instructions.
- The patient may feel an unpleasant pulling sensation during drainage. If this is the case, close the pinch clamp on the connection tube to interrupt the flow of fluid.
- Possible complications of recurrent drainage of ascites* include hypotension*, circulatory collapse*, electrolyte imbalance*, protein loss*, hepatorenal syndrome*, leakage of ascites* from incisions*, peritonitis*, septa* in the peritoneal cavity* and infection*.

Position of the reservoir during drainage 5
- Gravity-based drainage.
- The reservoir should always be positioned below the catheter exit point.
- Do not pull on the catheter exit site.
- Do not tug or pull on the connection tube.

Cleaning/disinfection
- In case of effusion leakage: Clean skin with soap and water.
- For surfaces: Use a suitable cleaning agent or disinfectant.
- Catheter/safety valve: Do not use octenisept® or disinfectant containing iodine.

The alcohol swabs are highly flammable.
Keep the swabs away from naked flames.

Change intervals of the reservoir
- The replacement interval is based on hygienic hospital standards.
- Change the reservoir every 72 hours at the latest.
- Check connection points 2x a day.
- In the event of accidental disconnection: Use a new sterile reservoir.

The reservoir is CE marked and sterilised with ethylene oxide gas (see packaging).

Warnings

In combination with the catheter

Never cut through the catheter or cut off the safety valve.
Avoid contact with sharp objects.

If the function of the safety valve is no longer guaranteed or if the safety valve has been accidentally cut off or is no longer present, proceed as follows **6**:

a. Press the catheter firmly closed with your fingers.
b. Open the clamp with one hand and insert the catheter into the open end.
c. Use a clamp available in the clinic. Position the clamp at a distance of approx. 2 cm from the valve.
d. Contact the attending physician immediately.

Only use compatible products
- Only compatible products may be connected to the catheter.
- Do not insert anything into the safety valve other than the insertion pin specifically designed for this purpose; otherwise the safety valve may be damaged.
- Improper handling can lead to air entering the body or to uncontrolled effusion.

Keep the safety valve on the catheter clean and the insertion pin on the connection tube sterile.
- Do not come into contact with non-sterile objects in order to avoid contamination.
- The safety valve must be disinfected before each drainage.

Make sure the safety valve and insertion pin are fully connected during the drainage process. Make sure the connection tube is not tugged or pulled.
- Ensure a sterile procedure when connecting the insertion pin to the safety valve.
- The plug connection must be firmly connected.
- Risk of contamination during disconnection. In such a case, disinfect the safety valve with a fresh alcohol swab.
- Dispose of disconnected drainage material.
- A new, sterile reservoir must be used for continuation.
- Observe the local disposal regulations.

Note: If necessary, the plug-in connection can be secured with a separately available drainova® clickFix (catalogue no. P1100/P1100S) for additional protection against accidental disconnection.

The drainova ® clickFix can be additionally prescribed and is not part of the reservoir. **7**

Connecting the Pneu-Pack I

1. Open the packaging and remove the reservoir.
   - In the packaging, the reservoir is sterile.
   - Ensure that the insertion pin on the connection tube remains sterile.
2. Fully close the pinch clamp on the connection tube. **8**
3. Loosen the drainova® silicone cap, sterile or the PleurX™ / PeritX™ valve cap:

- **drainova® silicone cap, sterile:**
  - Hold the safety valve of the catheter, carefully pull off the drainova® silicone cap, sterile. **9**
  - Dispose of the cap.
- **PleurX™ / PeritX™ valve cap:**
  - Hold the safety valve of the catheter, turn the PleurX™ / PeritX™ valve cap anti-clockwise and carefully pull it off. **10**
  - Dispose of the cap.

4. Hold the safety valve firmly with one hand.
   - Clean the area around the safety valve opening (e.g. with an alcohol swab or a suitable alcohol-based disinfectant). **11**

Caution: Do not use octenisept® or iodine-based disinfectant.

5. Hold the insertion pin firmly at the base.
   - Carefully remove the protective cover from the insertion pin with a slight twisting motion. **12**
   - Push the insertion pin into the safety valve.
   - Ensure that the safety valve and the insertion pin are firmly connected during the drainage process.
   - You should hear and feel them snap into place. **13**
6. Open the pinch clamp on the connecting tube to start the drainage process.
   - Position the reservoir below the catheter exit point, as drainage is by gravity. **5**
   - The effusion flows into the reservoir. The air release valve can be used for passive exhalation of air in pneumothorax* and pulmonary fistula*.
   - In the case of ascites* drainage, open or close the pinch clamp at intervals in accordance with the doctor's instructions. **14**

Note: The flow of fluid can be slowed down or interrupted if:
- the effusion is almost completely drained
- the effusion has a high viscosity
- the safety valve is blocked by a coagulum* or a protein thread.

7. If necessary, open the air release valve.
   - This valve is closed on delivery. **15**

Caution: If the reservoir is in a horizontal position, effusion may escape through the open air release valve

8. Connect the bed holder to the reservoir.
   - To hang up the reservoir, fold the bed holder backwards. **16**
   - Hang the holder on the bed frame, for example.
9. The continuous drainage is a safe and closed system.
   - Change the reservoir in accordance with the institution's hygiene regulations, but after 72 hours at the latest.
10. To empty the reservoir, open the T-tap valve.
11. When the desired drainage volume is reached, close the pinch clamp. **8**

Final steps

1. Open the packaging of the drainova® silicone cap, sterile or the PleurX™ / PeritX™ valve cap.
   - Leave the cap in the packaging.
2. Hold the connection tube in one hand and the safety valve in the other.
   - Pull the insertion pin out of the safety valve with a firm, smooth movement and remove the connection hose. **17**
3. Clean the safety valve with an alcohol swab or suitable alcohol-based disinfectant.

4. Attach the drainova® silicone cap, sterile or the PleurX™ / PeritX™ valve cap:

- **drainova® silicone cap, sterile:**
  - Push the new sterile drainova® silicone cap firmly onto the safety valve of the catheter. **18**
  - The cap stays in position by itself without additional locking.
- **PleurX™ / PeritX™ valve cap:**
  - Push the new valve cap onto the safety valve and turn it clockwise until it clicks firmly into place. **19**

Glossary

Ascites – effusion or accumulation of fluid in the abdomen (stomach)
Circulatory collapse – temporary loss of consciousness
Electrolyte imbalance – disturbance of the balance of ions (e.g. sodium, potassium, calcium) in the blood or in the body cells
Empyema – infection of the pleura
Hepatorenal syndrome – decrease in kidney function
Hypotension – low blood pressure
Incision – skin incision during surgery, e.g. to implant a catheter
Infection – reaction of the body's own defences to pathogens such as bacteria, viruses etc.
Integrated flutter valve (Heimlich valve) – backflow prevention for increased patient safety
Peritoneal cavity – part of the abdominal cavity
Peritonitis – inflammation of the peritoneum (abdominal membrane)
Pleural effusion – effusion or accumulation of fluid in the pleural cavity
Pleurodesis – adhesion of the pleural cavity
Pneumothorax – air in the space between the lungs and the chest wall
Protein loss – reduction in the amount of protein in the blood (protein depletion)
Pulmonary fistula – open connection between lung tissue and pleural cavity
Re-expansion pulmonary oedema – fluid retention in the functional lung tissue due to the sudden expansion of the previously compressed lung; acute respiratory distress
Septa – tissue bridges / chambering between separated spaces in a body cavity (e.g. abdomen)
Subcutaneous tissue – tissue under the skin

You can also find more detailed information on our website at www.ewimed.com

БЪЛГАРСКИ

Прочетете внимателно цялото ръководство за употреба, преди да използвате ewimed Pneu-Pack I за дрениране на излив.

Всички обяснения на термините (*) можете да намерите в речника на стр. 19.

Ewimed Pneu-Pack I

- Ewimed Pneu-Pack I: за постоянно дрениране и отводняване на изливи, като плеврален излив* и асцит*.
  - По гравитационен път и за пасивно издишване на въздух при пневмоторакс* и белодробна фистула*.
  - за пациенти с телесно тегло 10 kg или повече.
  - Може да се свърже към предпазния клапан на катетър drainova®/drainova® ArgentiC (артикулни номера 1140/1150/1160/1240/1250/1260)/PleurX™/PeritX™ (артикулни номера 50-7050/50-9050A).
  - Минимално количество за поръчка 1 OE = 10 броя, стерилни
  - Препоръчително допълнително изделие за дрениране: комплект превързочен материал drainova® (артикул № 8020).

Ewimed Pneu-Pack I се нарича по-долу „резервоар".
Катетърът drainova®/drainova® ArgentiC, PleurX™/PeritX™ се нарича по-долу „катетър".

Предимства

Вградена клапа за трептене (клапа на „Хаймлих*) за максимална безопасност на пациента 1

- Предотвратява обратното навлизане на изливи и въздух в тялото.

Клапан за изпускане на въздуха 2

- позволява на въздуха да излезе лесно.

Клапан за освобождаване на излив 3

- дава възможност за редовно и чисто изпразване на излива.

Държач за легло 4

- за лесно и сигурно окачване на резервоара.

Предупреждения

Общо

Не използвайте изделието, ако:

- стерилната опаковка е повредена
- Изделието е повредено
- срокът на годност е изтекъл

Резервоарът е подходящ за употреба само по предназначение.

Консумативите са предназначени само за еднократна употреба!

- Резервоарът се доставя в стерилно състояние, което се осигурява чрез подходящ контрол на качеството.
- Резервоарът не трябва да се стерилизира повторно.
- Изделието е предназначено само за еднократна употреба.
- Повторната употреба може да допринесе за кръстосано замърсяване.
- ewimed GmbH не носи отговорност за изделия, които са използвани повторно, стерилизирани повторно или са извадени от повредена опаковка.

Дрениране от гръдната кухина

- Съблюдавайте количеството на дренажа според указанията на лекаря.
- ewimed препоръчва да се дренират не повече от 1000 ml излив на ден.
- По-големи количества трябва да се дренират само според указанията на лекаря.
- Пациентът може да усети неприятно усещане за дърпане по време на дренирането. Ако случаят е такъв, затворете щипката на свързващата тръба, за да прекъснете потока на течността.

- Възможните усложнения от повторното дрениране на плеврален излив* включват пневмоторакс*, реекспанзионен белодробен оток*, хипотония*, циркулаторен колапс*, септа* в гръдната кухина или инфекция*.

Дрениране от коремната кухина
- Съблюдавайте количеството на дренажа според указанията на лекаря.
- ewimed препоръчва да се дренират не повече от 2000 ml излив на ден.
- По-големи количества трябва да се дренират само според указанията на лекаря.
- Пациентът може да усети неприятно усещане за дърпане по време на дренирането. Ако случаят е такъв, затворете щипката на свързващата тръба, за да прекъснете потока на течността.
- Възможните усложнения при повторното дрениране на асцит* включват хипотония*, циркулаторен колапс*, електролитен дисбаланс*, загуба на белтък*, хепаторенален синдром*, изтичане на асцит* през разрезите*, перитонит*, септи* в перитонеалната кухина* и инфекция*.

Позиция на резервоара по време на дренирането 5
- Гравитационно дрениране.
- Резервоарът винаги трябва да се позиционира под мястото на излизане на катетъра.
- Не дърпайте мястото на излизане на катетъра.
- Не дърпайте и не издърпвайте свързващата тръба.

Почистване/дезинфекция
- В случай на изтичане на излив: Почистете кожата със сапун и вода.
- За повърхности: Използвайте подходящ почистващ или дезинфекциращ препарат.
- Катетър/предпазен клапан: Не използвайте octenisept® или дезинфектант, съдържащ йод.

Спиртните тампони са силно запалими.
Съхранявайте тампоните далеч от открит огън.

Интервали за подмяна на резервоара
- Интервалът на подмяна се основава на хигиенните болнични стандарти.
- Сменяйте резервоара най-късно на всеки 72 часа.
- Проверявайте точките на свързване 2 пъти × дневно.
- В случай на случайно прекъсване на връзката: използвайте нов стерилен резервоар.

Резервоарът е маркиран с маркировка CE и се стерилизира с газ етиленов оксид (вж. опаковката).

Предупреждения

В комбинация с катетър

Никога не прерязвайте катетъра и не изключвайте предпазния клапан.
Избягвайте контакт с остри предмети.

Ако функцията на предпазния вентил вече не е гарантирана или ако предпазният вентил е бил случайно прекъснат или вече не е наличен, процедирайте, както следва **6**:

а. Натиснете катетърас пръсти до плътно затваряне.
б. Отворете скобата с една ръка и поставете катетъра в отворения край.
в. Използвайте наличната в клиниката скоба. Поставете скобата на разстояние от около 2 cm от клапата.
г. Незабавно се свържете с лекуващия лекар.

Използвайте само съвместими изделия
- Към катетъра могат да се свързват само съвместими изделия.
- В предпазния клапан не може да се поставя нищо друго освен специално разработения за целта щифт за въвеждане, в противен случай предпазният клапан може да се повреди.
- Неправилното боравене може да доведе до навлизане на въздух в тялото или неконтролирано изпускане на излив.

Поддържайте предпазния клапан на катетъра чист, а щифта за въвеждане на свързващата тръба – стерилен.
- Не влизайте в контакт с нестерилни предмети, за да избегнете замърсяване или контаминация.
- Предпазният клапан трябва да се дезинфекцира преди всяко дрениране.

Уверете се, че предпазният клапан и щифтът за въвеждане са напълно свързани по време на процеса на дрениране. Уверете се, че свързващата тръбичка не се прокъсва или издърпва.
- Осигурете стерилна процедура при свързването на щифта за въвеждане към предпазния клапан.
- Връзката на щепсела трябва да е здраво свързана.
- Риск от замърсяване по време на разкачването. В такъв случай дезинфекцирайте предпазния клапан с пресен алкохолен тампон.
- Изхвърлете отстранения дренажен материал.
- За продължаване на работата трябва да се използва нов стерилен резервоар.
- Спазвайте местните разпоредби за изхвърляне.

Указание: Ако е необходимо, щепселната връзка може да бъде обезопасена с отделно предлаганата система drainova® clickFix (каталожен №. P1100/P1100S), който се предлага отделно.

Приставката drainova® clickFix може да се поръча отделно и не е част от резервоара. **7**

Свързване на Pneu-Pack I

1. Отворете опаковката и извадете резервоара.
   - Резервоарът в опаковката е стерилен.
   - Уверете се, че щифтът за въвеждане на свързващата тръба остава стерилен.
2. Затворете напълно скобата за притискане на свързващата тръба. **8**
3. Разхлабете силиконовата капачка на drainova®, стерилна, или капачката на вентила PleurX™/PeritX™:

- **със силиконовата капачка drainova®, стерилна:**
  - Задръжте предпазния клапан на катетъра, внимателно свалете силиконовата капачка drainova®, стерилна. **9**
  - Изхвърляне на капачката.
- **за капачката на вентила PleurX™/PeritX™:**
  - Задръжте предпазния клапан на катетъра, завъртете капачката на PleurX™/PeritX™ обратно на часовниковата стрелка и внимателно я свалете. **10**
  - Изхвърляне на капачката.

4. Дръжте предпазния клапан здраво с една ръка.
   - Почистете зоната около отвора на предпазния клапан (напр. със спиртен тампон или подходящ дезинфектант на спиртна основа). **11**

Внимание: Не използвайте octenisept® или дезинфектант, съдържащ йод.

5. Дръжте щифта за въвеждане здраво в основата.
   - Внимателно свалете защитното покритие от щифта за въвеждане с леко усукващо движение. **12**
   - Вкарайте щифта за въвеждане в предпазния клапан.
   - Уверете се, че предпазният клапан и щифтът за въвеждане са здраво свързани по време на процеса на дрениране.
   - Можете да чуете и усетите щракване. **13**
6. Отворете скобата за притискане на свързващата тръба, за да започнете процеса на дрениране.
   - Позиционирайте резервоара под точката на излизане на катетъра, тъй като дренирането се извършва по гравитационен път. **5**
   - Изливът се влива в резервоара. Клапанът за освобождаване на въздух може да се използва за пасивно издишване на въздух при пневмоторакс* и белодробна фистула*.
   - В случай на дрениране на асцит* отваряйте или затваряйте скобата за притискане на определени интервали в съответствие с указанията на лекаря. **14**

Указание: Потокът на течност може да бъде забавен или прекъснат, ако:
- изливът е почти напълно дрениран
- изливът е с висок вискозитет
- предпазният клапан е блокиран от коагулум* или белтъчна нишка.

7. Ако е необходимо, отворете вентила за изпускане на въздуха.
   - Той е затворен при доставката. **15**

Внимание: Ако резервоарът е в хоризонтално положение, изливът може да излезе през отворения вентил за изпускане на въздуха

8. Свържете държача на леглото към резервоара.
   - За да окачите резервоара, сгънете държача за легло назад. **16**
   - Окачете държача например на рамката на леглото.
9. Постоянният дренаж е безопасна и затворена система.
   - Сменяйте резервоара в съответствие с хигиенните разпоредби на институцията, но най-късно след 72 часа.
10. За да изпразните резервоара, отворете вентила за източване на излива.
11. Когато се достигне желаният обем на дренажа, затворете скобата за притискане. **8**

Заключителни стъпки

1. Отворете опаковката на силиконовата капачка на drainova® , стерилна, или на капачката на вентила PleurX™/PeritX™.
   - Оставете капачката в опаковката.
2. Дръжте свързващата тръбичка в едната ръка, а предпазния клапан в другата.
   - Издърпайте щифта за въвеждане от предпазния клапан с твърдо, плавно движение и извадете свързващата тръба. **17**
3. Почистете предпазния клапан с алкохолен тампон или подходящ дезинфектант на алкохолна основа.
4. Поставете силиконовата капачка на drainova®, стерилна, или капачката на вентила PleurX™/PeritX™:

- **със силиконовата капачка drainova®, стерилна:**
  - Натиснете здраво новата стерилна силиконова капачка drainova® върху предпазния клапан на катетъра. **18**
  - Капачката се задържа автоматично без допълнително заключване.
- **за капачката на вентила PleurX™/PeritX™:**
  - Плъзнете новата капачка върху предпазния клапан, завъртете я по посока на часовниковата стрелка, докато се застопори здраво. **19**

Речник

Асцит – излив или натрупване на течност в коремната област (стомаха)

Белодробна фистула – връзка между белодробната тъкан и плевралната кухина

Вграден клапан за трептене (клапан на „Хаймлих) – предотвратяване на обратния поток за по-голяма безопасност на пациента

Електролитен дисбаланс – нарушение на баланса на йоните (напр. натрий, калий, калций) в кръвта или в клетките на тялото

Емпием – инфекция на плеврата

Загуба на белтъчини – намаляване на количеството на белтъчините в кръвта (изчерпване на белтъчините)

Инфекция – реакция на собствените защитни сили на организма към патогени като бактерии, вируси и други

Инцизия – разрез на кожата по време на операция, напр. за имплантиране на катетър

Перитонеална кухина – част от коремната кухина

Перитонит – възпаление на перитонеума (гръдната кухина)

Плеврален излив – излив или натрупване на течност в плевралната кухина

Плеводеза – сраствне на плевралната кухина

Пневмоторакс – въздух в пространството между белите дробове и гръдната стена

Подкожна тъкан – тъкан под кожата

Реекспанзионен белодробен оток – задържане на течност във функционалната белодробна тъкан вследствие на внезапно разширяване на компресирания преди това бял дроб; остър дихателен дистрес

Септа – тъканни мостове/камери между разделени пространства в телесна кухина (напр. корем)

Хепатореналeн синдром – намаляване на бъбречната функция

Хипотония – ниско кръвно налягане

Циркулационен колапс – временна загуба на съзнание

По-подробна информация можете да намерите и на нашия уебсайт на адрес www.ewimed.com

Læs hele brugsanvisningen omhyggeligt, før du bruger ewimed Pneu-Pack I til at dræne effusionen.

Alle forklaringer på termer (*) kan findes på ordlistesiden på 21.

ewimed Pneu-Pack I

- ewimed Pneu-Pack I: til kontinuerlig afledning og drænage af effusioner som pleuraeffusion* og ascites*.
  - Ved hjælp af tyngdekraften og til passiv udånding af luft ved pneumothorax* og lungefistel*.
  - Til patienter, der vejer 10 kg eller mere.
  - Kan tilsluttes sikkerhedsventilen på et kateter af modellen drainova® / drainova® ArgentiC (varenr. 1140 / 1150 / 1160 / 1240 / 1250 / 1260) / PleurX™ / PeritX™ (varenr. 50-7050 / 50-9050A).
  - Mindste bestillingsmængde 1 PU = 10 stykker, steril
  - Anbefalet ekstra produkt til drænage: drainova®-bandagematerialesæt (varenr. 8020).

ewimed Pneu-Pack I betegnes i det følgende som "reservoiret". drainova® / drainova® ArgentiC Katheter, PleurX™ / PeritX™-kateteret betegnes i det følgende som "kateteret".

Fordele

Integreret flagreventil (Heimlich-ventil*) for maksimal patientsikkerhed 1

- Forhindrer tilbagestrømning af effusioner og luft ind i kroppen.

Luftudledningsventil 2

- lader luften slippe let ud.

T-tapventil 3

- gør det muligt at tømme effusionen rent og regelmæssigt.

Sengeholder 4

- til enkel og sikker ophængning af reservoiret.

Advarsler

Generelt

Anvend ikke produktet, hvis:

- Den sterile emballage er beskadiget
- Produktet er beskadiget
- Udløbsdatoen er overskredet

Reservoiret er kun egnet til brug til det tilsigtede formål.

Hjælpematerialerne er kun beregnet til engangsbrug!

- Reservoiret leveres i steril tilstand, hvilket sikres ved passende kvalitetskontrol.
- Reservoiret må ikke resteriliseres.
- Produktet er kun beregnet til engangsbrug.
- Genanvendelse kan medføre krydskontaminering.
- ewimed GmbH påtager sig intet ansvar for produkter, der genbruges, resteriliseres eller tages ud af beskadiget emballage.

Drænage fra brysthulen

- Overhold drænagemængden i henhold til lægens anvisninger.
- ewimeds anbefaling lyder, at der ikke drænes mere end 1000 ml effusion pr. dag.
- Dræn kun større mængder i henhold til lægens anvisninger.
- Patienten kan føle en ubehagelig trækkende fornemmelse under drænage. Hvis dette er tilfældet, skal du lukke presseklemmen på forbindelsesrøret for at afbryde væskestrømmen.
- Mulige komplikationer ved tilbagevendende drænage af pleuraeffusion* omfatter pneumothorax*, reekspanderende lungeødem*, hypotension*, kredsløbskollaps*, sepsis* i brysthulen eller infektion*.

Drænage fra bughulen

- Overhold drænagemængden i henhold til lægens anvisninger.
- ewimeds anbefaling lyder, at der ikke drænes mere end 2000 ml effusion pr. dag.
- Dræn kun større mængder i henhold til lægens anvisninger.
- Patienten kan føle en ubehagelig trækkende fornemmelse under drænage. Hvis dette er tilfældet, skal du lukke presseklemmen på forbindelsesrøret for at afbryde væskestrømmen.
- Mulige komplikationer ved tilbagevendende drænage af ascitesvæske* omfatter hypotension*, kredsløbskollaps*, elektrolytubalance*, proteintab*, hepatorenalt syndrom*, lækage af ascites* via incisionerne*, peritonitis*, sepsis* i det peritoneale hulrum* og infektion*.

Reservoirets placering under drænage 5

- Tyngdekraftbaseret drænage.
- Reservoiret skal altid placeres under kateterets afledningspunkt.
- Træk ikke i kateterets afledningspunkt.
- Træk ikke i forbindelsesrøret.

Rengøring/desinfektion

- I tilfælde af effusionslækage: Rengør huden med vand og sæbe.
- Til overflader: Brug et egnet rengøringsmiddel eller desinfektionsmiddel.
- Kateter/sikkerhedsventil: Brug ikke octenisept® eller desinfektionsmiddel, der indeholder jod.

Alkoholswabs er meget brandfarlige.
Hold vatpindene væk fra åben ild.

Intervaller for udskiftning af reservoir

- Udskiftningsintervallet er baseret på hygiejniske hospitalsstandarder.
- Skift reservoiret senest hver 72. time.
- Kontroller forbindelsespunkterne 2 x om dagen.
- I tilfælde af utilsigtet frakobling: Brug et nyt sterilt reservoir.

Reservoiret er CE-mærket og steriliseret med ethylenoxidgas (se emballagen).

Advarsler

I kombination med kateteret

Klip aldrig kateteret over, og skær ikke sikkerhedsventilen af.
Undgå kontakt med skarpe genstande.

Hvis sikkerhedsventilens funktion ikke længere er garanteret, eller hvis sikkerhedsventilen ved et uheld er blevet afbrudt eller ikke længere er til stede, skal du gøre følgende **6**:

a. Tryk kateteret godt fast med fingrene.
b. Åbn klemmen med den ene hånd, og før kateteret ind i den åbne ende.

c. Brug en klemme, der er tilgængelig i klinikken. Placer klemmen i en afstand af ca. 2 cm fra ventilen.
d. Kontakt straks den behandlende læge.

Brug kun kompatible produkter
- Der må udelukkende forbindes kompatible produkter med kateteret.
- Der må ikke indsættes andet end den adgangsspids, der er specielt udviklet til dette formål, i sikkerhedsventilen, da sikkerhedsventilen ellers kan blive beskadiget.
- Forkert håndtering kan føre til, at der kommer luft ind i kroppen eller til ukontrolleret effusion.

Hold sikkerhedsventilen på kateteret ren og adgangsspidsen på forbindelsesrøret steril.
- Lad ikke produktet komme i kontakt med usterile genstande for at undgå kontaminering.
- Sikkerhedsventilen skal desinficeres før hver drænage.

Sørg for, at sikkerhedsventilen og adgangsspidsen er helt tilsluttet under drænageproceduren. Sørg for, at der ikke trækkes eller rykkes i forbindelsesslangen.
- Sørg for en steril procedure ved tilslutning af indføringsstiften til sikkerhedsventilen.
- Stikforbindelsen skal sidde godt fast.
- Risiko for kontaminering under frakobling. Desinficer i så fald sikkerhedsventilen med en frisk alkoholswab.
- Bortskaf det frakoblede drænagemateriale.
- Der skal bruges et nyt, sterilt reservoir for at fortsætte.
- Overhold de lokale regler for bortskaffelse.

Bemærk: Hvis det er nødvendigt, kan stikforbindelsen sikres med en separat tilgængelig drainova® clickFix (katalognr. P1100/P1100S).

drainova® clickFix kan bestilles separat og er ikke en del af reservoiret. **7**

Tilslutning af Pneu-Pack I

1. Åbn emballagen, og tag reservoiret ud.
   - Reservoiret i emballagen er sterilt.
   - Sørg for, at indføringsstiften på forbindelsesrøret forbliver steril.
2. Luk presseklemmen på forbindelsesrøret helt. **8**
3. Løsn drainova®-silikonehætten, steril eller PleurX™-/PeritX™-ventilhætten:

- **Ved brug af drainova®-silikonehætten, steril:**
  - Hold fast i kateterets sikkerhedsventil, og træk forsigtigt den sterile drainova®-silikonehætte af. **9**
  - Bortskaf hætten.
- **Ved brug af PleurX™-/ PeritX™-ventilhætten:**
  - Hold fast i kateterets sikkerhedsventil, drej PleurX™-/ PeritX™-ventilhætten mod uret, og træk den forsigtigt af. **10**
  - Bortskaf hætten.

4. Hold sikkerhedsventilen fast med den ene hånd.
   - Rengør området omkring sikkerhedsventilens åbning (f.eks. med en alkoholswab eller et egnet alkoholbaseret desinfektionsmiddel). **11**

OBS: Anvend aldrig octenisept® eller jodholdigt desinfektionsmiddel.

5. Hold godt fast i indføringsstiften ved basen.
   - Fjern forsigtigt beskyttelseskappen fra indføringsstiften med en let vridende bevægelse. **12**
   - Skub indføringsstiften ind i sikkerhedsventilen.
   - Sørg for, at sikkerhedsventilen og indføringsstiften sidder godt fast under drænagen.
   - Du kan høre og mærke, at det klikker på plads. **13**
6. Åbn klemmen på forbindelsesrøret for at starte drænagen.
   - Placer reservoiret under kateterets afledningspunkt, da drænage sker ved hjælp af tyngdekraften. **5**
   - Effusionen løber ned i reservoiret. Udluftningsventilen kan bruges til passiv udånding af luft ved pneumothorax* og pulmonal fistel*.
   - Ved brug af ascites*-drænage skal klemmen åbnes eller lukkes med mellemrum i overensstemmelse med lægens anvisninger. **14**

Bemærk: Væskestrømmen kan blive bremset eller afbrudt, hvis:
- Effusionen er næsten fuldstændigt afledt
- Effusionen har en høj viskositet
- Sikkerhedsventilen er tilstoppet af en koagel* eller proteintråd.

7. Åbn om nødvendigt udluftningsventilen.
   - Den er lukket ved levering. **15**

OBS: Hvis reservoiret er i vandret position, kan effusionen løbe ud gennem den åbne udluftningsventil

8. Forbind sengeholderen til reservoiret.
   - Sengeholderen skal foldes bagud for at hænge reservoiret op. **16**
   - Hæng holderen på f.eks. sengerammen.
9. Kontinuerlig drænage sker et sikkert og lukket system.
   - Reservoiret skal skiftes i overensstemmelse med institutionens hygiejnebestemmelser, dog senest efter 72 timer.
10. Når du vil tømme reservoiret, skal du åbne T-tapventilen.
11. Når det ønskede drænagevolumen er nået, lukkes klemmen. **8**

Afsluttende handlinger

1. Åbn emballagen til drainova®-silikonehætten, steril eller PleurX™-/ PeritX™-ventilhætten.
   - Lad hætten blive i emballagen.
2. Hold forbindelsesrøret i den ene hånd og sikkerhedsventilen i den anden.
   - Træk indføringsstiften ud af sikkerhedsventilen med en fast, jævn bevægelse, og fjern forbindelsesrøret. **17**
3. Rengør sikkerhedsventilen med en alkoholswab eller et egnet alkoholbaseret desinfektionsmiddel.
4. Sæt drainova®-silikonehætten, steril eller PleurX™-/PeritX™-ventilhætten på:

- **Ved brug af drainova®-silikonehætten, steril:**
  - Skub den nye sterile drainova®-silikonehætte fast på kateterets sikkerhedsventil. **18**
  - Hætten holder automatisk uden yderligere låsning.
- **Ved brug af PleurX™-/PeritX™-ventilhætten:**
  - Skub den nye ventilhætte på sikkerhedsventilen, drej den med uret, indtil den låser fast. **19**

Ordliste

Ascites – Effusion eller ansamling af væske i abdomen (maven)
Cirkulationskollaps – Midlertidigt tab af bevidsthed
Det peritoneale hulrum – En del af bughulen
Elektrolytubalance – Forstyrrelse af balancen mellem ionerne (f.eks. natrium, kalium, calcium) i blodet eller i kroppens celler
Empyem – Infektion i lungehinden
Hepatorenalt syndrom – Nedsat nyrefunktion
Hypotension – Lavt blodtryk
Incision – Snit i huden under operation, f.eks. til implantation af kateteret
Infektion – Reaktion fra kroppens eget forsvar på patogener som bakterier, vira osv.
Integreret flagreventil (Heimlich-ventil) – Tilbageløbssikring for øget patientsikkerhed
Lungefistel – Åben forbindelse mellem lungevæv og pleurahulrum

Peritonitis – Betændelse i bughinden (peritoneum)
Pleuraeffusion – Effusion eller ophobning af væske i pleurahulen
Pleurodese – Sammenklæbning af pleuraspalten
Pneumothorax – Luft i hulrummet mellem lungerne og brystvæggen
Proteintab – Reduktion af proteinmængden i blodet (proteindepletering)
reekspanderende lungeødem – Væskeophobning i det funktionelle lungevæv på grund af pludselig udvidelse af den tidligere komprimerede lunge; akut dyspnø

Septa – Vævsbroer/skillevægge mellem adskilte rum i en kropshule (f.eks. abdomen)
Subkutant væv – Væv under huden

Du kan også finde mere detaljerede oplysninger på vores hjemmeside på www.ewimed.dk

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

Διαβάστε προσεκτικά ολόκληρες τις οδηγίες χρήσης πριν χρησιμοποιήσετε το ewimed Pneu-Pack I για την παροχέτευση της συλλογής.

Όλες οι επεξηγήσεις των όρων (*) βρίσκονται στο γλωσσάρι στη σελίδα 24.

Το ewimed Pneu-Pack I

- ewimed Pneu-Pack I: για μόνιμη και προσωρινή παροχέτευση συλλογών, π.χ. πλευριτικής συλλογής* και ασκίτη*.
  - Μέσω βαρύτητας και για παθητική εκπνοή αέρα σε πνευμοθώρακα* και πνευμονικό συρίγγιο*.
  - Για ασθενείς με σωματικό βάρος από 10 kg και άνω.
  - Δυνατότητα σύνδεσης με τη βαλβίδα ασφαλείας ενός καθετήρα drainova® / drainova® ArgentiC (κωδ. είδους 1140 / 1150 / 1160 / 1240 / 1250 / 1260) / PleurX™ / PeritX™ (κωδ. είδους 50-7050 / 50-9050A).
  - Ελάχιστη παραγγελία 1 μονάδα συσκευασίας = 10 τεμάχια, αποστειρωμένα
  - Συνιστώμενο συνοδευτικό προϊόν για την παροχέτευση: σετ επιδεσμικού υλικού drainova® (κωδ. είδους 8020).

Το ewimed Pneu-Pack I θα αναφέρεται εφεξής ως «σάκος παροχέτευσης» ή απλά «σάκος».
Ο καθετήρας drainova® / drainova® ArgentiC και ο καθετήρας PleurX™ / PeritX™ αντίστοιχα, θα αναφέρονται εφεξής ως «καθετήρας».

Πλεονεκτηματα

Ενσωματωμένη βαλβίδα με πτερύγιο (βαλβίδα Heimlich*) για μέγιστη ασφάλεια του ασθενή 1
- εμποδίζει την ανάστροφη ροή της συλλογής υγρού και του αέρα στο σώμα.

Βαλβίδα απελευθέρωσης αέρα 2
- επιτρέπει την εύκολη διαφυγή του αέρα.

Βαλβίδα παροχέτευσης συλλογής 3
- επιτρέπει την καθαρή και τακτική απαγωγή του υγρού της συλλογής.

Στήριγμα κλίνης 4
- για εύκολη και ασφαλή ανάρτηση του σάκου παροχέτευσης.

Προειδοποιησεις

Γενικά

Μην χρησιμοποιείτε το προϊόν εάν:
- η αποστειρωμένη συσκευασία έχει υποστεί ζημιά
- το προϊόν έχει υποστεί ζημιά
- η ημερομηνία λήξης έχει παρέλθει

Ο σάκος παροχέτευσης είναι κατάλληλος για χρήση μόνο για τον προβλεπόμενο σκοπό.

Τα αναλώσιμα προορίζονται αποκλειστικά για μία χρήση!
- Ο σάκος παροχέτευσης παραδίδεται σε αποστειρωμένη κατάσταση, η οποία διασφαλίζεται με κατάλληλους ποιοτικούς ελέγχους.
- Η νέα αποστείρωση του σάκου απαγορεύεται.
- Το προϊόν προορίζεται για μία μόνο χρήση.
- Η επαναχρησιμοποίηση μπορεί να συμβάλει στην επιμόλυνση.
- Η ewimed GmbH δεν φέρει καμία ευθύνη για προϊόντα που επαναχρησιμοποιούνται, επαναποστειρώνονται ή αφαιρούνται από κατεστραμμένη συσκευασία.

Παροχέτευση θωρακικής κοιλότητας
- Τηρείτε τον συνιστώμενο όγκο παροχέτευσης σύμφωνα με τις οδηγίες του γιατρού.
- Η ewimed συνιστά η παροχέτευση υγρού συλλογής να μην υπερβαίνει τα 1000 ml την ημέρα.
- Η παροχέτευση μεγαλύτερης ποσότητας επιτρέπεται μόνο κατόπιν ιατρικής συμβουλής.
- Ο ασθενής ενδέχεται να αισθανθεί ένα δυσάρεστο τράβηγμα κατά την παροχέτευση. Σε αυτήν την περίπτωση, κλείστε το κλιπ διακοπής ροής στον σωλήνα σύνδεσης, για να διακόψετε τη ροή του υγρού.
- Μεταξύ των πιθανών επιπλοκών της επαναλαμβανόμενης παροχέτευσης πλευριτικής συλλογής* αναφέρονται: πνευμοθώρακας*, πνευμονικό οίδημα λόγω επανέκπτυξης του πνεύμονα*, υπόταση*, κατάρρευση του κυκλοφορικού*, διαφραγμάτια* στη θωρακική κοιλότητα ή λοίμωξη*.

Παροχέτευση κοιλίας
- Τηρείτε τον συνιστώμενο όγκο παροχέτευσης σύμφωνα με τις οδηγίες του γιατρού.
- Η ewimed συνιστά η παροχέτευση υγρού συλλογής να μην υπερβαίνει τα 2000 ml την ημέρα.
- Η παροχέτευση μεγαλύτερης ποσότητας επιτρέπεται μόνο κατόπιν ιατρικής συμβουλής.
- Ο ασθενής ενδέχεται να αισθανθεί ένα δυσάρεστο τράβηγμα κατά την παροχέτευση. Σε αυτήν την περίπτωση, κλείστε το κλιπ διακοπής ροής στον σωλήνα σύνδεσης, για να διακόψετε τη ροή του υγρού.
- Μεταξύ των πιθανών επιπλοκών της επαναλαμβανόμενης παροχέτευσης ασκίτη* αναφέρονται: υπόταση*, κατάρρευση του κυκλοφορικού*, διαταραχή της ηλεκτρολυτικής ομοιόστασης*, απώλεια λευκώματος*, ηπατονεφρικό σύνδρομο*, διαφυγή ασκιτικού υγρού* μέσω των τομών*, περιτονίτιδα*, διαφραγμάτια* στην περιτοναϊκή κοιλότητα* και λοίμωξη*.

Θέση του σάκου κατά την παροχέτευση 5
- Βαρυτική παροχέτευση.
- Ο σάκος παροχέτευσης πρέπει να τοποθετείται πάντα χαμηλότερα από το σημείο εξόδου του καθετήρα.
- Μην τραβάτε το σημείο εξόδου του καθετήρα.
- Προσέχετε να μην σύρεται ή/και να μην τραβιέται ο σωλήνας σύνδεσης.

Καθαρισμός / απολύμανση
- Σε περίπτωση διαφυγής υγρού της συλλογής: Καθαρίστε το δέρμα με σαπούνι και νερό.
- Για τις επιφάνειες: Χρησιμοποιήστε κατάλληλο καθαριστικό ή απολυμαντικό.
- Καθετήρας/βαλβίδα ασφαλείας: Μην χρησιμοποιείτε octenisept® ή απολυμαντικό που περιέχει ιώδιο.

Τα αλκοολούχα επιθέματα είναι εξαιρετικά εύφλεκτα.
Κρατήστε τα επιθέματα μακριά από ανοιχτή φλόγα.

Μεσοδιαστήματα αντικατάστασης του σάκου παροχέτευσης
- Τα μεσοδιαστήματα αντικατάστασης καθορίζονται με βάση τα πρότυπα υγιεινής νοσοκομειακού περιβάλλοντος.
- Αλλάζετε τον σάκο το αργότερο κάθε 72 ώρες.
- Ελέγχετε τα σημεία σύνδεσης 2 φορές την ημέρα.
- Σε περίπτωση τυχαίας αποσύνδεσης, χρησιμοποιήστε νέο αποστειρωμένο σάκο.

Ο σάκος φέρει σήμανση CE και αποστειρώνεται με αέριο αιθυλενοξείδιο (βλ. συσκευασία).

Προειδοποιησεις

Σχετικά με τον καθετήρα

Ποτέ μην κόβετε τον καθετήρα και μην αποσυνδέετε τη βαλβίδα ασφαλείας.
Αποφύγετε την επαφή με αιχμηρά αντικείμενα.

Αν η λειτουργία της βαλβίδας ασφαλείας δεν είναι πλέον εγγυημένη ή αν η βαλβίδα ασφαλείας έχει αποκοπεί κατά λάθος ή δεν υπάρχει πλέον, προχωρήστε ως εξής **6**:

α. Κρατήστε τον καθετήρα κλειστό πιέζοντάς τον με τα δάχτυλά σας.
β. Ανοίξτε το κλιπ με το ένα χέρι και εισαγάγετε τον καθετήρα στο ανοιχτό άκρο.
γ. Χρησιμοποιήστε ένα από τα διαθέσιμα κλιπ της κλινικής. Τοποθετήστε το κλιπ σε απόσταση περίπου 2 cm από τη βαλβίδα.
δ. Επικοινωνήστε αμέσως με τον θεράποντα ιατρό.

Χρησιμοποιείτε μόνο συμβατά προϊόντα
- Μόνο συμβατά προϊόντα επιτρέπεται να συνδεθούν στον καθετήρα.
- Στη βαλβίδα ασφαλείας δεν επιτρέπεται να εισαχθεί τίποτε άλλο εκτός από τον ειδικά σχεδιασμένο πείρο εισαγωγής, διαφορετικά η βαλβίδα ασφαλείας μπορεί να υποστεί βλάβη.
- Ο ακατάλληλος χειρισμός μπορεί να οδηγήσει σε είσοδο αέρα στο σώμα ή σε ανεξέλεγκτη εκροή του υγρού της συλλογής.

Διατηρείτε τη βαλβίδα ασφαλείας στον καθετήρα καθαρή και τον πείρο εισαγωγής στον σωλήνα σύνδεσης σε αποστειρωμένη κατάσταση.
- Μην έρχεστε σε επαφή με μη αποστειρωμένα αντικείμενα για να αποφύγετε τη ρύπανση ή τη μόλυνση.
- Η βαλβίδα ασφαλείας πρέπει να απολυμαίνεται πριν από κάθε παροχέτευση.

Βεβαιωθείτε ότι η βαλβίδα ασφαλείας και ο πείρος εισαγωγής είναι πλήρως συνδεδεμένα κατά τη διαδικασία παροχέτευσης.
Βεβαιωθείτε ότι ο σωλήνας σύνδεσης δεν σύρεται ή τραβιέται.
- Εξασφαλίστε συνθήκες στειρότητας κατά τη σύνδεση του πείρου εισαγωγής με τη βαλβίδα ασφαλείας.
- Η κουμπωτή σύνδεση πρέπει να είναι σφικτή.
- Κίνδυνος επιμόλυνσης κατά την αποσύνδεση. Σε αυτήν την περίπτωση, απολυμάνετε τη βαλβίδα ασφαλείας με ένα φρέσκο αλκοολούχο επίθεμα.
- Απορρίψτε τα αναλώσιμα παροχέτευσης που αφαιρέθηκαν.
- Για συνέχιση της διαδικασίας, πρέπει να χρησιμοποιηθεί ένα νέος, αποστειρωμένος σάκος.
- Τηρείτε τους τοπικούς κανονισμούς απόρριψης.

Σημείωση: Κατά περίπτωση, η κουμπωτή σύνδεση μπορεί να προστατευτεί επιπλέον από ακούσια αποσύνδεση με ένα drainova® clickFix (αρ. καταλόγου. P1100 / P1100S), το οποίο διατίθεται ξεχωριστά.

Το drainova® clickFix μπορεί να συνταγογραφηθεί ξεχωριστά και δεν αποτελεί συνοδευτικό εξάρτημα του σάκου. **7**

Συνδεση του Pneu-Pack I

1. Ανοίξτε τη συσκευασία και αφαιρέστε τον σάκο παροχέτευσης.
   - Ο σάκος στη συσκευασία είναι αποστειρωμένος.
   - Βεβαιωθείτε ότι ο πείρος εισαγωγής στον σωλήνα σύνδεσης παραμένει σε αποστειρωμένη κατάσταση.
2. Σφίξτε τελείως το κλιπ διακοπής ροής στον σωλήνα σύνδεσης. **8**
3. Αφαιρέστε το αποστειρωμένο πώμα σιλικόνης drainova® ή το πώμα βαλβίδας PleurX™ / PeritX™:

- **Για το αποστειρωμένο πώμα σιλικόνης drainova®:**
  - Κρατήστε σταθερά τη βαλβίδα ασφαλείας του καθετήρα και τραβήξτε προσεκτικά το αποστειρωμένο πώμα σιλικόνης drainova®. **9**
  - Απορρίψτε το πώμα.
- **Για το πώμα βαλβίδας PleurX™ / PeritX™:**
  - Κρατήστε σταθερά τη βαλβίδα ασφαλείας του καθετήρα, γυρίστε το πώμα βαλβίδας PleurX™ / PeritX™ αριστερόστροφα και τραβήξτε το προσεκτικά. **10**
  - Απορρίψτε το πώμα.

4. Κρατήστε σταθερά τη βαλβίδα ασφαλείας με το ένα χέρι.
   - Καθαρίστε την περιοχή γύρω από το άνοιγμα της βαλβίδας ασφαλείας (π.χ. με ένα αλκοολούχο επίθεμα ή με κατάλληλο απολυμαντικό με βάση την αλκοόλη). **11**

Προσοχή: Μην χρησιμοποιείτε octenisept® ή απολυμαντικό που περιέχει ιώδιο.

5. Κρατήστε σταθερά τον πείρο εισαγωγής από τη βάση του.
   - Αφαιρέστε προσεκτικά το προστατευτικό κάλυμμα από τον πείρο εισαγωγής με μια ελαφριά περιστροφική κίνηση. **12**
   - Ωθήστε τον πείρο εισαγωγής μέσα στη βαλβίδα ασφαλείας.
   - Βεβαιωθείτε ότι η βαλβίδα ασφαλείας και ο πείρος εισαγωγής είναι σταθερά συνδεδεμένα μεταξύ τους κατά τη διαδικασία παροχέτευσης.
   - Κατά τη σύνδεση θα ακούσετε έναν χαρακτηριστικό ήχο και θα αισθανθείτε την ασφάλιση. **13**
6. Ανοίξτε το κλιπ διακοπής ροής στον σωλήνα σύνδεσης για να ξεκινήσει η διαδικασία παροχέτευσης.
   - Τοποθετήστε τον σάκο κάτω από το σημείο εξόδου του καθετήρα, καθώς η παροχέτευση πραγματοποιείται με τη βαρύτητα. **5**
   - Το υγρό της συλλογής ρέει μέσα στον σάκο. Η βαλβίδα απελευθέρωσης αέρα μπορεί να χρησιμοποιηθεί για παθητική εκπνοή αέρα σε περίπτωση πνευμοθώρακα* και πνευμονικού συριγγίου*.
   - Για παροχέτευση ασκίτη*, ανοιγοκλείνετε το κλιπ διακοπής ροής ανά διαστήματα, σύμφωνα με τις οδηγίες του γιατρού. **14**

Σημείωση: Η ροή του υγρού μπορεί να επιβραδυνθεί ή να διακοπεί αν:
- συλλογή έχει παροχευτεί σχεδόν πλήρως
- η συλλογή έχει υψηλό ιξώδες
- η βαλβίδα ασφαλείας έχει μπλοκαριστεί από ένα πήγμα* ή από ένα πρωτεϊνικό νήμα.

7. Κατά περίπτωση, ανοίξτε τη βαλβίδα απελευθέρωσης αέρα.
   - Η βαλβίδα αυτή παραδίδεται σε κλειστή κατάσταση. **15**

Προσοχή: Αν ο σάκος παροχέτευσης βρίσκεται σε οριζόντια θέση, μπορεί να διαφύγει υγρό της συλλογής μέσω της ανοιχτής βαλβίδας απελευθέρωσης αέρα

8. Συνδέστε το στήριγμα κλίνης στον σάκο.
   - Για να αναρτήσετε τον σάκο, διπλώστε το στήριγμα κλίνης προς τα πίσω. **16**
   - Αναρτήστε το στήριγμα, π.χ. στον σκελετό του κρεβατιού.
9. Η μόνιμη παροχέτευση αποτελεί ένα ασφαλές και κλειστό σύστημα.
   - Αλλάζετε σάκο παροχέτευσης σύμφωνα με τους κανονισμούς υγιεινής του ιδρύματος, αλλά το αργότερο μετά από 72 ώρες.
10. Για να αδειάσετε τον σάκο, ανοίξτε τη βαλβίδα παροχέτευσης συλλογής.
11. Μόλις επιτευχθεί ο επιθυμητός όγκος παροχέτευσης, κλείστε το κλιπ διακοπής ροής. **8**

Τελικα βηματα

1. Ανοίξτε τη συσκευασία του αποστειρωμένου πώματος σιλικόνης drainova® ή του πώματος βαλβίδας PleurX™ / PeritX™.
   - Μην βγάζετε ακόμα το πώμα από τη συσκευασία.
2. Κρατήστε με το ένα χέρι τον σωλήνα σύνδεσης και με το άλλο χέρι τη βαλβίδα ασφαλείας.
   - Τραβήξτε τον πείρο εισαγωγής έξω από τη βαλβίδα ασφαλείας με μια σταθερή, ομαλή κίνηση και αφαιρέστε το σωλήνα σύνδεσης. **17**
3. Καθαρίστε τη βαλβίδα ασφαλείας με ένα αλκοολούχο επίθεμα ή με κατάλληλο απολυμαντικό με βάση την αλκοόλη.
4. Εφαρμόστε το αποστειρωμένο πώμα σιλικόνης drainova® ή το πώμα βαλβίδας PleurX™ / PeritX™:

- **Για το αποστειρωμένο πώμα σιλικόνης drainova®:**
  - Πιέστε σταθερά το νέο αποστειρωμένο πώμα σιλικόνης drainova® πάνω στη βαλβίδα ασφαλείας του καθετήρα. **18**
  - Το πώμα συγκρατείται αυτόματα χωρίς πρόσθετη ασφάλιση.
- **Για το πώμα βαλβίδας PleurX™ / PeritX™:**
  - Ωθήστε το νέο πώμα βαλβίδας πάνω στη βαλβίδα ασφαλείας και στρέψτε το δεξιόστροφα, μέχρι να ασφαλίσει σταθερά στη θέση του. **19**

Γλωσσαρι

Απώλεια λευκώματος – Μείωση της πρωτεϊνικής συγκέντρωσης στο αίμα (εξάντληση αποθεμάτων πρωτεΐνης)
Ασκίτης – Συλλογή, δηλ. συσσώρευση υγρού στην περιοχή της κοιλίας
Διαταραχή της ηλεκτρολυτικής ομοιόστασης – Διαταραχή της ισορροπίας των ιόντων (π.χ. νάτριο, κάλιο, ασβέστιο) στο αίμα ή στα σωματικά κύτταρα
Διαφραγμάτια – Γέφυρες ιστού / δημιουργία θαλάμων μεταξύ διαχωρισμένων χώρων στο εσωτερικό μιας σωματικής κοιλότητας (π.χ. κοιλία)
Εμπύημα – Λοίμωξη του υπεζωκότα
Ενσωματωμένη βαλβίδα με πτερύγιο (βαλβίδα Heimlich) – Ασφάλεια αναρροής για μεγαλύτερη προστασία του ασθενή
Ηπατονεφρικό σύνδρομο – Υποβάθμιση της νεφρικής λειτουργίας
Κατάρρευση του κυκλοφορικού – Προσωρινή απώλεια συνείδησης
Λοίμωξη (ή μόλυνση) – Αντίδραση της άμυνας του ίδιου του οργανισμού σε παθογόνους μικροοργανισμούς όπως βακτήρια, ιοί κ.λπ.
Περιτονίτιδα – Φλεγμονή του περιτοναίου
Περιτοναϊκή κοιλότητα – Τμήμα της κοιλιακής κοιλότητας
Πλευριτική (ή υπεζωκοτική) συλλογή – Συλλογή, δηλ. συσσώρευση υγρού στην υπεζωκοτική κοιλότητα
Πλευροδεσία – Τεχνική συγκόλλησης της υπεζωκοτικής κοιλότητας
Πνευμοθώρακας – Αέρας στον χώρο μεταξύ των πνευμόνων και του θωρακικού τοιχώματος
Πνευμονικό οίδημα λόγω επανέκπτυξης – Κατακράτηση υγρού στον λειτουργικό πνευμονικό ιστό λόγω της ξαφνικής έκτασης του πνεύμονα που μόλις είχε συμπτυχθεί, οξεία αναπνευστική δυσχέρεια
Πνευμονικό συρίγγιο – Ανώμαλη σύνδεση μεταξύ πνευμονικού ιστού και υπεζωκοτικής κοιλότητας
Τομή – Τομή ή εντομή στο δέρμα κατά τη διάρκεια της χειρουργικής επέμβασης, π.χ. για την εμφύτευση του καθετήρα
Υποδόριος ιστός – Ο ιστός που βρίσκεται κάτω από το δέρμα
Υπόταση – Χαμηλή αρτηριακή πίεση

Περισσότερες και λεπτομερέστερες πληροφορίες μπορείτε να βρείτε στον ιστότοπό μας στη διεύθυνση www.ewimed.com

ESPAÑOL

Lea atentamente todas las instrucciones de uso antes de utilizar el ewimed Pneu-Pack I para drenar un derrame.

Todas las explicaciones de los términos (*) se encuentran en el glosario de la página 26.

ewimed Pneu-Pack I

- ewimed Pneu-Pack I: para el drenaje permanente y el drenaje de derrames como el derrame pleural* y la ascitis*.
  - Por gravedad y para la exhalación pasiva de aire en casos de neumotórax* y fístula pulmonar*.
  - Para pacientes con un peso igual o superior a 10 kg.
  - Puede conectarse a la válvula de seguridad de un catéter drainova® / drainova® Argenti C (n.º art. 1140 / 1150 / 1160 / 1240 / 1250 / 1260) / PleurX™ / PeritX™ (n.º art. 50-7050 / 50-9050A).
  - Cantidad mínima de pedido 1 UV = 10 unidades, estéril
  - Producto adicional recomendado para el drenaje: juego de apósitos drainova® (n.º de art. 8020).

El ewimed Pneu-Pack I se denomina en lo sucesivo “colector”.
El catéter drainova® / drainova® Argenti C, PleurX™ / PeritX™ se denomina en lo sucesivo “catéter”.

Ventajas

Válvula antirretorno integrada (válvula de Heimlich*) para la máxima seguridad del paciente 1
- Evita el reflujo de fluidos acumulados y aire hacia el cuerpo.

Válvula de salida de aire 2
- Permite que el aire salga fácilmente.

Válvula de salida de fluidos acumulados 3
- Permite vaciar los fluidos acumulados de forma limpia y regular.

Sujeción para la cama 4
- Para la suspensión fácil y segura del colector.

Advertencias

Generales

No utilice el producto en los siguientes casos:
- si el envase estéril está dañado
- si el producto está dañado
- si ha pasado la fecha de caducidad

El colector solo es apto para el uso previsto.

Los materiales consumibles están destinados a un solo uso.
- El colector se entrega en condiciones estériles, garantizadas mediante controles de calidad adecuados.
- El colector no debe reesterilizarse.
- El producto está destinado a un solo uso.
- La reutilización puede contribuir a una contaminación cruzada.
- ewimed GmbH no asume ninguna responsabilidad por productos reutilizados, reesterilizados o extraídos de envases dañados.

Drenaje en la cavidad torácica
- Respetar la cantidad de drenaje indicada por el médico.
- ewimed recomienda drenar como máximo 1000 ml de fluidos acumulados al día.
- Solo deben drenarse cantidades mayores siguiendo las indicaciones del médico.
- El paciente puede sentir una desagradable sensación de tirantez durante el drenaje. En ese caso, cerrar la pinza de cierre en el tubo de conexión para interrumpir el flujo de líquido.
- Las posibles complicaciones del drenaje recurrente de un derrame pleural* incluyen neumotórax*, edema pulmonar de reexpansión*, hipotensión*, choque circulatorio*, septos* en la cavidad torácica o infección*.

Drenaje en la cavidad abdominal
- Respetar la cantidad de drenaje indicada por el médico.
- ewimed recomienda drenar como máximo 2000 ml de fluidos acumulados al día.
- Solo deben drenarse cantidades mayores siguiendo las indicaciones del médico.
- El paciente puede sentir una desagradable sensación de tirantez durante el drenaje. En ese caso, cerrar la pinza de cierre en el tubo de conexión para interrumpir el flujo de líquido.
- Las posibles complicaciones del drenaje recurrente de ascitis* incluyen hipotensión*, choque circulatorio*, desequilibrio electrolítico*, proteinorrea*, síndrome hepatorrenal*, salida de ascitis* a través de las incisiones*, peritonitis*, septos* en la cavidad peritoneal* e infección*.

Posición del colector durante el drenaje 5
- Drenaje por gravedad.
- El colector debe situarse siempre por debajo del lugar de salida del catéter.
- No tirar del lugar de salida del catéter.
- No tirar del tubo de conexión ni sacudirlo.

Limpieza / desinfección
- En caso de fuga de fluidos acumulados: limpiar la piel con agua y jabón.
- Para superficies: utilizar un producto de limpieza o desinfectante adecuado.
- Catéter/válvula de seguridad: no utilizar octenisept® ni desinfectantes que contengan yodo.

Las torundas impregnadas en alcohol son altamente inflamables.
Mantener las torundas alejadas de las llamas.

Intervalos de sustitución del colector
- El intervalo de sustitución se basa en las normas higiénicas hospitalarias.
- Cambiar el colector cada 72 horas como máximo.
- Comprobar los puntos de conexión dos veces al día.
- En caso de desconexión accidental: utilizar un nuevo colector estéril.

El colector lleva la marca CE y se esteriliza con gas de óxido de etileno (véase el envase).

Advertencias

En combinación con el catéter

No cortar nunca el catéter ni desconectar la válvula de seguridad.
Evitar el contacto con objetos afilados.

Si la función de la válvula de seguridad ya no está garantizada o si la válvula de seguridad se ha desconectado accidentalmente o ya no está disponible, proceda de la siguiente manera **6**:

a. Presione el catéter firmemente cerrándolo con los dedos.
b. Abra la pinza con una mano e introduzca el catéter en el extremo abierto.
c. Utilice una pinza disponible en la clínica. Coloque la pinza a una distancia de unos 2 cm de la válvula.
d. Póngase en contacto con el médico responsable inmediatamente.

Utilice únicamente productos compatibles
- Solo deben conectarse al catéter productos compatibles.
- No debe insertarse en la válvula de seguridad nada que no sea la punta de inserción especialmente desarrollada para este fin, ya que de lo contrario la válvula de seguridad podría resultar dañada.
- Una manipulación incorrecta puede provocar la entrada de aire en el cuerpo o la descarga incontrolada de fluidos acumulados.

Mantenga limpia la válvula de seguridad del catéter y estéril la punta de inserción del tubo de conexión.
- No deben entrar en contacto con objetos no estériles para evitar que se ensucien o contaminen.
- La válvula de seguridad debe desinfectarse antes de cada drenaje.

Asegúrese de que la válvula de seguridad y la punta de inserción estén completamente conectadas durante el proceso de drenaje. Asegúrese de que no se produzcan tirones ni sacudidas en el tubo de conexión.
- Garantice un procedimiento estéril al conectar la punta de inserción a la válvula de seguridad.
- La conexión debe estar bien asegurada.
- Riesgo de contaminación durante la desconexión. En tal caso, desinfecte la válvula de seguridad con una torunda nueva impregnada en alcohol.
- Elimine el material de drenaje desconectado.
- Para continuar, debe utilizarse un colector nuevo y estéril.
- Observe las normas locales de eliminación.

Nota: En caso necesario, la conexión se puede asegurar contra la desconexión accidental con un drainova® clickFix disponible por separado (n.º de catálogo. P1100 / P1100S), disponible por separado.

El drainova® clickFix se puede recetar por separado y no forma parte del colector. **7**

Conexión del Pneu-Pack I

1. Abrir el envase y extraer el colector.
   - El colector en el envase es estéril.
   - Asegurarse de que la punta de inserción del tubo de conexión permanece estéril.
2. Cerrar completamente la pinza de cierre en el tubo de conexión. **8**
3. Aflojar el tapón de silicona drainova® estéril o el tapón de válvula PleurX™ / PeritX™:

- **Con el tapón de silicona drainova® estéril:**
  - Sujetar la válvula de seguridad del catéter y tirar con cuidado del tapón de silicona drainova® estéril. **9**
  - Eliminar el tapón.
- **Con el tapón de válvula PleurX™ / PeritX™:**
  - Sujetar la válvula de seguridad del catéter, girar el tapón de la válvula PleurX™ / PeritX™ en el sentido contrario a las agujas del reloj y extraerlo con cuidado. **10**
  - Eliminar el tapón.

4. Sujetar firmemente la válvula de seguridad con una mano.
   - Limpiar la zona alrededor de la abertura de la válvula de seguridad (por ejemplo, con una torunda impregnada en alcohol o un desinfectante adecuado a base de alcohol). **11**

Precaución: No utilizar octenisept® ni desinfectantes que contengan yodo.

5. Sujetar firmemente la punta de inserción por la base.
   - Retirar con cuidado la cubierta protectora de la punta de inserción con un ligero movimiento giratorio. **12**
   - Introducir la punta de inserción en la válvula de seguridad.
   - Asegurarse de que la válvula de seguridad y la punta de inserción estén firmemente conectadas durante el proceso de drenaje.
   - Se puede oír y sentir cómo encajan en su sitio. **13**
6. Abrir la pinza de cierre en el tubo de conexión para iniciar el proceso de drenaje.
   - Situar el colector por debajo del punto de salida del catéter, ya que el drenaje se realiza por gravedad. **5**
   - Los fluidos acumulados fluyen hacia el colector. La válvula de salida de aire puede utilizarse para la exhalación pasiva de aire en casos de neumotórax* y fístula pulmonar*.
   - En caso de drenaje de ascitis*, abrir o cerrar la pinza de cierre a intervalos de acuerdo con las indicaciones del médico. **14**

Nota: El flujo de líquido puede ralentizarse o interrumpirse en los siguientes casos:
- si el fluido acumulado se ha drenado casi completamente
- si el fluido acumulado tiene una viscosidad elevada
- si la válvula de seguridad está bloqueada por un coágulo* o un filamento proteico.

7. Si es necesario, abrir la válvula de salida de aire.
   - En su estado de entrega, esta se encuentra cerrada. **15**

Precaución: Si el colector está en posición horizontal, los fluidos pueden salir por la válvula de salida de aire abierta.

8. Conectar la sujeción para la cama al colector.
   - Para colgar el colector, plegar hacia atrás la sujeción para la cama. **16**
   - Colgar la sujeción en el marco de la cama, por ejemplo.
9. El drenaje permanente es un sistema seguro y cerrado.
   - Cambiar el colector de acuerdo con las normas de higiene de la institución, pero como máximo después de 72 horas.
10. Para vaciar el colector, abrir la válvula de salida de fluidos acumulados.
11. Cuando se alcance el volumen de drenaje deseado, cerrar la pinza de cierre. **8**

Pasos finales

1. Abrir el envase del tapón de silicona drainova® estéril o del tapón de válvula PleurX™ / PeritX™.
   - Dejar el tapón en el envase.
2. Sujetar el tubo de conexión con una mano y la válvula de seguridad con la otra.
   - Extraer la punta de inserción de la válvula de seguridad con un movimiento firme y suave y retirar el tubo de conexión. **17**
3. Limpiar la válvula de seguridad con una torunda impregnada en alcohol o un desinfectante adecuado a base de alcohol.
4. Colocar el tapón de silicona drainova® estéril o el tapón de válvula PleurX™ / PeritX™:

- **Con el tapón de silicona drainova® estéril:**
  - Empujar firmemente el nuevo tapón de silicona drainova® estéril sobre la válvula de seguridad del catéter. **18**
  - El tapón se sujeta por sí mismo sin necesidad de bloqueo adicional.
- **Con el tapón de válvula PleurX™ / PeritX™:**
  - Deslizar el nuevo tapón de válvula sobre la válvula de seguridad, girarlo en el sentido de las agujas del reloj hasta que encaje firmemente en su sitio. **19**

Glosario

Ascitis: derrame o acumulación de líquido en el abdomen (vientre).
Cavidad peritoneal: parte de la cavidad abdominal.
Choque circulatorio: pérdida temporal del conocimiento.
Derrame pleural: derrame o acumulación de líquido en la cavidad pleural.
Desequilibrio electrolítico: alteración del equilibrio de los iones (p. ej., sodio, potasio, calcio) en la sangre o en las células del organismo.
Edema pulmonar por reexpansión: retención de líquido en el tejido pulmonar funcional debido a la expansión repentina del pulmón previamente comprimido; dificultad respiratoria aguda.
Empiema: infección de la pleura.
Fístula pulmonar : conexión abierta entre el tejido pulmonar y la cavidad pleural.
Hipotensión: tensión arterial baja
Incisión: corte en la piel durante una intervención quirúrgica, por ejemplo, para implantar un catéter
Infección: reacción de las defensas del propio organismo ante agentes patógenos como bacterias, virus, etc.
Neumotórax: aire en el espacio entre los pulmones y la pared torácica.
Peritonitis : inflamación del peritoneo.
Pleurodesis: adhesión de la cavidad pleural.
Proteinorrea: reducción de la cantidad de proteínas en la sangre (pérdida de proteínas).
Septos: puentes de tejido o compartimentación entre espacios separados en una cavidad corporal (p. ej., en el abdomen).
Síndrome hepatorrenal: disminución de la función renal
Tejido subcutáneo: tejido situado bajo la piel.
Válvula antirretorno integrada (válvula de Heimlich): protección contra el reflujo para aumentar la seguridad del paciente.

También puede encontrar más información detallada en nuestro sitio web www.ewimed.com.

Enne ewimed Pneu-Pack I kasutamist ja seeläbi efusiooni ärajuhtimiseks lugege hoolikalt kogu kasutusjuhend läbi.

Kõik terminite (*) selgitused leiate sõnastikust leheküljel 28.

EWIMED PNEU-PACK I

- ewimed Pneu-Pack I: püsivaks drenaažiks ja drenaažiks sellistel efusioonidel nagu pleuraefusioon* ja astsiit*.
  - Raskusjõu abil ja õhu passiivseks väljahingamiseks pneumotooraksi* ja kopsufistuli* korral.
  - Patsientidele, kes kaaluvad 10 kg või rohkem.
  - Saab ühendada drainova® / drainova® ArgentiC (toote nr. 1140 / 1150 / 1160 / 1240 / 1250 / 1260) / PleurX™ / PeritX™ (toote nr. 50-7050 / 50-9050A) kateetri kaitseklapiga.
  - Minimaalne tellimiskogus 1 VE = 10 tükki, steriilne
  - Soovitatav lisatoode drenaažiks: drainova® sidemete komplekt (toote nr. 8020).

ewimed Pneu-Pack I nimetatakse edaspidi „mahutiks“.
Drenova® / drainova® ArgentiC kateeter, PleurX™ / PeritX™ kateeter nimetatakse edaspidi „kateetriks“.

EELISED

Integreeritud ühesuunaline klapp (Heimlichi klapp*) patsiendi maksimaalse ohutuse tagamiseks 1
- takistab efusioonide ja õhu tagasivoolu kehasse.

Õhuvabastusklapp 2
- võimaldab õhu hõlpsat väljumist.

Efusiooni väljalaskeklapp 3
- võimaldab efusiooni puhast ja korrapärast tühjendamist.

Voodihoidik 4
- mahuti hõlpsaks ja turvaliseks riputamiseks.

HOIATUSED

Üldine

Ärge kasutage toodet, kui:
- steriilne pakend on kahjustatud
- toode on kahjustatud
- aegumiskuupäev on möödunud

Mahuti sobib kasutamiseks ainult ettenähtud otstarbel.

Kuluained on mõeldud ainult ühekordseks kasutamiseks!
- Mahuti tarnitakse steriilses seisukorras, mis on tagatud sobiva kvaliteedikontrolliga.
- Mahutit ei tohi uuesti steriliseerida.
- Toode on ette nähtud ainult ühekordseks kasutamiseks.
- Taaskasutamine võib põhjustada ristsaastumist.
- ewimed GmbH ei võta vastutust toodete eest, mis on korduvkasutud, resteriliseeritud või kahjustatud pakendist eemaldatud.

Drenaaž rinnaõõnest
- Jälgige drenaažikogust vastavalt arsti juhistele.
- ewimed soovitab drenaažida mitte rohkem kui 1000 ml efusiooni päevas.
- Suuremaid koguseid tohib drenaažida ainult vastavalt arsti juhistele.
- Drenaaži ajal võib patsient tunda ebameeldivat tõmbetunnet. Sellisel juhul sulgege ühendusvooliku sulgeklamber, et katkestada vedeliku voolamine.
- Pleuraefusiooni korduva drenaaži* võimalikud tüsistused on pneumotooraks*, kopsuödeemi uuesti laienemine*, hüpotensioon*, vereringekollaps*, rinnaõõne vahesein* või infektsioon*.

Drenaaž kõhuõõnest
- Jälgige drenaažikogust vastavalt arsti juhistele.
- ewimed soovitab drenaažida mitte rohkem kui 2000 ml efusiooni päevas.
- Suuremaid koguseid tohib drenaažida ainult vastavalt arsti juhistele.
- Drenaaži ajal võib patsient tunda ebameeldivat tõmbetunnet. Sellisel juhul sulgege ühendusvooliku sulgeklamber, et katkestada vedeliku voolamine.
- Astsiidi korduva drenaaži* võimalikud tüsistused on hüpotensioon*, vereringekollaps*, elektrolüütide tasakaaluhäired*, valgukaotus*, hepatorenaalne sündroom*, astsiidi* lekkimine läbi sisselõigete*, peritoniit*, vaheseinad* kõhuõõnes* ja infektsioon*.

Mahuti asend drenaaži ajal 5
- Gravitatsioonipõhine drenaaž.
- Mahuti peab alati asetsema kateetri väljumiskohast allpool.
- Ärge tõmmake kateetri väljumiskohta.
- Ärge rebige ega tõmmake ühendusvoolikut.

Puhastamine / desinfitseerimine
- Efusiooni lekke korral: puhastage nahk seebi ja veega.
- Pindade puhul: kasutage sobivat puhastus- või desinfitseerimisvahendit.
- Kateeter/kaitseklapp: ärge kasutage octenisept® või joodi sisaldavat desinfitseerimisvahendit.

Alkoholitampoonid on kergesti süttivad.
Hoidke tampoonid lahtisest tulest eemal.

Mahuti vahetamisintervallid
- Vahetamisintervall põhineb haigla hügieenistandarditel.
- Vahetage mahutit hiljemalt iga 72 tunni järel.
- Kontrollige ühenduskohti 2 korda päevas.
- Juhusliku lahtiühendamise korral: kasutage uut steriilset mahutit.

Mahuti on CE-märgistatud ja steriliseeritud etüleenoksiidiga (vt pakend).

HOIATUSED

Koos kateetriga

Ärge kunagi lõigake kateetrit ega lahutage kaitseklappi.
Vältige kokkupuudet teravate esemetega.

Kui kaitseklapi funktsioon ei ole enam tagatud või kui kaitseklapp on kogemata ära lõigatud või ei ole enam olemas, toimige järgmiselt **6**:
a. Vajutage kateeter sõrmedega kindlalt kinni.
b. Avage klamber ühe käega ja sisestage kateeter avatud otsa.
c. Kasutage kliinikus kättesaadavat klambrit. Asetage klamber umbes 2 cm kaugusele klapist.
d. Võtke viivitamatult ühendust raviarstiga.

Kasutage ainult ühilduvaid tooteid
- Kateetriga tohib ühendada ainult ühilduvaid tooteid.
- Kaitseklappi ei tohi sisestada midagi muud kui spetsiaalselt selleks otstarbeks välja töötatud sisestusnõela, vastasel juhul võib kaitseklapp kahjustada saada.
- Ebaõige käsitsemine võib põhjustada õhu sattumist kehasse või kontrollimatut efusiooni.

Hoidke kateetri kaitseklapp puhtana ja ühendusvooliku sisestusnõel steriilsena.
- Ärge puutuge kokku mittesteriilsete esemetega, et vältida määrdumist või saastumist.
- Kaitseklapp tuleb desinfitseerida enne igat drenaaži.

Veenduge, et kaitseklapp ja sisestusnõel on drenaažiprotsessi ajal täielikult ühendatud. Veenduge, et ühendusvoolikut ei venitata ega tõmmata.
- Tagage steriilne protseduur, kui ühendate sisestusnõela kaitseklapiga.
- Pistikühendus peab olema kindlalt ühendatud.
- Saastumisrisk ühendamise ajal. Sellisel juhul desinfitseerige kaitseklapp värske alkoholitampooniga.
- Hävitage lahti ühendatud drenaažimaterjal.
- Jätkamiseks tuleb kasutada uut, steriilset mahutit.
- Järgige kohalikke kõrvaldamisnõudeid.

Märkus. Vajaduse korral saab pistikühenduse kinnitada eraldi saadaval oleva drainova® clickFixiga (kataloogi nr. P1100 / P1100S), mis on saadaval eraldi.

Drenova® clickFixi saab tellida eraldi ja see ei ole mahuti osa. **7**

Pneu-Pack I ühendamine

1. Avage pakend ja võtke mahuti välja.
   - Pakendis olev mahuti on steriilne.
   - Veenduge, et ühendusvooliku sisestusnõel jääb steriilseks.
2. Sulgege täielikult ühendusvooliku sulgeklamber. **8**
3. Vabastage steriilne drainova® silikoonkork või PleurX™ / PeritX™ klapikork:
- **drainova® steriilse silikoonkorgi puhul:**
   - hoidke kateetri kaitseklapist kinni, tõmmake ettevaatlikult ära drainova® steriilne silikoonkork. **9**
   - Korgi kõrvaldamine.
- **PleurX™ / PeritX™ klapikorgi puhul:**
   - hoidke kateetri kaitseklappi, keerake PleurX™ / PeritX™ klapikorki vastupäeva ja tõmmake ettevaatlikult maha. **10**
   - Korgi kõrvaldamine.
4. Hoidke kaitseklappi ühe käega kindlalt kinni.
   - Puhastage kaitseklapi ava ümbrus (nt alkoholitampooniga või sobiva alkoholipõhise desinfitseerimisvahendiga). **11**

Ettevaatust: ärge kasutage octenisept® või joodi sisaldavat desinfitseerimisvahendit.

5. Hoidke sisestusnõela kindlalt kinni.
   - Eemaldage kaitsekate ettevaatlikult kerge keeramisliigutusega sisestusnõela küljest. **12**
   - Lükake sisestusnõel kaitseklapi sisse.
   - Veenduge, et kaitseklapp ja sisestusnõel on drenaažiprotsessi ajal kindlalt ühendatud.
   - Fikseerumine on kuuldav jatuntav. **13**
6. Avage ühendusvooliku sulgeklamber, et alustada drenaaži.
   - Asetage mahuti kateetri väljumiskoha alla, kuna drenaaž toimub gravitatsiooni abil. **5**
   - Eritis voolab mahutisse. Õhuvabastusklappi saab kasutada õhu passiivseks väljahingamiseks pneumotooraksi* ja kopsufistulite* korral.
   - Astsiidi* drenaaži korral avage või sulgege sulgeklamber aeg-ajalt vastavalt arsti juhistele. **14**

Märkus. Vedeliku voolu võib aeglustada või katkestada, kui:
- efusioon on peaaegu täielikult välja juhitud
- efusioon on suure viskoossusega
- kaitseklapp on blokeeritud koagulatsiooni* või valgulõnga tõttu.

7. Vajaduse korral avage õhuvabastusklapp.
   - See on tarnimisel suletud. **15**

Ettevaatust: kui mahuti on horisontaalses asendis, võib efusioon väljuda avatud õhuvabastusklapi kaudu

8. Ühendage voodihoidik mahutiga.
   - Mahuti ülesriputamiseks voltige voodihoidik tahapoole kokku. **16**
   - Riputage hoidik näiteks voodiraami külge.
9. Pidev drenaaž on turvaline ja suletud süsteem.
   - Vahetage mahutit vastavalt asutuse hügieenieeskirjadele, kuid hiljemalt 72 tunni möödudes.
10. Mahuti tühjendamiseks avage efusiooni väljalaskeklapp.
11. Kui soovitud drenaažimaht on saavutatud, sulgege sulgeklamber. **8**

Viimased sammud

1. Avage drainova® steriilse silikoonkorgi pakend või PleurX™ / PeritX™ klapikorgi pakend.
   - Jätke kork pakendisse.
2. Hoidke ühe käega ühendusvoolikut ja teise käega kaitseklappi.
   - Tõmmake kindla, sujuva liigutusega sisestusnõel kaitseklapist välja ja eemaldage ühendusvoolik. **17**
3. Puhastage kaitseklapp alkoholitampooni või sobiva alkoholipõhise desinfitseerimisvahendiga.
4. Kinnitage drainova® steriilne silikoonkork või PleurX™ / PeritX™ klapikork:
- **drainova® steriilse silikoonkorgi puhul:**
   - lükake uus drainova® steriilne silikoonkork tugevalt kateetri kaitseklapile. **18**
   - Kork hoiab ise, ilma täiendava lukustuseta.
- **PleurX™ / PeritX™ klapikorgi puhul:**
   - lükake uus klapikork kaitseklapile, keerake seda päripäeva, kuni see lukustub kindlalt. **19**

Sõnastik

Astsiit – vedeliku efusioon või kogunemine kõhuõõnde (maos)
Elektrolüüütide tasakaaluhäire – ioonite tasakaalu (nt naatrium, kaalium, kaltsium) häire veres või keharakkudes
Empüeem – infektsioon pleuraõõnes
Hepatenaalne sündroom – neerufunktsiooni vähenemine
Hüpotensioon – madal vererõhk
Infektsioon – organismi enda kaitsevõime reaktsioon haigustekitajatele, nagu bakterid, viirused jne
Integreeritud ühesuunaline klapp (Heimlichi klapp) – tagasivoolu vältimine patsiendi ohutuse suurendamiseks
Kopsufistul – avatud ühendus kopsukoe ja pleuraõõne vahel
Laienenud kopsuõdeem – vedelikupeetus funktsionaalses kopsukoes, mis on tingitud eelnevalt kokkusurutud kopsu äkilisest laienemisest; äge hingamishäire
Nahaalune kude – naha all olev kude
Peritoneaalõõs – osa kõhuõõnest
Peritoniit – kõhukelmepõletik
Pleuraefusioon – vedeliku efusioon või kogunemine pleuraõõnde
Pleurodees – pleuraõõne nakkumine
Pneumotoraks – õhk kopsude ja rindkere seina vahelises ruumis
Sisselõige – naha sisselõige operatsiooni ajal, nt kateetri paigaldamiseks

Vaheseinad – koesillad/kambrid kehaõõnes (nt kõhuõõnes) eraldi ruumide vahel
Valgukadu – valgukoguse vähenemine veres (valkude vähenemine)
Vereringe kollaps – ajutine teadvuse kaotamine

Täiendavat üksikasjalikku teavet leiate ka meie veebilehelt www.ewimed.com

SUOMI

Lue koko käyttöohje huolellisesti läpi ennen kuin käytät ewimed Pneu-Pack I:tä eritteen tyhjentämiseen.

Kaikki termien (*) selitykset löytyvät sanastosta sivulta 30.

ewimed Pneu-Pack I

- ewimed Pneu-Pack I: kestodreeni ja esim. pleuraeffuusion* ja askiitin* tyhjennykseen.
  - Painovoiman avulla ja ilman passiiviseen uloshengittämiseen ilmanrinnan ja* ja keuhkofistelin* tapauksessa.
  - Vähintään 10 kg painaville potilaille.
  - Voidaan liittää drainova® / drainova® ArgentiC (Art. nro 1140 / 1150 / 1160 / 1240 / 1250 / 1260) / PleurX™ / PeritX™ (Art. nro 50-7050 / 50-9050A) -katetrin varoventtiiliin.
  - Minimitilausmäärä 1 PU = 10 kpl, steriili.
  - Suositeltava lisätuote dreeniä varten: drainova® sidemateriaalisarja (Art.nro 8020).

ewimed Pneu-Pack I:stä käytetään jäljempänä nimitystä ”pussi”. drainova® / drainova® ArgentiC -katetriin, PleurX™ / PeritX™ -katetriin viitataan jäljempänä nimellä ”katetri”.

Edut

Integroitu läppäventtiili (Heimlich-venttiili*) maksimaalisen potilasturvallisuuden takaamiseksi 1
- Estää nesteiden ja ilman takaisinvirtauksen elimistöön.

Ilmanpoistoventtiili 2
- mahdollistaa ilman poistumisen helposti.

Eritteen tyhjennysventtiili 3
- mahdollistaa nesteen tyhjentämisen puhtaasti ja säännöllisesti.

Sänkykiinnike 4
- pussin yksinkertaiseen ja turvalliseen ripustamiseen.

Varoitukset

Yleistä

Älä käytä tuotetta, jos:
- steriili pakkaus on vaurioitunut
- tuote on vaurioitunut
- viimeinen käyttöpäivä on kulunut umpeen

Pussi soveltuu käytettäväksi vain aiottuun tarkoitukseen.

Kulutustarvikkeet on tarkoitettu vain kertakäyttöön!
- Pussi toimitetaan steriilissä kunnossa, mikä varmistetaan asianmukaisella laadunvalvonnalla.
- Pussia ei saa steriloida uudelleen.
- Tuote on tarkoitettu vain kertakäyttöön.
- Uudelleenkäyttö voi aiheuttaa ristikontaminaation.
- ewimed GmbH ei ota vastuuta tuotteista, joita käytetään uudelleen, steriloidaan uudelleen tai poistetaan vaurioituneesta pakkauksesta.

Tyhjennys rintaontelosta
- Noudata tyhjennysmäärää lääkärin ohjeiden mukaisesti.
- ewimed suosittelee enintään 1000 ml:n eritteen tyhjentämistä vuorokaudessa.
- Suuremmat määrät tulee tyhjentää vain lääkärin ohjeiden mukaisesti.
- Potilas saattaa tuntea epämiellyttävää vedon tunnetta tyhjennyksen aikana. Jos näin käy, sulje liitäntäputkin puristin nestevirtauksen keskeyttämiseksi.
- Toistuvan keuhkopussinesteen tyhjennyksen* mahdollisia komplikaatioita ovat pneumothorax*, uudelleen laajeneva keuhkoödeema*, hypotensio*, verenkierron romahtaminen*, rintaontelon septaatio* tai infektio*.

Tyhjennys vatsaontelosta
- Noudata tyhjennysmäärää lääkärin ohjeiden mukaisesti.
- ewimed suosittelee enintään 2000 ml:n eritteen tyhjentämistä vuorokaudessa.
- Suuremmat määrät tulee tyhjentää vain lääkärin ohjeiden mukaisesti.
- Potilas saattaa tuntea epämiellyttävää vedon tunnetta tyhjennyksen aikana. Jos näin käy, sulje liitäntäputken puristin nestevirtauksen keskeyttämiseksi.
- Askiitin toistuvan tyhjennyksen* mahdollisia komplikaatioita ovat hypotensio*, verenkierron romahtaminen*, elektrolyyttitasapainon häiriöt*, proteiinikato*, hepatorenaalinen oireyhtymä*, askiteksen* vuotaminen viiltojen* kautta*, vatsakalvotulehdus*, septa* vatsaontelossa* ja infektio*.

Pussin sijainti tyhjennyksen aikana 5
- Painovoimaan perustuva tyhjennys.
- Pussi on aina sijoitettava katetrin ulostulokohdan alapuolelle.
- Älä vedä katetrin ulostulokohdasta.
- Älä kisko tai vedä liitäntäputkesta.

Puhdistus/desinfiointi
- Jos eritevuotoa esiintyy: Puhdista iho saippualla ja vedellä.
- Pintojen osalta: Käytä sopivaa puhdistus- tai desinfiointiainetta.
- Katetri/varoventtiili: Älä käytä octenisept®- tai jodipohjaista desinfiointiainetta.

Alkoholia sisältävät ovat helposti syttyviä.
Pidä harsotupot poissa paljaan tulen läheisyydestä.

Pussin vaihtovälit
- Vaihtoväli perustuu sairaaloiden hygieniastandardeihin.
- Vaihda pussi viimeistään 72 tunnin välein.
- Tarkista liitäntäkohdatkahdesti päivässä.
- Jos liitäntä katkeaa vahingossa: käytä uutta steriiliä pussia.

Pussi on CE-merkitty ja steriloitu etyleenioksidikaasulla (ks. pakkaus).

Varoitukset

Yhdessä katetrin kanssa

Älä koskaan katkaise katetria tai irrota varoventtiiliä.
Vältä kosketusta teräviin esineisiin.

Jos varoventtiilin toimintaa ei voida enää taata tai jos varoventtiili on vahingossa katkaistu tai sitä ei enää ole, toimi seuraavasti: **6**:

a. Paina katetri sormilla tiukasti kiinni.
b. Avaa puristin yhdellä kädellä ja työnnä katetri avoimeen päähän.
c. Käytä klinikalla saatavilla olevaa puristinta. Aseta puristin noin 2 cm:n etäisyydelle venttiilistä.
d. Ota välittömästi yhteys hoitavaan lääkäriin.

Käytä vain yhteensopivia tuotteita
- Katetriin saa liittää vain yhteensopivia tuotteita.
- Varoventtiiliin ei saa työntää mitään muuta kuin erityisesti tätä tarkoitusta varten kehitettyä vientitappia, muuten varoventtiili voi vaurioitua.
- Vääränlainen käsittely voi johtaa ilman joutumiseen elimistöön tai eritteen hallitsemattomaan purkautumiseen.

Pidä katetrin varoventtiili puhtaana ja liitäntäputken vientitappi steriilisti.
- Älä joudu kosketuksiin ei-steriilien esineiden kanssa likaantumisen tai kontaminaation välttämiseksi.
- Varoventtiili on desinfioitava ennen jokaista tyhjennystä.

Varmista, että varoventtiili ja vientitappi ovat täysin kiinni toisiinsa tyhjennyksen aikana. Varmista, että liitäntäputkea ei kiskota tai vedetä.
- Varmista steriili menettely, kun vientitappi liitetään varoventtiiliin.
- Pistoliitännän on oltava tiukasti kiinni.
- Kontaminaatiovaara irtoamisen aikana. Desinfioi tällaisessa tapauksessa varoventtiili tuoreella alkoholiin kostutetulla harsotupolla.
- Hävitä irrotettu dreenimateriaali.
- Jatkamiseen on käytettävä uutta, steriiliä pussia.
- Noudata paikallisia hävittämismääräyksiä.

Huomaa: Tarvittaessa pistoliitäntä voidaan kiinnittää erikseen saatavalla drainova® clickFixillä (luettelon nro. P1100 / P1100S).

drainova® clickFix voidaan tilata erikseen, eikä se ole osa pussia. **7**

Pneu-Packin I:n liittäminen

1. Avaa pakkaus ja poista pussi.
   - Pakkauksessa oleva pussi on steriili.
   - Varmista, että liitäntäputken vientitappi pysyy steriilinä.
2. Sulje liitäntäputken puristin kokonaan. **8**
3. Löysää steriili drainova® -silikonikorkki tai PleurX™ / PeritX™ -venttiilikorkki:

- **drainova® -silikonikorkilla, steriili:**
  - Pidä kiinni katetrin varoventtiilistä ja vedä varovasti pois steriili drainova® silikonikorkki. **9**
  - Korkin hävittäminen.
- **PleurX™ / PeritX™ -venttiilikorkin osalta:**
  - Pidä kiinni katetrin varoventtiilistä, käännä PleurX™ / PeritX™ -venttiilikorkkia vastapäivään ja vedä varovasti pois. **10**
  - Korkin hävittäminen.

4. Pidä turvaventtiilistä tukevasti kiinni yhdellä kädellä.
   - Puhdista turvaventtiilin aukon ympärillä oleva alue (esim. alkoholiin kostutetulla harsotupolla tai sopivalla alkoholipohjaisella desinfiointiaineella). **11**

Huomio: Älä käytä octenisept®- tai jodipohjaista desinfiointiainetta.

5. Pidä vientitappia tukevasti kiinni tyvestä.
   - Irrota suojaholkki. varovasti ja kevyesti kiertämällä vientitapista. **12**
   - Työnnä vientitappi varoventtiiliin.
   - Varmista, että varoventtiili ja vientitappi ovat tiukasti kiinni toisissaan tyhjennyksen aikana.
   - Voit kuulla ja tuntea sen napsahtavan paikalleen. **13**
6. Avaa liitäntäputken puristin tyhjennysprosessin aloittamiseksi.
   - Aseta pussi katetrin ulostulokohdan alapuolelle, sillä tyhjennys tapahtuu painovoiman avulla. **5**
   - Erite virtaa pussiin. Ilmanpoistoventtiiliä voidaan käyttää ilman passiiviseen uloshengittämiseen pneumothoraxissa* ja keuhkofistelissä*.
   - Askiitin* tyhjennyksen yhteydessä avaa tai sulje puristin tietyin väliajoin lääkärin ohjeiden mukaisesti. **14**

Huom: Nesteen virtausta voidaan hidastaa tai se voidaan keskeyttää, jos:
- erite on lähes kokonaan tyhjentynyt
- eritteen viskositeetti on korkea.
- varoventtiili on hyytymän* tai proteiinilangan tukkima.

7. Avaa tarvittaessa ilmanpoistoventtiili.
   - Se on suljettu toimituksen yhteydessä. **15**

Huomio: Jos pussi on vaakasuorassa asennossa, eritteitä voi vuotaa avoimen ilmanpoistoventtiilin kautta

8. Liitä sänkykiinnike pussiin.
   - Kun haluat ripustaa pussin, taita sänkykiinnikettä taaksepäin. **16**
   - Ripusta pidike esimerkiksi sängyn reunaan.
9. Kestodreeni on turvallinen ja suljettu järjestelmä.
   - Vaihda pussi laitoksen hygieniamääräysten mukaisesti, kuitenkin viimeistään 72 tunnin kuluttua.
10. Tyhjennä pussi avaamalla eritteen tyhjennysventtiili.
11. Kun haluttu tyhjennystilavuus on saavutettu, sulje puristin. **8**

Loppuvaiheet

1. Avaa steriilin drainova® -silikonikorkin tai PleurX™ / PeritX™ -venttiilikorkin pakkaus.
   - Jätä korkki pakkaukseen.
2. Pidä liitäntäputkea toisessa kädessä ja varoventtiiliä toisessa kädessä.
   - Vedä vientitappi ulos varoventtiilistä lujalla, tasaisella liikkeellä ja poista liitäntäputki. **17**
3. Puhdista varoventtiili alkoholipuikolla tai sopivalla alkoholipohjaisella desinfiointiaineella.
4. Kiinnitä steriili drainova® -silikonikorkki tai PleurX™ / PeritX™ -venttiilin korkki:

- **steriili drainova® -silikonikorkilla:**
  - Työnnä uusi steriili drainova®-silikoni-korkki tiukasti katetrin varoventtiiliin. **18**
  - Korkki pitää automaattisesti ilman lisälukitusta.
- **PleurX™ / PeritX™ -venttiilikorkissa:**
  - Työnnä uusi venttiilikorkki varoventtiilin päälle, käännä myötäpäivään, kunnes se lukittuu tukevasti paikalleen. **19**

Sanasto

Askiitti – Eritteen tai nesteen kertyminen vatsaonteloon
Elektrolyyttitasapainon häiriö – Ionien (esim. natrium, kalium, kalsium, kalsium) tasapainon häiriö veressä tai kehon soluissa
Empyeema - Keuhkopussin infektio
Hepatorenaalinen oireyhtymä – Munuaisten toiminnan heikkeneminen
Hypotensio - Matala verenpaine

Ilmarinta (pneumothorax)- ilmaa keuhkojen ja rintakehän seinämän välissä olevassa tilassa
Infektio - elimistön oman puolustuskyvyn reaktio patogeeneihin, kuten bakteereihin, viruksiin jne.
Integroitu läppäventtiili (Heimlich-venttiili) – Takaisinvirtauksen estäminen potilasturvallisuuden lisäämiseksi
Keuhkofisteli **–** avoin yhteys keuhkokudoksen ja keuhkopussin välillä
Leikkausviilto - Leikkauksen aikana tehty ihon viilto , esim. katetrin asettamiseksi
Peritoneaaliontelo– vatsaontelon osa
Peritoniitti - vatsakalvon tulehdus
Pleuraeffuusio – eritteen tai nesteen kertyminen keuhkopussin onteloon
Pleurodeesi - pleuraontelon liimaus
Proteiinihukka - Proteiinin määrän väheneminen veressä (proteiinikato)
Septa - kudossillat/kammiot kehon ontelon (esim. vatsaontelon) erillisten tilojen välillä.
Subkutaaninen kudos - ihon alla oleva kudos
Uudelleen laajentunut keuhkoödeema - nesteen kertyminen toiminnalliseen keuhkokudokseen, joka johtuu aiemmin kokoonpuristuneen keuhkon äkillisestä laajentumisesta; akuutti hengitysvaikeus.
Verenkiertokollapsi - tilapäinen tajunnan menetys

Tarkempia tietoja löydät myös verkkosivuiltamme osoitteessa www.ewimed.com.

FRANÇAIS

Lire attentivement l'ensemble du mode d'emploi avant d'utiliser l'ewimed Pneu-Pack I pour drainer l'épanchement.

Toutes les définitions (*) se trouvent dans le glossaire en page 33.

L'ewimed Pneu-Pack I

- ewimed Pneu-Pack I : pour l'évacuation permanente et le drainage d'épanchements tels que l'épanchement pleural* et l'ascite*.
  - Par gravité et pour l'évacuation passive de l'air en cas de pneumothorax* et de fistule pulmonaire*.
  - Pour les patients pesant plus de 10 kg.
  - Connexion possible à la valve de sécurité d'un cathéter drainova® / drainova® ArgentiC (art. n° 1140 / 1150 / 1160 / 1240 / 1250 / 1260) / PleurX™ / PeritX™ (art. n° 50-7050 / 50-9050A).
  - Commande minimale de 1 UV = 10 pièces, stérile
  - Produit supplémentaire recommandé pour la réalisation du drainage : kit de pansement drainova® (réf. 8020).

L'ewimed Pneu-Pack I est désigné ci-après par le terme « réservoir ».
Le cathéter drainova® / drainova® ArgentiC, PleurX™ / PeritX™ est désigné ci-après par le terme « cathéter ».

Avantages

Valve de flottement intégrée (valve de Heimlich*) pour une sécurité maximale du patient 1
- Empêche le reflux des épanchements et de l'air dans le corps.

Soupape de purge d'air 2
- Permet à l'air de s'échapper facilement.

Valve d'évacuation de l'épanchement 3
- Permet de vider proprement et régulièrement l'épanchement.

Support de lit 4
- pour une suspension simple et sûre du réservoir.

Avertissements

Généralités

N'utilisez pas le dispositif dans les cas suivants :
- L'emballage stérile est endommagé.
- Le dispositif est endommagé.
- La date de péremption est dépassée.

Le réservoir est uniquement destiné à être utilisé pour l'usage prévu.

Les consommables sont réservés à un usage unique!
- Le réservoir est livré à l'état stérile. Sa stérilité est garantie par des contrôles qualité appropriés.
- Le réservoir ne doit pas être restérilisé.
- Ce produit est à usage unique.
- Sa réutilisation peut favoriser une contamination croisée.
- La société ewimed GmbH décline toute responsabilité pour les dispositifs réutilisés, restérilisés ou sortis d'un emballage endommagé.

Drainage de la cavité thoracique
- Respecter le débit de drainage conformément aux instructions du médecin.
- La société ewimed recommande de ne pas drainer plus de 1000 ml d'épanchement pleural par jour.
- Ne drainer des quantités plus importantes que selon les instructions du médecin.
- Le patient pourrait ressentir un tiraillement désagréable pendant le drainage. Si c'est le cas, fermer le clamp sur le tuyau de raccordement pour interrompre le flux de liquide.
- Les complications possibles des drainages répétés d'un épanchement pleural* incluent un pneumothorax*, un œdème pulmonaire de réexpansion*, une hypotension*, un collapsus circulatoire*, des septa* dans la cavité thoracique ou une infection*.

Drainage de la cavité abdominale
- Respecter le débit de drainage conformément aux instructions du médecin.
- La société ewimed recommande de ne pas drainer plus de 2000 ml d'épanchement pleural par jour.
- Ne drainer des quantités plus importantes que selon les instructions du médecin.
- Le patient pourrait ressentir un tiraillement désagréable pendant le drainage. Si c'est le cas, fermer le clamp sur le tuyau de raccordement pour interrompre le flux de liquide.
- Les complications possibles des drainages répétés de l'ascite* incluent une hypotension*, un collapsus circulatoire*, un déséquilibre électrolytique*, une perte de protéines*, un syndrome hépatorénal*, une fuite d'ascite* par les incisions*, une péritonite*, des septa* dans la cavité péritonéale* et une infection*.

Position du réservoir pendant le drainage 5
- Drainage basé sur la gravité.
- Le réservoir doit toujours être positionné en dessous du point d'émergence du cathéter.
- Ne pas tirer sur le point d'émergence du cathéter.
- Ne pas tirer ou tirer sur la tuyau de raccordement.

Nettoyage / désinfection
- En cas de fuite d'épanchement : nettoyer la peau avec de l'eau et du savon.
- Pour les surfaces : utiliser un produit de nettoyage ou de désinfection approprié.
- Cathéter/valve de sécurité : ne pas utiliser de désinfectant octenisept® ou iodé.

Les tampons d'alcool sont hautement inflammables.
Gardez-les à l'écart des flammes nues.

Intervalles de remplacement du réservoir
- L'intervalle de changement dépend des normes d'hygiène hospitalières.
- Changer le réservoir au plus tard toutes les 72 heures.
- Contrôler les points de connexion 2 × par jour.
- En cas de déconnexion accidentelle : utiliser un nouveau réservoir stérile.

Doté du marquage CE, le réservoir est stérilisé à l'oxyde d'éthylène gazeux (voir emballage).

Avertissements

En combinaison avec le cathéter

Ne sectionnez jamais le cathéter ou la valve de sécurité.
Éviter tout contact avec des objets tranchants.

Si le fonctionnement de la valve de sécurité n'est plus assuré, qu'elle est sectionnée accidentellement ou qu'elle n'est plus présente, procédez comme suit **6** :

a. Serrer fermement le cathéter avec les doigts.
b. Ouvrir le clampage d'une main et insérer le cathéter dans l'extrémité ouverte.
c. Utiliser un clampage disponible dans la clinique. Placer le clampage à une distance d'environ 2 cm de la valve.
d. Contacter immédiatement le médecin traitant.

Utilisez uniquement des produits compatibles.
- Ne raccordez que des produits compatibles au cathéter.
- N'insérez rien d'autre que l'embout d'insertion spécialement conçu à cet effet dans la valve de sécurité, car vous risqueriez de l'endommager.
- Une manipulation non conforme peut entraîner la pénétration d'air dans le corps ou un écoulement incontrôlé de l'épanchement.

Maintenez la propreté de la valve de sécurité du cathéter et la stérilité de l'embout d'insertion de la ligne de raccordement.
- Ne pas les mettre en contact avec des objets non stériles afin de les protéger contre les impuretés et éviter toute contamination.
- La valve de sécurité doit être désinfectée avant chaque drainage.

Assurez-vous que la valve de sécurité et l'embout d'insertion sont hermétiquement raccordés pendant le processus de drainage. Veillez à ne pas distendre la ligne de raccordement ou lui tirer dessus.
- Assurer une procédure stérile lors de la connexion de l'embout d'insertion dans la valve de sécurité.
- Le connecteur doit être solidement branché.
- Risque de contamination en cas de déconnexion. Dans ce cas, désinfecter la valve de sécurité avec un tampon fraîchement imbibé d'alcool.
- Jeter le matériel de drainage déconnecté.
- Un nouveau réservoir stérile doit être utilisé pour continuer.
- Respecter la réglementation locale en matière d'élimination des déchets.

Remarque : si nécessaire, le connecteur peut être équipé d'un drainova® clickFix disponible séparément (réf. catalogue P1100 / P1100S).

Le drainova® clickFix peut être prescrit en supplément et ne fait pas partie du réservoir. **7**

Raccordement du Pneu-Pack I

1. Ouvrir l'emballage et retirer le réservoir.
   - Le réservoir dans l'emballage est stérile.
   - Veiller à ce que l'embout d'insertion sur le tuyau de raccordement reste stérile.
2. Fermer complètement le clamp sur le tuyau de raccordement. **8**
3. Détacher le drainova® capuchon en silicone, stérile ou le capuchon de valve PleurX™/PeritX™ :

- **Pour le capuchon en silicone drainova®, stérile :**
  - Tenir la valve de sécurité du cathéter, retirer délicatement le capuchon en silicone drainova® de manière stérile. **9**
  - Éliminer le capuchon.
- **Pour le capuchon de valve PleurX™/PeritX™ :**
  - Tenir la valve de sécurité du cathéter, tourner le capuchon de valve PleurX™ / PeritX™ dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et le retirer délicatement. **10**
  - Éliminer le capuchon.

4. Tenir la valve de sécurité d'une main.
   - Nettoyer la zone autour de l'ouverture de la valve de sécurité (par exemple avec un tampon d'alcool ou un désinfectant à base d'alcool approprié). **11**

Attention : ne pas utiliser de désinfectant octenisept® ou iodé.

5. Tenir fermement l'embout d'insertion à la base.
   - Retirer délicatement la gaine de protection de l'embout d'insertion en effectuant un léger mouvement de rotation. **12**
   - Insérer l'embout d'insertion dans la valve de sécurité.
   - S'assurer que la valve de sécurité et l'embout d'insertion sont bien raccordés pendant le processus de drainage.
   - Vous entendrez et vous sentirez un déclic quand il s'enclenche. **13**
6. Ouvrir le clamp sur le tuyau de raccordement pour commencer le drainage.
   - Toujours positionner le réservoir en dessous du point d'émergence du cathéter, car le drainage s'effectue par gravité. **5**
   - L'épanchement s'écoule dans le réservoir. La valve d'évacuation de l'air peut servir à évacuer passivement l'air en cas de pneumothorax* et de fistule pulmonaire*.
   - En cas d'ascite* de drainage, ouvrir ou fermer le clamp par intervalles, conformément aux instructions du médecin. **14**

Remarque : Le débit de liquide peut être ralenti ou interrompu si :
- l'épanchement est presque entièrement drainé
- l'épanchement présente une viscosité élevée
- la valve de sécurité est obstruée par un coagulum* ou un filament protéique.

7. En cas de besoin, ouvrir la valve d'évacuation d'air.
   - Celle-ci est fermée à la livraison. **15**

Attention : lorsque le réservoir est en position horizontale, la valve d'évacuation d'air ouverte peut laisser échapper de l'épanchement

8. Relier le support de lit au réservoir.
   - Pour suspendre le réservoir, replier le support de lit vers l'arrière. **16**
   - Accrocher le support, par exemple au cadre du lit.
9. Le drainage permanent est un système sûr et fermé.
   - Changer le réservoir conformément aux règles d'hygiène de l'institution, mais au plus tard après 72 heures.
10. Pour vider le réservoir, ouvrir la valve d'évacuation de l'épanchement.
11. Lorsque le volume de drainage souhaité est atteint, fermer le clamp. **8**

Étapes finales

1. Ouvrir l'emballage du drainova® capuchon en silicone, stérile ou du capuchon de valve PleurX™/PeritX™.
   - Laisser le capuchon dans son emballage.
2. Prendre le tuyau de raccordement dans une main et la valve de sécurité dans l'autre.
   - Retirer l'embout d'insertion de la valve de sécurité d'un mouvement ferme et régulier, déposer le tuyau de raccordement. **17**
3. Nettoyer la valve de sûreté avec un tampon d'alcool ou un désinfectant à base d'alcool approprié.
4. Fixer le drainova® capuchon en silicone, stérile ou le capuchon de valve PleurX™/PeritX™ :

- **Pour le capuchon en silicone drainova®, stérile :**
  - Pousser fermement le nouveau capuchon en silicone drainova® stérile sur la valve de sécurité du cathéter. **18**
  - Le capuchon tient de lui-même sans verrouillage supplémentaire.
- **Pour le capuchon de valve PleurX™/PeritX™ :**
  - Pousser le nouveau capuchon de valve sur la valve de sécurité, le tourner dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce qu'il s'enclenche fermement. **19**

Glossaire

Ascite : épanchement, c'est-à-dire accumulation de liquide dans l'abdomen (ventre)
Cavité péritonéale : partie de la cavité abdominale
Collapsus circulatoire : perte de connaissance temporaire
Déséquilibre électrolytique : perturbation de l'équilibre des ions (p. ex. sodium, potassium, calcium) dans le sang ou dans les cellules de l'organisme
Empyème : infection de la plèvre
Fistule pulmonaire : connexion ouverte entre le tissu pulmonaire et l'espace pleural
Hypotension : tension artérielle basse
Incision : coupure cutanée lors d'une intervention chirurgicale, notamment pour l'implantation d'un cathéter
Infection : réaction des défenses immunitaires contre des pathogènes, tels que des bactéries, des virus, etc.
Perte de protéines : diminution de la quantité de protéines dans le sang (déplétion en protéines)
Pleurodèse : soudure des deux feuillets de la plèvre
Pneumothorax : présence d'air dans l'espace entre les poumons et la paroi thoracique
Péritonite : inflammation du péritoine (membrane séreuse qui tapisse la cavité abdominale)
Septa : ponts tissulaires/cloisons formant des compartiments dans des cavités du corps (p. ex. abdomen)
Syndrome hépatorénal : diminution de la fonction rénale
Tissu sous-cutané : tissu situé sous la peau
Valve de flottement intégrée (valve de Heimlich) : dispositif anti-retour pour une plus grande sécurité du patient
Épanchement pleural : épanchement (accumulation de liquide) dans la cavité pleurale
Œdème pulmonaire de réexpansion : accumulation de liquide dans le tissu pulmonaire fonctionnel, due à l'expansion soudaine du poumon auparavant affaissé ; détresse respiratoire aiguë

Vous trouverez de plus amples informations sur notre site Internet à l'adresse www.ewimed.com

HRVATSKI

Pažljivo pročitajte upute za uporabu prije uporabe proizvoda ewimed Pneu-Pack I za drenažu izljeva.

Sva objašnjenja pojmova (*) nalaze se u pojmovniku na stranici 35.

ewimed Pneu-Pack I

- ewimed Pneu-Pack I: za trajni odvod i drenažu izljeva kao što su pleuralni izljev* i ascites*.
  - Gravitacijom i za pasivno izdisanje zraka u slučajevima pneumotoraksa* i bronhopleuralne fistule*.
  - za bolesnike s tjelesnom težinom od 10 kg ili više.
  - Spajanje je moguće sa sigurnosnim ventilom katetera drainova® / drainova® ArgentiC (br. art. 1140 / 1150 / 1160 / 1240 / 1250 / 1260) ili katetera PleurX™/ PeritX™ (br. art. 50-7050 / 50-9050A).
  - Minimalna kupnja 1 pakiranje = 10 komada, sterilno
  - Preporučeni dodatni proizvod za drenažu: komplet zavojnog materijala drainova® (br. art. 8020).

ewimed Pneu-Pack I u nastavku se naziva „spremnik".
Kateter drainova® / drainova® ArgentiC, kateter PleurX™ / PeritX™ u nastavku se naziva „kateter".

Prednosti

Integrirani nepovratni ventil (Heimlichov ventil*) za maksimalnu sigurnost bolesnika 1
- sprječava povrat izljeva i zraka u tijelo.

Ventil za ispuštanje zraka 2
- omogućuje jednostavan izlaz zraka.

Ventil za odvod izljeva 3
- omogućuje čisto i redovito pražnjenje izljeva.

Držač za kreveta 4
- za jednostavno i sigurno vješanje spremnika.

Upozorenja

Općenito

Proizvod nemojte upotrebljavati ako je:
- sterilno pakiranje oštećeno
- proizvod oštećen
- rok valjanosti istekao.

Spremnik je prikladan samo za uporabu za predviđenu svrhu.

Potrošni materijal namijenjen je samo za jednokratnu uporabu!
- Spremnik se isporučuje u sterilnom stanju; to se osigurava odgovarajućim kontrolama kvalitete.
- Spremnik se ne smije ponovno sterilizirati.
- Proizvod je namijenjen samo za jednokratnu uporabu.
- Ponovna uporaba može pridonijeti unakrsnoj kontaminaciji.
- ewimed GmbH ne preuzima odgovornost za proizvode koji se ponovno upotrebljavaju, ponovno steriliziraju ili su izvađeni iz oštećene ambalaže.

Drenaža iz prsne šupljine
- Pridržavajte se količine drenaže u skladu s uputama liječnika.
- ewimed ne preporučuje dreniranje više od 1000 ml izljeva dnevno.
- Veće količine ispuštati samo u skladu uputama liječnika.
- Bolesnik može osjetiti neugodan osjećaj povlačenja tijekom drenaže. Ako je to slučaj, zatvorite steznu stezaljku na priključnom crijevu kako biste zaustavili protok tekućine.
- Moguće komplikacije kod ponovljene drenaže pleuralnog izljeva* uključuju, između ostalog, pneumotoraks*, reekspanzijski plućni edem*, hipotenziju*, cirkulacijski kolaps*, pregrade* u prsnoj šupljini ili infekciju*.

Drenaža iz trbušne šupljine
- Pridržavajte se količine drenaže u skladu s uputama liječnika.
- ewimed ne preporučuje dreniranje više od 2000 ml izljeva dnevno.
- Veće količine ispuštati samo u skladu uputama liječnika.
- Bolesnik može osjetiti neugodan osjećaj povlačenja tijekom drenaže. Ako je to slučaj, zatvorite steznu stezaljku na priključnom crijevu kako biste zaustavili protok tekućine.
- Moguće komplikacije kod ponovljene drenaže ascitesa* uključuju, između ostalog, hipotenziju*, cirkulacijski kolaps*, neravnotežu elektrolita*, gubitak proteina*, hepatorenalni sindrom*, curenje ascitesa* kroz incizije*, peritonitis*, pregrade* u peritonealnoj šupljini* i infekciju*.

Položaj spremnika tijekom drenaže 5
- Drenaža s pomoću gravitacije.
- Spremnik uvijek treba biti postavljen ispod izlazne točke katetera.
- Nemojte povlačiti na mjestu izlaza katetera.
- Nemojte vući niti povlačiti priključno crijevo.

Čišćenje/dezinfekcija
- Kod curenja izljeva: očistite kožu sapunom i vodom.
- Za površine: upotrijebite odgovarajuće sredstvo za čišćenje ili dezinfekciju.
- Kateter / sigurnosni ventil: nemojte upotrebljavati octenisept® niti sredstva za dezinfekciju koja sadrže jod.

Alkoholni tupferi lako su zapaljivi.
Tupferi se moraju držati podalje od otvorenog plamena.

Intervali zamjene spremnika
- Interval izmjene temelji se na higijenskim bolničkim standardima.
- Mijenjajte spremnik najmanje svaka 72 sata.
- Provjerite spojna mjesta dva puta dnevno.
- U slučaju nenamjernog odspajanja: upotrijebite novi sterilni spremnik.

Spremnik ima oznaku CE i steriliziran je plinom etilen-oksidom (vidjeti pakiranje).

Upozorenja

U kombinaciji s kateterom

Nikada nemojte rezati kateter ni sigurnosni ventil.
Izbjegavajte kontakt s oštrim predmetima.

Ako funkcija sigurnosnog ventila više nije zajamčena ili je sigurnosni ventil slučajno odrezan odnosno nedostaje, postupite na sljedeći način **6**:
a. Prstima čvrsto stisnite kateter.
b. Jednom rukom otvorite stezaljku i umetnite kateter u otvoreni kraj.
c. Koristite stezaljku koja je dostupna u klinici. Stezaljku postavite s razmakom od cca. 2 cm od ventila.
d. Odmah se obratite nadležnom liječniku.

Upotrebljavajte samo kompatibilne proizvode
- Na kateter je dopušteno spajati samo kompatibilne proizvode.
- U sigurnosni ventil ne smije se umetati ništa osim igle za uvođenje posebno razvijene za ovu svrhu, u protivnom se sigurnosni ventil može oštetiti.
- Nepravilno rukovanje može dovesti do ulaza zraka u tijelo ili nekontroliranog izlaza izljeva.

Održavajte sigurnosni ventil na kateteru čistim, a iglu za umetanje na priključnom crijevu sterilnom.
- Ne dodirujte nesterilne predmete kako biste izbjegli kontaminaciju.
- Sigurnosni ventil treba dezinficirati prije svake drenaže.

Provjerite jesu li sigurnosni ventil i igla za uvođenje potpuno spojeni tijekom postupka drenaže. Uvjerite se da ništa ne vuče ni povlači priključno crijevo.
- Osigurajte sterilne uvjete pri spajanju igle za uvođenje u sigurnosni ventil.
- Utični spoj mora biti čvrst.
- Opasnost od kontaminacije tijekom odspajanja. U tom slučaju dezinficirajte sigurnosni ventil novim alkoholnim tupferom.
- Zbrinite odspojeni drenažni materijal.
- Za nastavak treba upotrijebiti novi, sterilni spremnik.
- Pridržavajte se lokalnih propisa o zbrinjavanju.

Napomena: po potrebi, za dodatnu zaštitu od slučajnog odspajanja utični spoj može se osigurati zasebno dostupnim elementom drainova® clickFix (kataloški broj P1100 / P1100S).

drainova® clickFix može se prepisati dodatno i nije dio spremnika. **7**

Spajanje spremnika Pneu-Pack I

1. Otvorite pakiranje i izvadite spremnik.
   - Spremnik u pakiranju je sterilan.
   - Pazite da igla za uvođenje na priključnom crijevu ostane sterilna.
2. Potpuno zatvorite steznu stezaljku na priključnom crijevu. **8**
3. Otpuštanje sterilne silikonske kapice drainova® ili kapice ventila PleurX™ / PeritX™:

- **kod sterilne silikonske kapice drainova®:**
  - Držite sigurnosni ventil katetera i pažljivo uklonite sterilnu silikonsku kapicu drainova®. **9**
  - Zbrinite kapicu.
- **kod kapice ventila PleurX™ / PeritX™:**
  - Držite sigurnosni ventil katetera, okrenite kapicu ventila PleurX™ / PeritX™ u smjeru suprotnom od kazaljke na satu i pažljivo je skinite. **10**
  - Zbrinite kapicu.

4. Jednom rukom držite sigurnosni ventil.
   - Očistite područje oko otvora sigurnosnog ventila (npr. alkoholnim tupferom ili odgovarajućim sredstvom za dezinfekciju na bazi alkohola). **11**

Pozor: nemojte upotrebljavati octenisept® niti sredstva za dezinfekciju koja sadrže jod.

5. Držite iglu za uvođenje na dnu.
   - Pažljivo uklonite zaštitu s igle za uvođenje laganim okretanjem. **12**
   - Umetnite iglu za uvođenje u sigurnosni ventil.
   - Provjerite jesu li sigurnosni ventil i igla za uvođenje čvrsto međusobno povezani tijekom postupka drenaže.
   - Možete čuti i osjetiti kada sjednu na svoje mjesto. **13**
6. Otvorite steznu stezaljku na priključnom crijevu za kako biste započeli drenažu.
   - Spremnik postavite ispod izlazne točke katetera jer se drenaža odvija s pomoću gravitacije. **5**

- Izljev otječe u spremnik. Ventil za ispuštanje zraka može služiti za pasivno izdisanje zraka u slučajevima pneumotoraksa* i bronhopleuralne fistule*.
- Za drenažu ascitesa* otvarajte ili zatvarajte steznu stezaljku u intervalima u skladu s uputama liječnika. **14**

Napomena: protok tekućine može se usporiti ili zaustaviti ako je:
- izljev gotovo potpuno dreniran
- viskoznost izljeva visoka
- sigurnosni ventil blokiran ugruškom* ili proteinskom niti.

7. Po potrebi otvoriti ventil za ispuštanje zraka.
   - On se isporučuje zatvoren. **15**

Pozor: ako je spremnik u vodoravnom položaju, izljev može izaći kroz otvoreni ventil za ispuštanje zraka

8. Spojite držač za krevet na spremnik.
   - Kako biste objesili spremnik, preklopite držač za krevet unatrag. **16**
   - Držač objesite npr. na okvir kreveta.
9. Trajna drenaža siguran je i zatvoren sustav.
   - Zamijenite spremnik u skladu s institucionalnim higijenskim propisima, ali najmanje svaka 72 sata.
10. Da biste ispraznili spremnik, otvorite ventil za odvod izljeva.
11. Kada se postigne željeni volumen drenaže, zatvorite steznu stezaljku. **8**

Završni koraci

1. Otvaranje pakiranja sterilne silikonske kapice drainova® ili kapice ventila PleurX™ / PeritX™.
   - Kapicu ostavite u pakiranju.
2. Uzmite priključno crijevo u jednu ruku, a sigurnosni ventil u drugu ruku.
   - Izvucite iglu za uvođenje iz sigurnosnog ventila čvrstim, ravnomjernim pokretom i uklonite priključno crijevo. **17**
3. Očistite sigurnosni ventil alkoholnim tupferom ili odgovarajućim sredstvom za dezinfekciju na bazi alkohola.
4. Postavite sterilnu silikonsku kapicu drainova® ili kapicu ventila PleurX™ / PeritX™:

- **kod sterilne silikonske kapice drainova®:**
  - Čvrsto pomaknite novu sterilnu silikonsku kapicu drainova® na sigurnosni ventil katetera. **18**
  - Kapica se samostalno drži bez dodatnog zatvaranja.
- **kod kapice ventila PleurX™ / PeritX™:**
  - Pomaknite novu kapicu ventila na sigurnosni ventil i okrenite je u smjeru kazaljke na satu dok čvrsto ne sjedne na mjesto. **19**

Pojmovnik

Ascites – izljev ili nakupljanje tekućine u abdomenu (trbuhu)
Bronhopleuralna fistula – otvorena veza između plućnog tkiva i pleuralnog prostora
Cirkulacijski kolaps – privremeni gubitak svijesti
Empijem – infekcija pleure
Gubitak proteina – smanjenje količine proteina u krvi (deplecija proteina)
Hepatorenalni sindrom – smanjena funkcija bubrega
Hipotenzija – nizak krvni tlak
Incizija – rezanje kože tijekom operacije, npr. za ugradnju katetera
Infekcija – reakcija vlastite obrane tijela na patogene kao što su bakterije, virusi itd.
Integrirani nepovratni ventil (Heimlichov ventil) – zaštita od povrata za povećanu sigurnost bolesnika
Neravnoteža elektrolita – poremećaj ravnoteže iona (npr. natrija, kalija, kalcija) u krvi ili tjelesnim stanicama
Peritonealnoj šupljina – dio trbušne šupljine
Peritonitis – upala peritoneuma (potrbušnice)
Pleuralni izljev – izljev odn. nakupljanje tekućine u pleuralnoj šupljini
Pleurodeza – sljepljivanje pleuralnog prostora
Pneumotoraks – zrak u prostoru između pluća i stijenke prsnog koša
Potkožno tkivo – tkivo ispod kože
Pregrade – tkivni mostovi / komore između odvojenih prostora u tjelesnoj šupljini (npr. abdomen)
Reekspanzijski plućni edem – zadržavanje tekućine u funkcionalnom plućnom tkivu uzrokovano naglim širenjem prethodno komprimiranih pluća; akutni nedostatak zraka

Daljnje detaljne informacije također možete pronaći na našoj web-stranici www.ewimed.com

MAGYAR

Olvassa el figyelmesen a teljes használati utasítást, mielőtt az ewimed Pneu-Pack I terméket a folyadékgyülem drenálására használná.

Az összes fogalommagyarázat (*) az 37. oldalon lévő szójegyzékben található.

Az ewimed Pneu-Pack I

- ewimed Pneu-Pack I: folyadékgyülem, pl. pleurális folyadékgyülem* és ascites* tartós elvezetésére és drenázsára.
  - Gravitációval és a levegő passzív kilégzésére pneumothorax* és tüdősipoly* esetén.
  - Legalább 10 kg súlyú betegekhez.
  - Egy drainova® / drainova® ArgentiC (cikkszám: 1140 / 1150 / 1160 / 1240 / 1250 / 1260) / PleurX™ / PeritX™ (cikkszám: 50-7050 / 50-9050A) katéter csatlakoztatása biztonsági szeleppel lehetséges.
  - Legkisebb vásárlási mennyiség 1 CSE = 10 darab, steril
  - Ajánlott kiegészítő termék a drenázshoz: drainova® kötszeranyag-készlet (cikkszám: 8020).

Az ewimed Pneu-Pack I a továbbiakban „tartály”.
A drainova® / drainova® ArgentiC katéter, PleurX™ / PeritX™ katéter a továbbiakban „katéter“.

Előnyök

Beépített pillangószelep (Heimlich szelep*) a maximális betegbiztonság érdekében 1
- Megakadályozza a folyadékgyülem és a levegő visszaáramlását a szervezetbe.

Légkieresztő szelep 2
- lehetővé teszi a levegő könnyű távozását.

Folyadékleeresztő szelep 3
- lehetővé teszi a folyadékgyülem megfelelő és rendszeres kiürítését.

Ágy konzol 4
- a tartály könnyű és biztonságos felfüggesztéséhez.

Figyelmeztetések

Általános információk

Ne használja a terméket az alábbi esetekben:
- a steril csomagolás megsérült
- a termék megsérült
- a lejárati dátum lejárt

A tartály csak rendeltetésszerű használatra alkalmas.

A fogyóanyagok kizárólag egyszeri használatra alkalmasak!
- A tartály steril állapotban kerül kiszállításra, amit megfelelő minőségellenőrzésekkel biztosítanak.
- A tartály nem sterilizálható újra.
- A terméket csak egyszeri használatra tervezték.
- Az újrafelhasználás keresztszennyeződést okozhat.
- Az ewimed GmbH nem vállal felelősséget az újrafelhasznált, újra sterilizált vagy sérült csomagolásból származó termékekért.

Mellűri drenázs
- Vegye figyelembe az orvosi utasításnak megfelelő drenázs mennyiséget.
- Az ewimed naponta legfeljebb 1000 ml folyadékgyülem drenálását javasolja.
- Csak orvosi utasításra ürítsen nagyobb mennyiséget.
- A beteg a drenázs során kellemetlen húzó érzést érezhet. Ebben az esetben zárja el a csatlakozócső szorítóbilincsét, hogy megszakítsa a folyadék áramlását.
- A pleurális folyadékgyülem* ismétlődő drenázsával kapcsolatos esetlegesen fellépő komplikációi közé tartozik a pneumothorax*, a reexpanziós tüdőödéma*, a hipotónia*, a keringés összeomlása*, a mellüregben lévő szeptumok* vagy a fertőzés*.

Hasűri drenázs
- Vegye figyelembe az orvosi utasításnak megfelelő drenázs mennyiséget.
- Az ewimed naponta legfeljebb 2000 ml folyadékgyülem drenálását javasolja.
- Csak orvosi utasításra ürítsen nagyobb mennyiséget.
- A beteg a drenázs során kellemetlen húzó érzést érezhet. Ebben az esetben zárja el a csatlakozócső szorítóbilincsét, hogy megszakítsa a folyadék áramlását.
- Az ascites* ismételt drenázsának lehetséges komplikációi közé tartozik a hipotónia*, a keringés összeomlása*, az elektrolitszint egyensúlyhiánya*, a fehérjevesztség*, a hepatorenális szindróma*, az ascites * kilépése a metszéseken* keresztül, a peritonitis*, a peritoneális üregben lévő szeptumok* és a fertőzés*.

A tartály pozíciója a drenázs közben 5
- Gravitációs elven működő drenázs.
- A tartályt mindig a katéter kilépési pontja alatt helyezze el.
- Nincs húzó érzés a katéter kilépési helyén.
- Ne rángassa vagy húzza a csatlakozócsövet.

Tisztítás / fertőtlenítés
- Folyadékgyülem kifolyás esetén: tisztítsa meg a bőrt szappannal és vízzel.
- Felületek esetén: használjon megfelelő tisztító- vagy fertőtlenítőszert.
- Katéter / biztonsági szelep: ne használjon octenisept® vagy jódtartalmú fertőtlenítőszert.

Az alkoholos törlőkendők könnyen gyúlékonyak.
Tartsa távol a törlőkendőket a nyílt lángtól.

Tartály csereintervallumai
- A csereintervallumot a kórház-higiéniai szabvány határozza meg.
- Legkésőbb 72 óránként cserélje ki a tartályt.
- Naponta 2 alkalommal ellenőrizze a csatlakozási pontokat.
- Véletlen szétcsatlakozás esetén: használjon új steril tartályt.

A tartály CE-jelöléssel ellátott és etilén-oxid gázzal sterilizált (lásd a csomagolást).

Figyelmeztetések

Katéterrel kombinálva

Soha ne vágja át a katétert, és ne vágja le a biztonsági szelepet.
Kerülje az éles tárgyakkal való érintkezést.

Ha a biztonsági szelep működése már nem biztosított, vagy ha a biztonsági szelepet véletlenül levágták, vagy már nincs meg, a következőképpen járjon el **6**:

a. Az ujjaival szorosan nyomja össze a katétert.
b. Egyik kezével nyissa ki a bilincset, és vezesse be a katétert a nyitott végébe.
c. A klinikán rendelkezésre álló bilincset használjon. A bilincset a szeleptől kb. 2 cm távolságra helyezze el.
d. Azonnal forduljon a kezelőorvoshoz.

Csak kompatibilis termékeket használjon
- A katéterhez kizárólag kompatibilis termékek csatlakoztathatók.
- Csak a speciálisan erre a célra kifejlesztett bevezetőhegy helyezhető be a biztonsági szelepbe, mert ellenkező esetben a biztonsági szelep megsérülhet.
- Szakszerűtlen kezelés esetén levegő kerülhet a testbe, vagy a folyadékgyülem ellenőrizetlenül szivárog.

Tartsa a katéteren lévő biztonsági szelepet tisztán, és a csatlakozócsövön lévő behelyezőhegyet steril állapotban.
- A szennyeződések, ill. a fertőzések megelőzése érdekében ne érintkezzen nem steril tárgyakkal.
- A biztonsági szelepet minden egyes drenázs előtt fertőtlenítse.

Gondoskodjon arról, hogy a biztonsági szelep és a behelyezőhegy a drenázs folyamata során teljesen illeszkedjen egymáshoz.
Gondoskodjon arról, hogy a csatlakozócsövet ne rántsák meg vagy ne húzzák meg.
- A behelyezőhegy biztonsági szelephez csatlakoztatása közben biztosítsa, hogy a folyamat steril legyen.
- A dugós csatlakozót rögzítetten csatlakoztassa.
- Fertőzés veszélye a leválasztás során. Ilyen esetben a biztonsági szelepet fertőtlenítse friss alkoholos törlőkendővel.
- A lecsatlakoztatott drenázs anyagot megfelelően ártalmatlanítsa.
- A folytatáshoz új, steril tartályt használjon.
- Tartsa be a helyi ártalmatlanítási előírásokat.

Megjegyzés: Szükség esetén a dugós csatlakozó külön rendelhető drainova® clickFix (katalógusszám: P1100 / P1100S) segítségével rögzíthető.

A drainova ® clickFix külön rendelhető, és nem része a tartálynak. **7**

A Pneu-Pack I csatlakoztatása

1. Nyissa ki a csomagolást, és vegye ki a tartályt.
   - A csomagolásban lévő tartály steril állapotban van.
   - Ügyeljen arra, hogy a csatlakozócső behelyezőhegye steril maradjon.

2. Zárja be teljesen a csatlakozócső szorítóbilincsét. **8**
3. Lazítsa meg a drainova® szilikon kupakot, a steril vagy a PleurX™ / PeritX™ szelepkupakot:

- **a steril drainova® szilikon kupak esetében:**
  - Fogja meg a katéter biztonsági szelepét, óvatosan és sterilen húzza le a drainova® szilikon kupakot. **9**
  - Kupak ártalmatlanítása.
- **a PleurX™ / PeritX™ szelepkupak esetében:**
  - Fogja meg a katéter biztonsági szelepét, fordítsa el a PleurX™ / PeritX™ szelepkupakot az óramutató járásával ellentétes irányba, és óvatosan húzza le. **10**
  - Kupak ártalmatlanítása.

4. Egyik kezével fogja meg a biztonsági szelepet.
   - Tisztítsa meg a biztonsági szelep nyílása körüli területet (pl. alkoholos törlőkendővel vagy megfelelő alkohol alapú fertőtlenítőszerrel). **11**

Vigyázat: Ne használjon octenisept® vagy jódtartalmú fertőtlenítőszert.

5. Fogja meg a behelyezőhegyet a tövénél.
   - Óvatosan, enyhe csavaró mozdulattal távolítsa el a védőburkolatot a behelyezőhegyről. **12**
   - Tolja a behelyezőhegyet a biztonsági szelepbe.
   - Ügyeljen arra, hogy a biztonsági szelep és a behelyezőhely a drenázs folyamata alatt rögzítetten kapcsolódjanak egymáshoz.
   - A bekattanás hallható és érezhető. **13**
6. A drenázs megkezdéséhez nyissa ki a csatlakozócső szorítóbilincsét.
   - Helyezze a tartályt a katéter kilépési pontja alá, mivel a drenázs gravitációs elven működik. **5**
   - A folyadékgyülem a tartályba folyik. A légkiengedő szelep használható a levegő passzív kilégzésére pneumothorax* és tüdősipoly* esetén.
   - Ascites* drenázs esetén orvosi utasítás szerinti időközönként nyissa ki vagy zárja el a szorítóbilincset. **14**

Megjegyzés: A folyadék áramlása lelassulhat vagy megszakadhat, ha:
- a folyadékgyülem majdnem teljesen levezetésre került
- a folyadékgyülem nagy viszkozitású
- a biztonsági szelepet véralvadék* vagy fehérjeszál zárja el.

7. Szükség esetén nyissa ki a légkiengedő szelepet.
   - Ez a szelep a kiszállítási állapotban zárva van. **15**

Vigyázat: Ha a tartály vízszintes helyzetben van, a kinyitott légkiengedő szelepen keresztül **folyadékgyülem szivároghat**

8. Csatlakoztassa a tartályt az ágy konzolra.
   - A tartály felakasztásához hajtsa hátra az ágy konzolt. **16**
   - Akassza a tartót például az ágykeretre.
9. A tartós drenázs biztonságos és zárt rendszer.
   - A tartályt az intézmény higiéniai előírásainak megfelelően, de legkésőbb 72 óra elteltével ki kell cserélni.
10. A tartály kiürítéséhez nyissa ki a folyadékleeresztő szelepet.
11. A kívánt drenázs térfogat elérése esetén zárja el a szorítóbilincset. **8**

Utolsó lépések

1. Nyissa ki a drainova® szilikon kupak steril vagy a PleurX™ / PeritX™ szelepkupak csomagolását.
   - Hagyja a kupakot a csomagolásban.
2. Vegye egyik kezébe a csatlakozócsövet, a másikba a biztonsági szelepet.
   - Határozott, egyenletes mozdulattal húzza ki a behelyezőhegyet a biztonsági szelepből, és vegye ki a csatlakozócsövet. **17**
3. Tisztítsa meg a biztonsági szelepet alkoholos törlőkendővel vagy megfelelő alkohol alapú fertőtlenítőszerrel.
4. Helyezze fel a steril drainova® szilikon kupakot vagy a PleurX™ / PeritX™ szelepkupakot:

- **a steril drainova® szilikon kupak esetében:**
  - Tolja erősen az új steril drainova® szilikon kupakot a katéter biztonsági szelepére. **18**
  - A kupak önállóan, további reteszelés nélkül rögzül.
- **a PleurX™ / PeritX™ szelepkupak esetében:**
  - Tolja az új szelepkupakot a biztonsági szelepre, forgassa az óramutató járásával megegyező irányban addig, amíg az határozottan a helyére nem kattan. **19**

Szójegyzék

Ascites – folyadékgyülem vagy folyadék felhalmozódása az abdomenben (hasüregben)
Beépített pillangószelep (Heimlich-szelep) – visszaáramlás megelőzése a fokozott betegbiztonság érdekében
Elektrolitszint egyensúlyhiánya – az ionok (pl. nátrium, kálium, kalcium) egyensúlyának zavara a vérben vagy a testi sejtekben
Empyem – a mellhártya fertőzése
Fehérjevesztés – a vérben lévő fehérje mennyiségének csökkenése (fehérjehiány)
Fertőzés – a szervezet saját védekező mechanizmusának reakciója a kórokozókra, például baktériumokra, vírusokra stb.
Hepatorenális szindróma – a veseműködés csökkenése
Hipotenzió – alacsony vérnyomás
Keringési összeomlás – átmeneti eszméletvesztés
Metszés – bőrbevágás műtét során, pl. katéter beültetéséhez
Peritoneális üreg – a hasüregből része
Peritonitis – a peritoneum (hashártya) gyulladása
Pleurodesis – a pleurális tér mesterséges összeragasztása
Pleurális folyadékgyülem – folyadékgyülem vagy folyadék felhalmozódása a mellhártyaüregben
Pneumothorax – levegő a tüdő és a mellkas fala közötti térben
Reexpanziós tüdőödéma – folyadékvisszatartás a funkcionális tüdőszövetben, amelyet a korábban összenyomott tüdő hirtelen kitágulása okoz; akut légszomj
Septumok – szövethidak / kamrák a testüregben (pl. hasüregben) lévő elkülönített terek között
Subcutan szövet- bőr alatti szövet
Tüdősipolyl **–** nyitott kapcsolat a tüdőszövet és a pleurális tér között

Részletesebb információ a www.ewimed.com weboldalunkon is található

Prima di utilizzare l'ewimed Pneu-Pack I per drenare i versamenti, leggere attentamente le istruzioni per l'uso.

Tutte le spiegazioni dei termini (*) sono riportate nel glossario a pagina 40.

Ewimed Pneu-Pack I

- ewimed Pneu-Pack I: per il drenaggio permanente e per drenare versamenti come, ad esempio, il versamento pleurico* e l'ascite*.
  - Per la gravità e per l'espirazione passiva di aria in caso di pneumotorace* e fistola polmonare*.
  - Per pazienti di peso pari o superiore a 10 kg.
  - Può essere collegato alla valvola di sicurezza di un catetere drainova®/drainova® ArgentiC (art. 1140/1150/1160/1240/1250/1260) / PleurX™/PeritX™ (art. 50-7050/50-9050A).
  - Acquisto minimo 1 PU = 10 pezzi, sterile
  - Prodotto aggiuntivo consigliato per il drenaggio: kit di medicazione drainova® (art. 8020).

In prosieguo, l'ewimed Pneu-Pack I è definito "serbatoio".
In prosieguo il catetere drainova®/drainova® ArgentiC Katheter, PleurX™/PeritX™ è denominato "catetere".

Vantaggi

Valvola flutter integrata (valvola di Heimlich*) per la massima sicurezza del paziente 1
- Impedisce il reflusso di versamenti e aria nel corpo.

Valvola di rilascio dell'aria 2
- agevola la fuoriuscita dell'aria.

Valvola di rilascio versamento 3
- consente di svuotare il versamento in modo pulito e regolare.

Supporto per il letto 4
- Per una sospensione agevole e sicura del serbatoio.

Avvertenze

Indicazioni generali

Non utilizzare il prodotto:
- se la confezione sterile è danneggiata
- se il prodotto è danneggiato
- oltre la data di scadenza

Il serbatoio è adatto solo per l'uso previsto.

I materiali di consumo sono esclusivamente monouso.
- Il serbatoio viene fornito in condizioni di sterilità, garantita da opportuni controlli di qualità.
- Il serbatoio non deve essere risterilizzato.
- Il prodotto è destinato a un solo utilizzo.
- Un eventuale riutilizzo può favorire la contaminazione crociata.
- ewimed GmbH declina ogni responsabilità per prodotti riutilizzati, risterilizzati o provenienti da confezioni danneggiate.

Drenaggio dalla cavità toracica
- Attenersi alla quantità di drenaggio secondo le istruzioni del medico.
- ewimed raccomanda di non drenare più di 1000 ml di versamento al giorno.
- È consentito drenare quantità maggiori solo secondo le istruzioni del medico.
- Durante il drenaggio, il paziente potrebbe avvertire una sgradevole sensazione di trazione. In tal caso, chiudere il morsetto a scatto sul tubo flessibile di collegamento per interrompere il flusso del liquido.
- Durante i drenaggi ricorrenti di un versamento pleurico* è possibile l'insorgere di complicazioni quali pneumotorace*, edema polmonare da riespansione*, ipotensione*, collasso circolatorio*, setti* nella cavità toracica o infezioni*.

Drenaggio dalla cavità addominale
- Attenersi alla quantità di drenaggio secondo le istruzioni del medico.
- ewimed raccomanda di non drenare più di 2000 ml di versamento al giorno.
- È consentito drenare quantità maggiori solo secondo le istruzioni del medico.
- Durante il drenaggio, il paziente potrebbe avvertire una sgradevole sensazione di trazione. In tal caso, chiudere il morsetto a scatto sul tubo flessibile di collegamento per interrompere il flusso del liquido.
- Durante i drenaggi ricorrenti di ascite* è possibile l'insorgere di complicazioni quali ipotensione*, collasso circolatorio*, squilibrio elettrolitico*, perdita di proteine*, sindrome epatorenale*, fuoriuscita di ascite* attraverso le incisioni*, peritonite*, setti* nella cavità peritoneale* e infezioni*.

Posizione del serbatoio durante il drenaggio 5
- Drenaggio per gravità.
- Il serbatoio deve essere posizionato sotto il punto di uscita del catetere.
- Non effettuare trazioni nel punto di uscita del catetere.
- Non strattonare o tirare il tubo flessibile di collegamento.

Pulizia/Disinfezione
- In caso di fuoriuscita di versamenti, pulire la cute con acqua e sapone.
- Per le superfici, utilizzare un detergente o un disinfettante appropriato.
- Catetere/valvola di sicurezza: non utilizzare octenisept® o disinfettanti a base di iodio.

I tamponi imbevuti di alcool sono facilmente infiammabili.
Tenerli lontani da fiamme libere.

Intervalli di sostituzione del serbatoio
- L'intervallo di sostituzione si basa sugli standard igienici ospedalieri.
- Sostituire il serbatoio non oltre le 72 ore.
- Controllare i punti di connessione due volte al giorno.
- In caso di scollegamento accidentale, utilizzare un nuovo serbatoio sterile.

Il serbatoio è marcato CE ed è sterilizzato con gas ossido di etilene (vedere confezione).

Avvertenze

In combinazione con il catetere

Non tagliare mai il catetere o isolare la valvola di sicurezza.
Evitare il contatto con oggetti taglienti.

Qualora la funzione della valvola di sicurezza non fosse più garantita o la valvola di sicurezza venisse inavvertitamente isolata o si staccasse, procedere come segue **6**:
a. Premere saldamente il catetere con le dita.
b. Aprire il morsetto con una mano e introdurre il catetere nell'estremità aperta.

c. Utilizzare un morsetto disponibile in ambulatorio. Posizionare il morsetto a una distanza di circa 2 cm dalla valvola.
d. Contattare immediatamente il medico curante.

Utilizzare esclusivamente prodotti compatibili
- Collegare al catetere unicamente prodotti compatibili.
- Non inserire nella valvola di sicurezza componenti diversi dallo speciale perno di inserimento; in caso contrario la valvola può subire danni.
- Una manipolazione non conforme può determinare l'ingresso di aria nell'organismo o la fuoriuscita incontrollata del versamento.

Mantenere pulita la valvola di sicurezza sul catetere e preservare la sterilità del perno di inserimento sul tubo flessibile di collegamento.
- Impedirne il contatto con oggetti non sterili, per evitare impurità o contaminazioni.
- La valvola di sicurezza deve essere disinfettata prima di ogni drenaggio.

Accertarsi che la valvola di sicurezza e il perno di inserimento siano innestati a fondo durante il drenaggio. Assicurarsi che il tubo flessibile di collegamento non sia sottoposto a trazione.
- Assicurare una procedura sterile quando si collega il perno di inserimento alla valvola di sicurezza.
- Il connettore a spina deve essere ben collegato, poiché
- in caso di scollegamento, esiste il rischio di contaminazioni. In tal caso, disinfettare la valvola di sicurezza con un tampone di alcol fresco.
- Smaltire il materiale di drenaggio scollegato.
- Per proseguire, è necessario utilizzare un nuovo serbatoio sterile.
- Attenersi alle disposizioni locali sullo smaltimento.

Nota: per una protezione aggiuntiva contro eventuali scollegamenti accidentali, è possibile assicurare il collegamento a innesto con un sistema drainova® clickFix (n. catalogo P1100/P1100S) disponibile separatamente.

Il drainova® clickFix può essere prescritto separatamente e non fa parte del serbatoio. **7**

Collegamento di Pneu-Pack I

1. Aprire la confezione e rimuovere il serbatoio.
   - Il serbatoio nella confezione è sterile.
   - Assicurarsi che il perno di inserimento sul tubo flessibile di collegamento rimanga sterile.
2. Chiudere completamente il morsetto a scatto sul tubo flessibile di collegamento. **8**
3. Allentare il tappo in silicone drainova® sterile o il cappuccio della valvola PleurX™/PeritX™:

- **Per quanto riguarda il cappuccio in silicone drainova® sterile, procedere come segue:**
  - Tenendo ben ferma la valvola di sicurezza del catetere, estrarre con cautela il cappuccio in silicone drainova® sterile. **9**
  - Smaltire il cappuccio.
- **Per quanto riguarda il cappuccio della valvola PleurX™/PeritX™, procedere come segue:**
  - Tenendo ben ferma la valvola di sicurezza del catetere, ruotare il cappuccio della valvola PleurX™/PeritX™ in senso antiorario ed estrarlo con cautela. **10**
  - Smaltire il cappuccio.

4. Tenere ben ferma la valvola di sicurezza con una mano.
   - Pulire l'area intorno all'apertura della valvola di sicurezza (ad esempio, con un tampone di alcol o un disinfettante a base di alcol appropriato). **11**

Attenzione: non utilizzare octenisept® o disinfettanti a base di iodio.

5. Tenere ben fermo alla base il perno di inserimento.
   - Rimuovere con cautela la copertura protettiva dal perno di inserimento con un leggero movimento rotatorio. **12**
   - Spingere il perno di inserimento nella valvola di sicurezza.
   - Accertarsi che la valvola di sicurezza e il perno di inserimento siano ben saldi tra loro durante il processo di drenaggio.
   - L'innesto è percepibile al tatto e all'udito. **13**
6. Aprire il morsetto a scatto sul tubo di collegamento per avviare il drenaggio.
   - Posizionare il serbatoio al di sotto del punto di uscita del catetere, poiché il drenaggio avviene per gravità. **5**
   - Il versamento fluisce nel serbatoio. La valvola di rilascio dell'aria può essere impiegata per l'espirazione passiva dell'aria in caso di pneumotorace* e fistola polmonare*.
   - In caso di drenaggio dell'ascite*, aprire o chiudere il morsetto a intervalli secondo le istruzioni del medico. **14**

Nota: Il flusso del liquido può rallentare o essere interrotto se:
- il versamento è quasi completamente drenato
- il versamento ha un'elevata viscosità ha un'elevata viscosità
- la valvola di sicurezza è bloccata da un coagulo* o da filamenti proteici.

7. Se necessario, aprire la valvola di rilascio dell'aria.
   - Alla consegna, la valvola è chiusa. **15**

Attenzione: se il serbatoio è in posizione orizzontale, il versamento può fuoriuscire dalla valvola di rilascio dell'aria aperta

8. Collegare il supporto per il letto al serbatoio.
   - Per appendere il serbatoio, piegare il supporto per il letto all'indietro. **16**
   - Agganciare il supporto, ad esempio, al telaio del letto.
9. Il drenaggio permanente è un sistema sicuro e chiuso.
   - Sostituire il serbatoio secondo le norme igieniche dell'istituto, ma non oltre le 72 ore.
10. Per svuotare il serbatoio, aprire la valvola di drenaggio del versamento.
11. Una volta raggiunto il volume di drenaggio desiderato, Chiudere il morsetto a scatto. **8**

Passaggi finali

1. Aprire la confezione del cappuccio in silicone drainova® sterile o del cappuccio della valvola PleurX™/PeritX™.
   - Lasciare il cappuccio nella confezione.
2. Tenere il tubo flessibile di collegamento con una mano e la valvola di sicurezza con l'altra.
   - Estrarre il perno di inserimento dalla valvola di sicurezza eseguendo un movimento deciso e fluido e rimuovere il tubo flessibile di collegamento. **17**
3. Pulire la valvola di sicurezza con un tampone di alcol o con un disinfettante appropriato a base di alcol.
4. Applicare il cappuccio in silicone drainova® sterile o il cappuccio della valvola PleurX™/PeritX™:

- **Per quanto riguarda il cappuccio in silicone drainova® sterile, procedere come segue:**
  - Far scorrere con decisione il nuovo tappo in silicone drainova® sterile sulla valvola di sicurezza del catetere. **18**
  - Il tappo si bloccherà automaticamente senza bisogno di ulteriori interventi.
- **Per quanto riguarda il cappuccio della valvola PleurX™/PeritX™, procedere come segue:**
  - far scorrere il nuovo cappuccio della valvola sulla valvola di sicurezza, quindi ruotare in senso orario finché non s'innesta saldamente a scatto. **19**

Glossario

Ascite – versamento o accumulo di liquido nell'addome (stomaco)
Cavità peritoneale - parte della cavità addominale
Collasso circolatorio - perdita temporanea di coscienza
Edema polmonare da riespansione - ritenzione di liquidi nel tessuto polmonare funzionale dovuta all'improvvisa espansione del polmone precedentemente compresso; dispnea acuta
Empiema - infezione della pleura
Fistola polmonarel **–** collegamento aperto tra tessuto polmonare e cavità pleurica
Incisione - Incisione cutanea durante un intervento chirurgico, ad esempio per l'impianto di un catetere
Infezione - Reazione delle difese dell'organismo ad agenti patogeni come batteri, virus ecc.
Ipotensione - pressione arteriosa bassa
Perdita di proteine - riduzione della quantità di proteine nel sangue (deplezione proteica)
Peritonite - infiammazione del peritoneo
Pleurodesi - adesione della cavità pleurica
Pneumotorace - presenza di aria nello spazio tra i polmoni e la parete toracica
Septa - Ponti tissutali/camere tra spazi separati in una cavità corporea (ad esempio l'addome)
Sindrome epatorenale - diminuzione della funzionalità renale
Squilibrio elettrolitico - alterazione dell'equilibrio degli ioni (ad esempio sodio, potassio, calcio) nel sangue o nelle cellule dell'organismo
Tessuto sottocutaneo - strato di tessuto sotto la cute
Valvola flutter integrata (valvola di Heimlich) - prevenzione del reflusso per una maggiore sicurezza del paziente
Versamento pleurico - versamento o accumulo di liquido nella cavità pleurica

Per informazioni più dettagliate, consultare anche il nostro sito web www.ewimed.com

LIETUVIŲ KALBA

Prieš naudodami „ewimed Pneu-Pack I“ susikaupusiam skysčiui drenuoti, atidžiai perskaitykite visą naudojimo instrukciją.

Visus terminų paaiškinimus (*) rasite žodynėlyje 42 puslapyje.

„ewimed Pneu-Pack I“

- „ewimed Pneu-Pack I“ skirtas susikaupusiems skysčiams, pvz. pleuros efuzijai* ir ascitui*, drenuoti (ilgą laiką ir trumpą laiką).
  - Veikimas sunkio jėgos ir pasyvaus oro išleidimo principu esant pneumotoraksui* ir plaučių fistulei*.
  - Skirta pacientams, sveriantiems ne mažiau kaip 10 kg.
  - Galima prijungti prie „drainova®“ / „drainova® ArgentiC“ (gaminio Nr. 1140 / 1150 / 1160 / 1240 / 1250 / 1260) / „PleurX™“ / „PeritX™“ (gaminio Nr. 50-7050 / 50-9050A) kateterio apsauginio vožtuvo.
  - Mažiausias užsakymo kiekis 1 PV = 10 vienetų (sterilių)
  - Rekomenduojamas papildomas gaminys drenažui: „drainova®“ tvarstomosios medžiagos rinkinys (gaminio Nr. 8020).

Toliau „ewimed Pneu-Pack I“ vadinamas „rezervuaru“.
Toliau „drainova®“ / „drainova® ArgentiC“ kateteris, „PleurX™“ / „PeritX™“ kateteris vadinami „kateteriu“.

Privalumai

Integruotas atbulinis vožtuvas (Heimlicho vožtuvas*), užtikrinantis didžiausią paciento saugumą 1
- neleidžia orui ir susikaupusiam skysčiui patekti atgali į organizmą.

Oro išleidimo vožtuvas 2
- leidžia orui lengvai išeiti.

Susikaupusių skysčių išleidimo vožtuvas 3
- leidžia švariai ir reguliariai išleisti susikaupusį skystį.

Laikiklis lovai 4
- kad būtų galima lengvai ir saugiai pakabinti rezervuarą.

Įspėjimai

Bendri įspėjimai

Nenaudokite gaminio, jei:
- sterili pakuotė yra pažeista;
- gaminys yra pažeistas;
- pasibaigęs galiojimo laikas.

Rezervuarą naudokite tik pagal paskirtį.

Eksploatacinės medžiagos yra vienkartinės!
- Rezervuaras tiekiamas sterilus. Sterilumas užtikrinamas vykdant tinkamą kokybės kontrolę.
- Rezervuaro negalima pakartotinai sterilizuoti.
- Produktas skirtas naudoti tik vieną kartą.
- Naudojant pakartotinai galima kryžminė tarša.
- Bendrovė „ewimed GmbH“ neprisiima jokios atsakomybės už pakartotinai panaudotus, pakartotinai sterilizuotus ar iš pažeistos pakuotės išimtus gaminius.

Krūtinės ertmės drenavimas
- Laikykitės gydytojo nurodymų dėl drenuotino kiekio.
- „ewimed“ rekomenduoja per dieną drenuoti ne daugiau kaip 1000 ml susikaupusių skysčių.
- Didesnius kiekius galima drenuoti tik pagal gydytojo nurodymus.
- Drenuojant pacientas gali jausti nemalonų traukimo pojūtį. Tokiu atveju užveržkite jungiamosios žarnelės spaustuką, kad nutrauktumėte skysčio tekėjimą.
- Galimos pakartotinio pleuros efuzijos* drenavimo komplikacijos: pneumotoraksas*, reekspansinė plaučių edema*, hipotenzija*, kolapsas*, pertvaros krūtinės ertmėje* arba infekcija*.

Drenavimas iš pilvo ertmės
- Laikykitės gydytojo nurodymų dėl drenuotino kiekio.
- „ewimed“ rekomenduoja per dieną drenuoti ne daugiau kaip 2000 ml susikaupusių skysčių.
- Didesnius kiekius galima drenuoti tik pagal gydytojo nurodymus.
- Drenuojant pacientas gali jausti nemalonų traukimo pojūtį. Tokiu atveju užveržkite jungiamosios žarnelės spaustuką, kad nutrauktumėte skysčio tekėjimą.
- Galimos pakartotinio ascito* drenavimo komplikacijos: hipotenzija*, kolapsas*, elektrolitų pusiausvyros sutrikimas*, baltymų netekimas*, hepatorenalinis sindromas*, ascito* nutekėjimas per incizijos vietas*, peritonitas*, pertvaros pilvaplėvės ertmėje* ir infekcija*.

Rezervuaro padėtis drenuojant 5
- Drenažas veikiant sunkio jėgai.
- Rezervuaras visada turi būti žemiau kateterio išėjimo vietos.
- Kateterio išėjimo vietoje neturi būti traukimo jėgos.
- Netempti ir netraukti už jungiamosios žarnelės.

Valymas ir dezinfekcija
- Ištekant susikaupusiam skysčiui nuvalyti odą muilu ir vandeniu.
- Paviršiams naudoti tinkamą valymo arba dezinfekcijos priemonę.
- Kateteriui ir apsauginiam vožtuvui valyti nenaudoti „octenisept®“ arba dezinfekcinės priemonės, kurios sudėtyje yra jodo.

Alkoholyje sumirkyti tamponai yra labai degūs.
Laikykite tamponus atokiau nuo atviros ugnies.

Rezervuaro keitimo intervalai
- Rezervuaro keitimo intervalas grindžiamas ligoninės higienos standartais.
- Rezervuarą keisti ne rečiau kaip kas 72 valandas.
- Sujungimo taškus tikrintidu kartus per dieną.
- Atsitiktinai atsijungus naudoti naują sterilų rezervuarą.

Rezervuaras pažymėtas CE ženklu ir sterilizuojamas etileno oksido dujomis (žr. pakuotę).

Įspėjimai

Kartu su kateteriu

Niekada neperkirpti kateterio ir neatjungti apsauginio vožtuvo.
Vengti sąlyčio su aštriais daiktais.

Jei apsauginio vožtuvo funkcija nebeužtikrinama arba jei apsauginis vožtuvas buvo atsitiktinai atjungtas ar jo nebėra, atlikite šiuos veiksmus **6**:
a. pirštais stipriai suspauskite kateterį;
b. viena ranka atidarykite spaustuką ir įkiškite kateterį į atvirą galą;
c. naudokite klinikoje turimą spaustuką. Padėkite spaustuką maždaug 2 cm atstumu nuo vožtuvo;
d. nedelsdami kreipkitės į gydantį gydytoją.

Naudokite tik suderinamus gaminius
- Prie kateterio galima jungti tik suderinamus gaminius.
- Į apsauginį vožtuvą negalima kišti nieko kito, išskyrus specialiai šiam tikslui sukurtą įvedamąjį kaištį, kitaip apsauginis vožtuvas gali būti pažeistas.
- Netinkamai elgiantis su kateteriu į organizmą gali patekti oro arba nekontroliuojamai išsilieti susikaupę skysčiai.

Kateterio apsauginį vožtuvą laikykite švarų, o jungiamosios žarnelės įvedamąjį kaištį – sterilų.
- Venkite sąlyčio su nesteriliais daiktais, kad išvengtumėte nešvarumų ar užteršimo.
- Kiekvieną kartą prieš drenuojant apsauginį vožtuvą reikia dezinfekuoti.

Užtikrinkite, kad drenuojant apsauginis vožtuvas ir įvedamasis kaištis būtų visiškai sujungti. Užtikrinkite, kad jungiamoji žarnelė nebūtų traukiama ar tempiama.
- Jungdami įvedamąjį kaištį prie apsauginio vožtuvo užtikrinkite sterilumą.
- Kaištinė jungtis turi būti tinkamai užfiksuota.
- Užteršimo pavojus atsijungus. Atsijungus dezinfekuokite apsauginį vožtuvą šviežiu alkoholyje sumirkytu tamponu.
- Atjungtą drenavimo medžiagą išmeskite.
- Toliau turi būti naudojamas naujas sterilus rezervuaras.
- Laikykitės vietinių šalinimo taisyklių.

Pastaba. Jei reikia, kištukinę jungtį galima apsaugoti atskirai įsigyjamu „drainova® clickFix“ (katalogo Nr. P1100 / P1100S), kad būtų užtikrinta papildoma apsauga nuo atsitiktinio atsijungimo.

„drainova ® clickFix“ gali būti skiriamas papildomai ir nėra rezervuaro dalis. **7**

„Pneu-Pack I“ prijungimas

1. Atidarykite pakuotę ir išimkite rezervuarą.
   - Pakuotėje esantis rezervuaras yra sterilus.
   - Įsitikinkite, kad jungiamosios žarnelės įvedamasis kaištis išliktų sterilus.
2. Visiškai uždarykite jungiamosios žarnelės spaustuką. **8**
3. Atlaisvinkite „drainova®“ silikoninį dangtelį, sterilų arba „PleurX™“ / „PeritX™“ vožtuvo dangtelį:

- **jei naudojamas „drainova®“ silikoninis dangtelis (sterilus):**
  - laikydami kateterio apsauginį vožtuvą, atsargiai nuimkite „drainova®“ silikoninį dangtelį (sterilų), **9**
  - pašalinkite dangtelį;
- **jeigu naudojamas „PleurX™ / PeritX™“ vožtuvo dangtelis:**
  - laikykite kateterio apsauginį vožtuvą, pasukite „PleurX™“ / „PeritX™“ vožtuvo dangtelį prieš laikrodžio rodyklę ir atsargiai nuimkite, **10**
  - pašalinkite dangtelį.

4. Viena ranka tvirtai laikykite apsauginį vožtuvą.
   - Nuvalykite sritį aplink apsauginio vožtuvo angą (pvz., alkoholyje sumirkytu tamponu arba tinkama alkoholio pagrindu pagaminta dezinfekcijos priemone). **11**

Įspėjimas. Nenaudokite „octenisept®“ arba dezinfekcinės priemonės, kurios sudėtyje yra jodo.

5. Stipriai laikykite įvedamąjį kaištį už pagrindo.
   - Atsargiai nuimkite apsauginį dangtelį nuo įvedamojo kaiščio šiek tiek pasukdami. **12**
   - Įkiškite įvedamąjį kaištį į apsauginį vožtuvą.
   - Užtikrinkite, kad drenuojant apsauginis vožtuvas ir įvedamasis kaištis būtų tvirtai sujungti.
   - Galite išgirsti ir pajusti, kaip jis spragteli į vietą. **13**
6. Atidarykite jungiamosios žarnelės spaustuką, kad pradėtumėte drenavimą.
   - Padėkite rezervuarą žemiau kateterio išėjimo vietos, nes drenavimas atliekamas veikiant sunkio jėgai. **5**
   - Susikaupę skysčiai teka į rezervuarą. Oro išleidimo vožtuvas gali būti naudojamas pasyviam oro išleidimui esant pneumotoraksui* ir plaučių fistulei*.
   - Jeigu drenuojamas ascitas*, periodiškai atidarykite arba uždarykite spaustuką pagal gydytojo nurodymus. **14**

Pastaba. Skysčio tekėjimas gali būti sulėtintas arba nutrauktas, jei:
- susikaupęs skystis yra beveik visiškai išleistas;
- susikaupęs skystis yra labai klampus;
- apsauginį vožtuvą užblokuoja koaguliatas* arba baltyminė gija.

7. Jei reikia, atidarykite oro išleidimo vožtuvą.
   - Jis pristatomas uždarytas. **15**

Įspėjimas. Jei rezervuaras yra horizontalioje padėtyje, per atidarytą oro išleidimo vožtuvą gali ištekėti susikaupę skysčiai.

8. Prijunkite laikiklį lovai prie rezervuaro.
   - Norėdami pakabinti rezervuarą, atlenkite laikiklį lovai atgal. **16**
   - Pakabinkite laikiklį, pvz., ant lovos rėmo.
9. Ilgalaikis drenažas yra saugi ir uždara sistema.
   - Rezervuarą keiskite laikydamiesi įstaigos higienos taisyklių, bet ne vėliau kaip po 72 valandų.
10. Norėdami ištuštinti rezervuarą, atidarykite susikaupusių skysčių išleidimo vožtuvą.

11. Išleidę norimo tūrio susikaupusius skysčius uždarykite spaustuką. **8**

Baigiamieji veiksmai

1. Atidarykite steriulaus „drainova®“ silikoninio dangtelio arba „PleurX™“ / „PeritX™“ vožtuvo dangtelio pakuotę.
   - Palikite dangtelį pakuotėje.
2. Vienoje rankoje laikykite jungiamąją žarnelę, kitoje – apsauginį vožtuvą.
   - Stipriu tolygiu judesiu ištraukite įvedamąjį kaištį iš apsauginio vožtuvo ir išimkite jungiamąją žarnelę. **17**
3. Apsauginį vožtuvą nuvalykite alkoholyje sumirkytu tamponu arba tinkama alkoholio pagrindu pagaminta dezinfekcijos priemone.
4. Uždėkite sterilų silikoninį dangtelį „drainova®“ arba „PleurX™“ / „PeritX™“ vožtuvo dangtelį:

- **jei naudojamas „drainova®“ silikoninis dangtelis (sterilus):**
  - naują sterių „drainova®“ silikoninį dangtelį tvirtai uždėkite ant kateterio apsauginio vožtuvo, **18**
  - dangtelis laikosi automatiškai ir papildomai fiksuoti nereikia;
- **jeigu naudojamas „PleurX™ / PeritX™“ vožtuvo dangtelis:**
  - uždėkite naują vožtuvo dangtelį ant apsauginio vožtuvo, sukite pagal laikrodžio rodyklę, kol jis tvirtai užsifiksuos. **19**

Žodynėlis

Ascitas – pilve susikaupę skysčiai.
Baltymų netekimas – baltymų kiekio kraujyje sumažėjimas.
Elektrolitų pusiausvyros sutrikimas – jonų (pvz., natrio, kalio, kalcio) pusiausvyros kraujyje arba kūno ląstelėse sutrikimas.
Empiema – pleuros infekcija.
Hepatorenalinis sindromas – inkstų funkcijos pablogėjimas.
Hipotenzija – žemas kraujospūdis.
Incizija – odos įpjovimas operacijos metu, pvz., norint implantuoti kateterį.
Infekcija – organizmo gynybinių sistemų reakcija į patogenus, tokius kaip bakterijos, virusai ir kt.
Integruotas atbulinis vožtuvas (Heimlicho vožtuvas) – , grįžtamasis vožtuvas, užtikrinantis didesnę paciento saugą.
Kolapsas (apalpimas) – laikinas sąmonės netekimas.
Peritonitas – pilvaplėvės uždegimas.
Pertvaros – audinių tilteliai ir (arba) kameros tarp atskirtų kūno ertmių (pvz., pilvo).
Pilvaplėvės ertmė – pilvo ertmės dalis.
Plaučių fistulė – atvira jungtis tarp plaučių audinio ir pleuros ertmės.
Pleurodezė – sulipimas pleuros ertmėje.
Pleuros efuzija – skysčio susikaupimas pleuros ertmėje.
Pneumotoraksas – oras erdvėje tarp plaučių ir krūtinės ląstos sienos.
Poodinis audinys – po oda esantis audinys.
Reekspansinė plaučių edema – skysčio susilaikymas funkciniame plaučių audinyje dėl staigaus anksčiau suspausto plaučio išsiplėtimo; ūmus kvėpavimo pasunkėjimas.

Išsamesnės informacijos taip pat galite rasti mūsų interneto svetainėje www.ewimed.com.

LATVISKI

Pirms ewimed Pneu-Pack I lietošanas un izplūduma drenāžas ar to rūpīgi izlasiet visu lietošanas instrukciju.

Visi terminu skaidrojumi (*) sniegti glosārijā 44 lappusē.

ewimed Pneu-Pack I

- ewimed Pneu-Pack I: izplūdumu, piemēram, pleiras izplūduma* un ascīta*, nepārtrauktai novadīšanai un drenāžai.
  - Ar gravitācijas metodi un pasīvai gaisa izvadīšanai pneimotoraksa* un plaušu fistulas* gadījumā.
  - Pacientiem, sākot ar 10 kg ķermeņa masu.
  - Var kombinēt ar drainova® / drainova® ArgentiC (Preces Nr. 1140 / 1150 / 1160 / 1240 / 1250 / 1260) / PleurX™ / PeritX™ (Art. Nr. 50-7050 / 50-9050A) katetra drošības vārstu.
  - Minimālais pasūtījuma daudzums 1 IV = 10 gab., sterili
  - Ieteicamais papildizstrādājums drenāžai: drainova® pārsienamā materiāla komplekts (Preces Nr. 8020).

ewimed Pneu-Pack I turpmāk tekstā dēvēts kā “rezervuārs”. drainova® / drainova® ArgentiC katetrs, PleurX™ / PeritX™ katetrs turpmāk tekstā tiek dēvēts kā “katetrs”.

Priekšrocības

Integrēts plāksnes pretvārsts (Heimliha vārsts*) maksimālai pacienta drošībai 1
- novērš izplūduma un gaisa atpakaļplūsmu ķermenī.

Gaisa izlaišanas vārsts 2
- ļauj gaisam viegli izplūst.

Efūzijas izlaišanas vārsts 3
- ļauj tīri un regulāri iztukšot izplūdumu.

Gultas turētājs 4
- vieglai un drošai rezervuāra piestiprināšanai.

Brīdinājumi

Vispārīgi

Neizmantojiet izstrādājumu, ja:
- sterilais iepakojums ir bojāts
- produkts ir bojāts
- ir beidzies derīguma termiņš

Rezervuārs ir piemērots lietošanai tikai paredzētajam mērķim.

Palīgmateriāli ir paredzēti tikai vienreizējai lietošanai!
- Rezervuārs tiek piegādāts sterilā stāvoklī, ko nodrošina atbilstošas kvalitātes pārbaudes.
- Rezervuāru nedrīkst atkārtoti sterilizēt.
- Produkts ir paredzēts tikai vienreizējai lietošanai.
- Atkārtota lietošana var veicināt savstarpēju kontamināciju.
- ewimed GmbH neuzņemas nekādu atbildību par produktiem, kas tiek atkārtoti izmantoti, resterilizēti vai izņemti no bojāta iepakojuma.

Drenāža no krūškurvja dobuma
- Ievērojiet drenāžas daudzumu saskaņā ar ārsta norādījumiem.
- ewimed iesaka drenēt ne vairāk kā 1000 ml izplūduma dienā.
- Lielākus daudzumus drīkst drenēt tikai saskaņā ar ārsta norādījumiem.
- Drenāžas laikā pacients var sajust nepatīkamu vilkšanas sajūtu. Tādā gadījumā aizveriet savienojuma šļūtenes saspiežamo skavu, lai pārtrauktu šķidruma plūsmu.

- Iespējamās komplikācijas, atkārtoti drenējot pleiras izplūdumu*, ir, tostarp, pneimotorakss*, atkārtota plaušu tūska*, hipotensija*, asinsrites sabrukums*, septas* krūšu dobumā vai infekcija*.

Drenāža no vēdera dobuma
- Ievērojiet drenāžas daudzumu saskaņā ar ārsta norādījumiem.
- ewimed iesaka drenēt ne vairāk kā 2000 ml efūzijas dienā.
- Lielākus daudzumus drīkst drenēt tikai saskaņā ar ārsta norādījumiem.
- Drenāžas laikā pacients var sajust nepatīkamu vilkšanas sajūtu. Tādā gadījumā aizveriet savienojuma šļūtenes saspiežamo skavu, lai pārtrauktu šķidruma plūsmu.
- Ascīta atkārtotas drenāžas* iespējamās komplikācijas ir, tostarp, hipotensija*, asinsrites sabrukums*, elektrolītu līdzsvara traucējumi*, olbaltumvielu zudums*, hepatorenālais sindroms*, ascīta* noplūde caur iegriezumiem*, peritonīts*, septas* vēderplēves dobumā* un infekcija*.

Rezervuāra novietojums drenāžas laikā 5
- Drenāža uz gravitācijas bāzes.
- Rezervuārs vienmēr jānovieto zem katetra izejas vietas.
- Katetra izejas vietā nevar būt vilkme.
- Neraujiet vai nevelciet aiz savienojuma šļūtenes.

Tīrīšana/dezinfekcija
- Izplūduma noplūdes gadījumā: Notīriet ādu ar ziepēm un ūdeni.
- Virsmām: Izmantojiet piemērotu tīrīšanas vai dezinfekcijas līdzekli.
- Katetrs/drošības vārsts: Neizmantojiet octenisept® vai jodu saturošu dezinfekcijas līdzekli.

Spirta tamponi ir viegli uzliesmojoši.
Turiet tamponus prom no atklātas liesmas.

Rezervuāra maiņas intervāli
- Rezervuāra maiņas intervāls ir balstīts uz higiēnas slimnīcu standartiem.
- Rezervuāru nomainiet vēlākais ik pēc 72 stundām.
- Savienojuma vietas pārbaudiet 2x dienā.
- Nejaušas atvienošanas gadījumā: izmantojiet jaunu sterilu rezervuāru.

Rezervuārs ir marķēts ar CE marķējumu un sterilizēts ar etilēna oksīda gāzi (skatīt iepakojumu).

Brīdinājumi

Kombinācijā ar katetru

Nekad nepārgrieziet katetru un nenogrieziet drošības vārstu.
Izvairieties no saskares ar asiem priekšmetiem.

Ja drošības vārsta darbība vairs nav garantēta vai ja drošības vārsts ir nejauši nogriezts vai vairs nav pieejams, rīkojieties šādi. **6**:
a. Ar pirkstiem stingri aizspiedietkatetru.
b. Ar vienu roku atveriet skavu un ievietojiet katetru atvērtajā galā.
c. Izmantojiet klīnika pieejamu skavu. Novietojiet skavu aptuveni 2 cm attālumā no vārsta.
d. Nekavējoties sazinieties ar ārstējošo ārstu.

Izmantojiet tikai saderīgus izstrādājumus
- Katetram drīkst pievienot tikai saderīgus izstrādājumus.
- Drošības vārstā nedrīkst ievietot neko citu, izņemot īpaši šim nolūkam izstrādāto ievadīšanas tapu, pretējā gadījumā var tikt bojāts drošības vārsts.
- Nepareiza apiešanās var izraisīt gaisa iekļūšanu ķermenī vai nekontrolētu efūzijas izdalīšanos.

Uzturiet katetra drošības vārstu tīru un ievadīšanas tapu pie savienojuma šļūtenes sterilu.
- Nenonāciet saskarē ar nesteriliem priekšmetiem, lai izvairītos no netīrumiem vai piesārņojuma.
- Pirms katras drenāžas reizes drošības vārsts ir jādezinficē.

Pārliecinieties, ka drenāžas laikā drošības vārsts un ievadīšanas tapa ir pilnībā savienoti. Nodrošiniet, ka savienojuma šļūtene netiek rauta vai vilkta.
- Nodrošiniet sterilu procedūru, savienojot ievadīšanas tapu ar drošības vārstu.
- Spraužamajam savienojumam ir jābūt stingram.
- Piesārņojuma risks atvienošanas laikā. Šādā gadījumā dezinficējiet drošības vārstu ar svaigu spirta tamponu.
- Utilizējiet atdalīto drenāžas materiālu.
- Turpināšanai jāizmanto jauns, sterils rezervuārs.
- Ievērojiet vietējos utilizācijas noteikumus.

Piezīme: Ja nepieciešams, spraužamo savienojumu var papildus nostiprināt ar atsevišķi pieejamo drainova® clickFix (kataloga Nr. P1100 / P1100S), kas ir pieejams atsevišķi.

drainova® clickFix var pasūtīt atsevišķi, un tas nav rezervuāra sastāvdaļa. **7**

Pneu-Pack i pieslēgšana

1. Atveriet iepakojumu un izņemiet rezervuāru.
   - Iepakojumā esošais rezervuārs ir sterils.
   - Pievērsiet uzmanību tam, lai savienojuma šļūtenes ievadīšanas tapa paliktu sterila.
2. Pilnībā aizveriet savienojuma šļūtenes saspiežamo skavu. **8**
3. drainova® silikona vāciņa, sterils vai PleurX™ / PeritX™ vārsta vāciņa noņemšana:

- **drainova® silikona vāciņam, sterils:**
  - pieturiet katetra drošības vārstu, uzmanīgi noņemiet drainova® silikona vāciņu, sterils. **9**
  - Vāciņu utilizācija.
- **PleurX™ / PeritX™ vārsta vāciņam:**
  - pieturiet katetra drošības vārstu, PleurX™ / PeritX™ vārsta vāciņu pagrieziet pretēji pulksteņrādītāju kustības virzienam un uzmanīgi noņemiet. **10**
  - Vāciņu utilizācija.

4. Ar vienu roku stingri turiet drošības vārstu.
   - Notīriet vietu ap drošības vārsta atveri (piemēram, ar spirta tamponu vai piemērotu dezinfekcijas līdzekli uz spirta bāzes). **11**

Uzmanību: Neizmantojiet octenisept® vai jodu saturošu dezinfekcijas līdzekli.

5. Stingri turiet ievadīšanas tapu pie pamatnes.
   - Viegli pagriežot, uzmanīgi noņemiet aizsargapvalku no ievadīšanas tapas. **12**
   - Iebīdiet ievadīšanas tapu drošības vārstā.
   - Pārliecinieties, ka drošības vārsts un ievadīšanas tapa ir cieši savienoti drenāžas procesa laikā.
   - Fiksāciju var dzirdēt un sajust. **13**
6. Atveriet savienojuma šļūtenes saspiežamo skavu, lai sāktu drenāžas procesu.
   - Novietojiet rezervuāru zem katetra izejas vietas, jo drenāža notiek gravitācijas rezultātā. **5**
   - Izplūdums ieplūst rezervuārā. Gaisa izlaišanas vārstu var izmantot pasīvai gaisa izvadīšanai pneimotoraksa* un plaušu fistulas* gadījumā.
   - Ascīta* drenāžas gadījumā ik pēc noteikta intervāla atveriet vai aizveriet saspiežamo skavu saskaņā ar ārsta norādījumiem. **14**

Piezīme: Šķidruma plūsma var palēnināties vai tikt pārtraukta, ja:
- izplūdums ir gandrīz pilnībā izdalīts
- izplūdumam ir augsta viskozitāte
- drošības vārsts ir bloķēts ar koagulātu* vai olbaltumvielu pavedienu.

7. Ja nepieciešams, atveriet gaisa izlaišanas vārstu.
   - Tas tiek piegādāts aizvērtā stāvoklī. **15**

Uzmanību: Ja rezervuārs atrodas horizontālā stāvoklī, izplūdums var izplūst caur atvērto gaisa izlaišanas vārstu.

8. Savienojiet gultas turētāju ar rezervuāru.
   - Lai pakarinātu rezervuāru, salieciet gultas turētāju uz aizmuguri. **16**
   - Uzkariniet turētāju, piemēram, pie gultas rāmja.
9. Nepārtrauktā drenāža ir droša un slēgta sistēma.
   - Rezervuāru mainiet saskaņā ar iestādes higiēnas noteikumiem, bet ne vēlāk kā pēc 72 stundām.
10. Lai iztukšotu rezervuāru, atveriet efūzijas izlaišanas vārstu.
11. Kad ir sasniegts vēlamais drenāžas tilpums, aizveriet saspiežamo skavu. **8**

Nobeiguma pasākumi

1. Atveriet drainova® silikona vāciņa iepakojumu, sterils vai PleurX™ / PeritX™ vārsta vāciņa iepakojumu.
   - Atstājiet vāciņu iepakojumā.
2. Vienā rokā turiet savienojuma šļūteni, bet otrā drošības vārstu.
   - Izvelciet ievadīšanas tapu no drošības vārsta ar stingru, vienmērīgu kustību un nolieciet savienojuma šļūteni. **17**
3. Notīriet drošības vārstu ar spirta tamponu vai piemērotu dezinfekcijas līdzekli uz spirta bāzes.
4. Uzlieciet drainova® silikona vāciņu, sterils vai PleurX™ / PeritX™ vārsta vāciņu:

- **drainova® silikona vāciņam, sterils:**
  - Uzlieciet jaunu sterilu drainova® silikona vāciņu stingri uz katetra drošības vārsta. **18**
  - Vāciņš turas patstāvīgi bez papildu fiksācijas.
- **PleurX™ / PeritX™ vārsta vāciņam:**
  - Uzlieciet jauno vārsta vāciņu uz drošības vārsta, pagrieziet pulksteņrādītāju kustības virzienā, līdz tas stingri nofiksējas. **19**

Glosārijs

Ascīts - izplūdums vai šķidruma uzkrāšanās vēdera dobumā (vēderā)
Asinsrites sabrukums - īslaicīgs samaņas zudums
Atkārtota plaušu tūska - šķidruma uzkrāšanās funkcionālajos plaušu audos, ko izraisa pēkšņa iepriekš saspiestu plaušu paplašināšanās; akūts elpas trūkums
Elektrolītu līdzsvara traucējumi - jonu (piemēram, nātrija, kālija, kalcija) līdzsvara traucējumi asinīs vai ķermeņa šūnās
Empiēma - pleiras infekcija
Hepatorenālais sindroms - nieru darbības samazināšanās
Hipotensija - zems asinsspiediens
Incīzija - ādas iegriezums operācijas laikā, piemēram, lai implantētu katetru.
Infekcija - organisma aizsargspēju reakcija uz patogēniem, piemēram, baktērijām, vīrusiem utt.
Integrētais plāksnes pretvārsts (Heimliha vārsts) - pretplūsmas novēršana, lai palielinātu pacienta drošību
Olbaltumvielu zudums - olbaltumvielu daudzuma samazināšanās asinīs (olbaltumvielu izsīkums)
Peritoneālais dobums - vēdera dobuma daļa
Peritonīts - vēderplēves (peritoneja) iekaisums
Plaušu fistulal **-** atvērts savienojums starp plaušu audiem un pleiras dobumu
Pleiras efūzija - izplūdums vai šķidruma uzkrāšanās pleiras dobumā
Pleurodēze - pleiras dobuma salipšana
Pneimotorakss - gaiss telpā starp plaušām un krūškurvja sienu
Septas - audu tiltiņi / kameras starp savstarpēji atdalītām ķermeņa dobuma (piem., vēdera dobuma) telpām.
Zemādas audi - audi zem ādas

Sīkāku informāciju var atrast arī mūsu tīmekļa vietnē www.ewimed.com

MALTI

Aqra sew l-istruzzjoni għall-użu kollha qabel ma tuża l-ewimed Pneu-Pack I u biex tiskarika l-effużjoni.

Tista' ssib l-ispjegazzjonijiet kollha tat-termini (*) fil-glossarju f'paġna 46.

L-ewimed Pneu-Pack I

- ewimed Pneu-Pack I: għal skariku permanenti u ħruġ tal-fluwidu tal-effużjoni bħal effużjoni plewrali* u axxite*.
  - Bil-gravità u għall-esalazzjoni passiva tal-arja f'każijiet ta' pnewmotoraċe* u fistula pulmonari*.
  - għal pazjenti li jiżnu 10 kg jew aktar.
  - Konnessjoni mal-valv tas-sigurtà ta' drainova® / drainova® ArgentiC (Art. Nru 1140 / 1150 / 1160 / 1240 / 1250 / 1260) / PleurX™ / PeritX™ (Art. Nru 50-7050 / 50-9050A) kateters possibbl.
  - Xiri minimu 1 unità ta' ppakkjar = 10 biċċiet, sterili
  - Apparat addizzjonali rakkomandat għad-drenaġġ: sett ta' materjal tal-faxex drainova® (Art. Nru 8020).

L-ewimed Pneu-Pack I minn hawn 'il quddiem jissejjaħ "riżerva".
Il-kateter drainova® / drainova® ArgentiC, il-kateter PleurX™ / PeritX™ minn hawn 'il quddiem jissejjaħ "kateter".

Vantaġġi

Valv flutter integrat (valv Heimlich*) għas-sigurtà massima tal-pazjent 1
- jipprevjeni l-fluss lura tal-effużjonijiet u l-arja fil-ġisem.

Valv ta' rilaxx tal-arja 2
- jippermetti li l-arja toħroġ faċilment.

Valv ta' rilaxx tal-effużjoni 3
- jippermetti tbattil nadif u regolari tal-effużjoni.

Brekit tas-sodda 4
- għal sospensjoni faċli u sigura tar-riżerva.

Twissijiet

Ġenerali

Tużax l-apparat jekk:
- l-ippakkjar sterili jkun bil-ħsara
- l-apparat ikun bil-ħsara
- id-data ta' skadenza tkun għaddiet

Ir-riżerva hija adattata biss biex tintuża għall-iskop maħsub tagħha.

Il-materjali konsumabbli huma maħsuba għall-użu ta' darba biss!
- Ir-riżerva titwassal f'kundizzjoni stabbli; dan huwa żgurat minn kontrolli ta' kwalità xierqa.
- Ir-riżerva m'għandhiex tiġi sterilizzata mill-ġdid.
- L-apparat huwa maħsub għall-użu ta' darba biss.
- L-użu mill-ġdid jista' jikkontribwixxi għall-kontaminazzjoni kroċjata.
- ewimed GmbH ma tassumi l-ebda responsabbiltà għal apparat li jerġa' jintuża, jiġi sterilizzat mill-ġdid jew jitneħħa minn ippakkjar bil-ħsara.

Drenaġġ tal-fluwidu mill-kavità toraċika
- Osserva l-ammont ta' ħruġ tal-fluwidu kif ordnat mit-tabib tiegħek.
- ewimed tirrakkomanda li tiskarika mhux aktar minn 1000 ml ta' effużjoni kuljum.
- Irrilaxxa ammonti akbar biss kif ordnat minn tabib.
- Il-pazjent jista' jesperjenza sensazzjonijiet ta' ġbid spjaċevoli waqt il-ħruġ tal-fluwidu. Jekk dan ikun il-każ, agħlaq it-terminals tal-għafsa fuq il-pajp ta' konnessjoni biex tinterrompi l-fluss tal-fluwidu.
- Kumplikazzjonijiet possibbli minn ħruġ tal-fluwidu rikorrenti ta' effużjoni plewrali* jinkludu, fost oħrajn, pnewmotoraċe*, espansjoni mill-ġdid tal-edema pulmonari*, pressjoni baxxa*, kollass kardjovaskulari*, septa* fil-kavità toraċika jew infezzjoni*.

Ħruġ tal-fluwidu mill-kavità addominali
- Osserva l-ammont ta' ħruġ tal-fluwidu kif ordnat mit-tabib tiegħek.
- ewimed tirrakkomanda li tiskarika mhux aktar minn 2000 ml ta' effużjoni kuljum.
- Irrilaxxa ammonti akbar biss kif ordnat minn tabib.
- Il-pazjent jista' jesperjenza sensazzjonijiet ta' ġbid spjaċevoli waqt il-ħruġ tal-fluwidu. Jekk dan ikun il-każ, agħlaq it-terminals tal-għafsa fuq il-pajp ta' konnessjoni biex tinterrompi l-fluss tal-fluwidu.
- Kumplikazzjonijiet possibbli minn ħruġ tal-fluwidu rikorrenti tal-axxite* jinkludu, fost oħrajn, pressjoni baxxa*, kollass kardjovaskulari*, żbilanċ tal-elettroliti*, telf ta' proteina*, sindromu epatorenali*, tnixxija tal-axxite* mill-inċiżjonijiet*, peritonite*, septa* fil-kavità peritoneali* u infezzjoni*.

Pożizzjoni tar-riżerva waqt il-ħruġ tal-fluwidu 5
- Ħruġ tal-fluwidu bbażat fuq il-gravità.
- Ir-riżerva għandha dejjem titqiegħed taħt il-punt tal-ħruġ tal-kateter.
- L-ebda trazzjoni fil-punt tal-ħruġ tal-kateter.
- Tistirax jew tiġbidx il-pajp ta' konnessjoni.

Tindif / Diżinfezzjoni
- Meta tnixxi l-effużjoni: Naddaf il-ġilda bl-ilma u s-sapun.
- Għas-superfiċe: Uża prodott ta' tindif jew diżinfettanti adattati.
- Kateter/valv tas-sigurtà: Tużax octenisept® jew diżinfettanti li jkun fihom il-jodju.

It-tajjar bl-alkoħol huwa fjammabbli ħafna.
It-tajjar għandu jinżamm 'l bogħod minn fjammi miftuħa.

Intervalli tal-bidla fir-riżerva
- L-intervall tal-bidla huwa bbażat fuq standards iġjeniċi tal-isptar.
- Ibdel ir-riżerva mill-inqas kull 72 siegħa.
- Iċċekkja l-punti ta' konnessjoni 2× kuljum.
- F'każ ta' skonnessjoni aċċidentali: uża riżerva sterili ġdida.

Ir-riżerva għandha l-markatura CE u hija sterilizzata bil-gass tal-ossidu tal-etilen (ara l-ippakkjar).

Twissijiet

Flimkien mal-kateter

Qatt m'għandek taqta' l-kateter jew il-valv tas-sigurtà.
Evita kuntatt ma' oġġetti li jaqtgħu.

Jekk il-funzjoni tal-valv tas-sigurtà ma tibqax garantita jew il-valv tas-sigurtà jkun inqata' aċċidentalment jew ma jibqax preżenti, ipproċedi kif ġej **6**:

a. Agħfas il-kateter sew b'subgħajk.
b. Iftaħ it-terminal b'id waħda u daħħal il-kateter fit-tarf miftuħ.
c. Uża terminal disponibbli fil-klinika. Waħħal it-terminal b'distanza ta' madwar 2 cm mill-valv.
d. Ikkuntattja lit-tabib tiegħek immedjatament.

Uża biss apparat kompatibbli
- Apparat kompatibbli biss jista' jiġi konness mal-kateter.
- Xejn għajr il-kavilja tal-inserzjoni żviluppata b'mod speċjali għal dan il-għan ma jista' jiddaħħal fil-valv tas-sigurtà, inkella l-valv tas-sigurtà jista' jkun bil-ħsara.
- Ġestjoni ħażina tista' twassal biex l-arja tidħol fil-ġisem jew l-effużjoni biex toħroġ bla kontroll.

Żomm il-valv tas-sigurtà fuq il-kateter nadif u l-kavilja tal-inserzjoni fuq il-pajp ta' konnessjoni sterili.
- Biex tevita l-kontaminazzjoni, tiġix f'kuntatt ma' oġġetti mhux sterili.
- Il-valv tas-sigurtà għandu jiġi diżinfettat qabel kull drenaġġ tal-fluwidu.

Kun żgur li l-valv tas-sigurtà u l-kavilja tal-inserzjoni jkunu kompletament konnessi matul il-proċess tal-ħruġ tal-fluwidu. Kun żgur li l-pajp ta' konnessjoni ma jkunx stirat jew miġbud.
- Aċċerta proċedura sterili meta tqabbad il-kavilja tal-inserzjoni mal-valv tas-sigurtà.
- Il-konnessjoni tal-plakka trid tkun imqabbda sew.
- Riskju ta' kontaminazzjoni waqt l-iskonnessjoni. F'dan il-każ, iddiżinfetta l-valv tas-sigurtà b'tajjar bl-alkoħol frisk.
- Armi l-materjal tal-ħruġ tal-fluwidu skonness.
- Biex tipproċedi, trid tintuża riżerva ġdida u sterili.
- Osserva r-regoli lokali dwar ir-rimi.

Nota: Jekk ikun meħtieġ, il-konnessjoni tal-plakka trid tiġi assigurata bi drainova® clickFix disponibbli separatament (Nru tal-kat. P1100 / P1100S) għal protezzjoni addizzjonali kontra skonnessjoni aċċidentali.

Id-drainova ® clickFix jista' jiġi preskritt addizzjonalment u mhux parti mir-riżerva. **7**

Konnessjoni tal-Pneu-Pack I

1. Iftaħ l-ippakkjar u neħħi r-riżerva.
   - Ir-riżerva fl-ippakkjar hija sterili.
   - Oqgħod attent li l-kavilja tal-inserzjoni fuq il-pajp ta' konnessjoni tibqa' sterili.
2. Agħlaq kompletament it-terminals tal-għafsa fuq il-pajp ta' konnessjoni. **8**
3. Ħoll l-għatu tas-silikon drainova®, sterili jew l-għatu tal-valv PleurX™ / PeritX™:

- **għall-għatu tas-silikonu drainova®, sterili:**
  - Żomm il-valv tas-sigurtà tal-kateter sew, neħħi b'attenzjoni l-għatu tas-silikonu drainova®, sterili. **9**
  - Armi l-għatu.
  -

- **għall-għatu tal-valv PleurX™ / PeritX™:**
  - Żomm il-valv tas-sigurtà tal-kateter sew, dawwar l-għatu tal-valv PleurX™ / PeritX™ lejn ix-xellug u iġbed b'attenzjoni. **10**
  - Armi l-għatu.

4. Żomm il-valv tas-sigurtà sew b'id waħda.
   - Naddaf iż-żona madwar il-fetħa tal-valv tas-sigurtà (eż. b'tajjar bl-alkoħol frisk jew b'tajjar bl-alkoħol frisk jew diżinfettant adattat ibbażat fuq l-alkoħol). **11**

Attenzjoni: Tużax octenisept® jew diżinfettanti li jkun fihom il-jodju.

5. Żomm il-kavilja tal-inserzjoni sew fil-bażi.
   - Neħħi b'attenzjoni l-għatu protettiv mill-kavilja tal-inserzjoni waqt li ddawwar bil-mod. **12**
   - Imbotta l-kavilja tal-inserzjoni fil-valv tas-sigurtà.
   - Oqgħod attent li l-valv tas-sigurtà u l-kavilja tal-inserzjoni jkunu konnessi sew ma' xulxin matul il-proċess tal-ħruġ tal-fluwidu.
   - Jista' jinħass li daħal f'postu. **13**
6. Iftaħ it-terminals tal-għafsa fuq il-pajp ta' konnessjoni biex tibda d-drenaġġ tal-fluwidu.
   - Poġġi r-riżerva taħt il-punt tal-ħruġ tal-kateter, peress li d-drenaġġ tal-fluwidu jseħħ bil-gravità. **5**
   - L-effużjoni tmur fir-riżerva. Il-valv ta' rilaxx tal-arja jista' jservi għal esalazzjoni passiva tal-arja f'każijiet ta' pnewmotoraċe* u fistula pulmonari*.
   - Għall-ħruġ tal-fluwidu tal-axxite*, iftaħ jew agħlaq it-terminals tal-għafsa f'intervalli kif ordnat mit-tabib tiegħek. **14**

Nota: Il-fluss tal-fluwidu jista' jonqos jew jiġi interrott jekk:
- l-effużjoni tkun kważi kompletament imsaffija
- l-effużjoni jkollha viskożità għolja
- il-valv tas-sigurtà jkun imblukkat minn embolu* jew ħajta tal-proteina.

7. Jekk ikun meħtieġ, iftaħ il-valv ta' rilaxx tal-arja.
   - Dan ikun magħluq mal-konsenja. **15**

Attenzjoni: Jekk ir-riżerva tkun f'pożizzjoni orizzontali, l-effużjoni tista' toħroġ mill-valv ta' rilaxx tal-arja miftuħ

8. Qabbad il-brekit tas-sodda mar-riżerva.
   - Biex tissospendi r-riżerva, itwi l-brekit tas-sodda lura. **16**
   - Dendel id-detentur, eż. mal-qafas tas-sodda.
9. Id-drenaġġ tal-fluwidu permanenti huwa sistema sigura u magħluqa.
   - Wettaq bidliet fir-riżerva skont ir-regoli dwar l-iġjene tal-istituzzjoni, iżda mhux aktar tard minn wara 72 siegħa.
10. Biex tbattal ir-riżerva, iftaħ il-valv ta' rilaxx tal-effużjoni.
11. Meta jintlaħaq il-volum tal-ħruġ tal-fluwidu mixtieq, agħlaq it-terminals tal-għafsa. **8**

Passi finali

1. Iftaħ l-ippakkjar tal-għatu tas-silikon drainova®, sterili jew l-għatu tal-valv PleurX™ / PeritX™.
   - Ħalli l-għatu fl-ippakkjar.
2. Ħu l-pajp ta' konnessjoni f'id waħda u l-valv tas-sigurtà fl-id l-oħra.
   - Iġbed il-kavilja tal-inserzjoni 'l barra mill-valv tas-sigurtà b'moviment sod u uniformi u poġġi l-pajp ta' konnessjoni. **17**
3. Naddaf il-valv tas-sigurtà b'tajjar bl-alkoħol jew diżinfettant adattat ibbażat fuq l-alkoħol.
4. Waħħal l-għatu tas-silikon drainova®, sterili jew l-għatu tal-valv PleurX™ / PeritX™:

- **għall-għatu tas-silikon drainova®, sterili:**
  - Imbotta l-għatu tas-silikon drainova® sterili ġdid sew fuq il-valv tas-sigurtà tal-kateter. **18**
  - L-għatu jżomm waħdu mingħajr qfil addizzjonali.
- **għall-għatu tal-valv PleurX™ / PeritX™:**
  - Imbotta l-għatu tal-valv ġdid fuq il-valv tas-sigurtà, dawwar lejn il-lemin, sakemm jidħol f'postu sew. **19**

Glossarju

Axxite – Effużjoni jew akkumulazzjoni ta' fluwidu fl-addome (żaqq)
Effużjoni plewrali – Effużjoni jew akkumulazzjoni ta' fluwidu fil-kavità plewrali
Empyema – Infezzjoni plewrali
Espansjoni mill-ġdid-edema pulmonari – Żamma ta' fluwidu fit-tessut tal-pulmun funzjonali kkawżata mill-espansjoni f'daqqa tal-pulmun ikkompressat qabel; dipressjoni respiratorja akuta
Fistula pulmonaril **–** konnessjoni miftuħa bejn it-tessut tal-pulmun u l-ispazju plewrali
Infezzjoni – Reazzjoni tad-difiża tal-ġisem għal patoġeni bħal eż. batterji, viruses eċċ
Inċiżjoni – Inċiżjoni tal-ġilda waqt l-operazzjoni eż. għall-impjantazzjoni tal-kateter
Kavità peritoneali – Parti mill-kavità addominali
Kollass kardjovaskulari – Telf temporanju tas-sensi
Peritonite – Infjammazzjoni tal-peritoneum (ċinturin taż-żaqq)
Plewrodeżi – Adeżjoni tal-ispazju plewrali
Pnewmotoraċe – Arja fl-ispazju bejn il-pulmuni u l-ħajt toraċiku
Pressjoni baxxa – Pressjoni tad-demm baxxa
Septa – Pontijiet tat-tessuti / Kompartimenti bejn spazji separati f'kavità tal-ġisem (eż. l-addome)
Sindromu epratenali – Tnaqqis fil-funzjoni tal-kliewi
Telf ta' proteina – Tnaqqis fl-ammont ta' proteina fid-demm (tnaqqis tal-proteina)
Tessut taħt il-ġilda – Tessut taħt il-ġilda
Valv flutter integrat (valv Heimlich) – Protezzjoni kontra l-fluss lura għal sigurtà akbar tal-pazjent
Żbilanċ tal-elettroliti – Disturb fil-bilanċ tal-joni (eż. sodju, potassju, kalċju) fid-demm jew fiċ-ċelloli tal-ġisem

Tista' ssib ukoll aktar informazzjoni dettaljata fis-sit web tagħna fuq www.ewimed.com

Lees de volledige gebruiksaanwijzing zorgvuldig door voordat u het ewimed Pneu-Pack I gebruikt voor drainage van de uitstorting.

Alle verklaringen van termen (*) staan in de verklarende woordenlijst op pagina 48.

Het ewimed Pneu-Pack I

- ewimed Pneu-Pack I: voor permanente drainage en drainage van effusies zoals pleurale effusie* en ascites*.
  - Door zwaartekracht en voor passieve uitademing van lucht bij pneumothorax* en longfistels*.
  - Voor patiënten die 10 kg of meer wegen.
  - Kan worden aangesloten op de veiligheidsklep van een drainova® / drainova® ArgentiC (art.-nr. 1140 / 1150 / 1160 / 1240 / 1250 / 1260) / PleurX™ / PeritX™ (art.-nr. 50-7050 / 50-9050A) katheter.
  - Minimum bestelhoeveelheid 1 VE = 10 stuks, steriel
  - Aanbevolen aanvullend product voor drainage: drainova® verbandmateriaalset (art.-nr. 8020).

De ewimed Pneu-Pack I wordt hierna het 'reservoir' genoemd.
De drainova® / drainova® ArgentiC katheter, PleurX™ / PeritX™ katheter wordt hierna aangeduid als 'katheter'.

Voordelen

Geïntegreerde flutterklep (Heimlichklep*) voor maximale veiligheid van de patiënt 1

- Voorkomt terugstromen van effusies en lucht in het lichaam

Ontluchtingsklep 2

- laat lucht gemakkelijk ontsnappen.

Effusieafvoerklep 3

- zorgt ervoor dat de effusie schoon en regelmatig geleegd kan worden.

Bedhouder 4

- voor eenvoudige en veilige ophanging van het reservoir.

Waarschuwingen

Algemeen

Gebruik het product niet als:

- de steriele verpakking beschadigd is
- het product beschadigd is
- de vervaldatum verstreken is

Het reservoir is alleen geschikt voor het beoogde doel.

De verbruiksartikelen zijn bedoeld voor eenmalig gebruik!

- Het reservoir wordt steriel geleverd, wat wordt gegarandeerd door geschikte kwaliteitscontroles.
- Het reservoir mag niet opnieuw worden gesteriliseerd.
- Het product is uitsluitend bedoeld voor eenmalig gebruik.
- Hergebruik kan bijdragen aan kruisbesmetting.
- ewimed GmbH aanvaardt geen aansprakelijkheid voor producten die opnieuw worden gebruikt, opnieuw worden gesteriliseerd of uit een beschadigde verpakking worden gehaald.

Drainage uit de borstholte

- Houd u aan de drainagehoeveelheid volgens de instructies van de arts.
- ewimed raadt aan niet meer dan 1000 ml uitstorting per dag te draineren.
- Tap alleen grotere hoeveelheden af volgens de instructies van de arts.
- De patiënt kan een onaangenaam trekkend gevoel hebben tijdens de drainage. Als dit het geval is, sluit dan de knijpklem op de verbindingsslang om de vloeistofstroom te onderbreken.
- Mogelijke complicaties van terugkerende drainage van pleuravocht* zijn onder meer pneumothorax*, re-expansie longoedeem*, hypotensie*, circulatoire collaps*, septa* in de borstholte of infectie*.

Drainage uit de buikholte

- Houd u aan de drainagehoeveelheid volgens de instructies van de arts.
- ewimed raadt aan niet meer dan 2000 ml uitstorting per dag te draineren.
- Tap alleen grotere hoeveelheden af volgens de instructies van de arts.
- De patiënt kan een onaangenaam trekkend gevoel hebben tijdens de drainage. Als dit het geval is, sluit dan de knijpklem op de verbindingsslang om de vloeistofstroom te onderbreken.
- Mogelijke complicaties van terugkerende drainage van ascites* zijn hypotensie*, circulatoire collaps*, verstoring van de elektrolytenbalans*, eiwitverlies*, hepatorenaal syndroom*, lekkage van ascites* door de incisies*, peritonitis*, septa* in de peritoneale holte* en infectie*.

Positie van het reservoir tijdens drainage 5

- Drainage op basis van zwaartekracht.
- Het reservoir moet altijd onder het aftappunt van de katheter worden geplaatst.
- Trek niet aan het aftappunt van de katheter.
- Trek niet aan de verbindingsslang.

Reiniging / desinfectie

- Bij lekkage van effusie: reinig de huid met water en zeep.
- Voor oppervlakken: gebruik een geschikt reinigingsmiddel of ontsmettingsmiddel.
- Katheter/veiligheidsklep: gebruik geen octenisept® of ontsmettingsmiddel dat jodium bevat.

De alcoholdoekjes zijn licht ontvlambaar.
Houd wattenstaafjes uit de buurt van open vuur.

Vervangingsintervallen van het reservoir

- Het vervangingsinterval is gebaseerd op hygiënische ziekenhuisnormen.
- Vervang het reservoir uiterlijk elke 72 uur.
- Controleer de aansluitpunten tweemaal per dag.
- Bij per ongeluk loskoppelen: gebruik een nieuw steriel reservoir.

Het reservoir is CE-gemarkeerd en gesteriliseerd met ethyleenoxidegas (zie verpakking).

Waarschuwingen

In combinatie met de katheter

Knip nooit de katheter of de veiligheidsklep door.
Vermijd contact met scherpe voorwerpen.

Ga als volgt te werk als de werking van de veiligheidsklep niet meer gegarandeerd is of als het veiligheidsventiel per ongeluk is afgesloten of niet meer aanwezig is **6**:

a. Druk de katheter stevig dicht met uw vingers.
b. Open de klem met één hand en steek de katheter in het open uiteinde.

c. Gebruik een klem die in de kliniek beschikbaar is. Plaats de klem op een afstand van ongeveer 2 cm van de klep.
d. Neem onmiddellijk contact op met de behandelend arts.

Gebruik alleen compatibele producten
- Er mogen alleen compatibele producten op de katheter worden aangesloten.
- Er mag niets anders dan de speciaal hiervoor ontwikkelde invoerpen in de veiligheidsklep worden gestoken, anders kan de veiligheidsklep beschadigd raken.
- Onjuiste behandeling kan ertoe leiden dat er lucht in het lichaam komt of dat er ongecontroleerd uitstorting naar buiten lekt.

Houd de veiligheidsklep op de katheter schoon en de invoerpen op de verbindingsslang steriel.
- Kom niet in contact met niet-steriele voorwerpen om verontreiniging en contaminatie te voorkomen.
- De veiligheidsklep moet voor elke drainage gedesinfecteerd worden.

Zorg ervoor dat de veiligheidsklep en de invoerpen tijdens de drainage volledig in elkaar gestoken zijn. Zorg ervoor dat er niet aan de verbindingsslang wordt getrokken.
- Zorg voor een steriele procedure bij het aansluiten van de inbrengstift op de veiligheidsklep.
- De stekkerverbinding moet stevig vastzitten.
- Risico van contaminatie tijdens het loskoppelen. Desinfecteer in dat geval het veiligheidsventiel met een vers alcoholdoekje.
- Gooi losgemaakt drainagemateriaal weg.
- Voor het vervolg moet een nieuw, steriel reservoir worden gebruikt.
- Neem de plaatselijke afvoervoorschriften in acht.

Opmerking: indien nodig kan de stekkerverbinding worden beveiligd met een apart verkrijgbare drainova® clickFix (catalogusnr. P1100 / P1100S) tegen onbedoeld loskoppelen.

De drainova® clickFix kan aanvullend worden voorgeschreven en maakt geen deel uit van het reservoir. **7**

Het Pneu-Pack I aansluiten

1. Open de verpakking en verwijder het reservoir.
   - Het reservoir in de verpakking is steriel.
   - Zorg ervoor dat de inbrengstift op de verbindingsslang steriel blijft.
2. Sluit de knijpklem op de verbindingsslang volledig. **8**
3. Losmaken van de steriele drainova® siliconen kap of de PleurX™ / PeritX™ ventieldop:

- **met de drainova® siliconen dop, steriel:**
  - Houd de veiligheidsklep van de katheter vast en trek voorzichtig de steriele drainova® siliconen kap eraf. **9**
  - Gooi de kap weg.
- **met de PleurX™/PeritX™ ventielklep:**
  - Houd de veiligheidsklep van de katheter vast, draai de PleurX™ / PeritX™ ventieldop linksom en verwijder hem voorzichtig. **10**
  - Gooi de kap weg.

4. Houd de veiligheidsklep stevig met één hand vast.
   - Reinig het gebied rond de opening van de veiligheidsklep (bijv. met een alcoholdoekje of een geschikt ontsmettingsmiddel op alcoholbasis). **11**

Let op: gebruik geen octenisept® of ontsmettingsmiddel op jodiumbasis.

5. Houd de inbrengstift stevig vast aan de basis.
   - Verwijder voorzichtig de beschermkap van de inbrengstift met een lichte draaibeweging. **12**
   - Duw de inbrengstift in de veiligheidsklep.
   - Zorg ervoor dat de veiligheidsklep en de inbrengstift tijdens het drainageproces stevig met elkaar verbonden zijn.
   - Het vastklikken is hoor- en voelbaar. **13**
6. Open de knijpklem op de verbindingsslang om het drainageproces te starten.
   - Plaats het reservoir onder het aftappunt van de katheter, aangezien de drainage door zwaartekracht gebeurt. **5**
   - De effusie stroomt in het reservoir. De ontluchtingsklep kan worden gebruikt voor passieve uitademing van lucht bij pneumothorax* en longfistels*.
   - Bij ascites* drainage opent of sluit u de knijpklem met tussenpozen volgens de instructies van de arts. **14**

Opmerking: de vloeistofstroom kan worden vertraagd of onderbroken als:
- de effusie bijna volledig gedraineerd is
- de effusie een hoge viscositeit heeft
- de veiligheidsklep geblokkeerd is door een coagulum* of een eiwitdraad.

7. Open zo nodig de ontluchtingsklep.
   - Bij levering is deze gesloten. **15**

Let op: als het reservoir zich in horizontale positie bevindt, kan er effusie ontsnappen via de geopende ontluchtingsklep.

8. Sluit de bedhouder aan op het reservoir.
   - Om het reservoir op te hangen, vouwt u de bedhouder naar achteren. **16**
   - Hang de houder bijvoorbeeld aan het bedframe.
9. De permanente drainage is een veilig en gesloten systeem.
   - Vervang het reservoir in overeenstemming met de hygiënevoorschriften van de instelling, maar uiterlijk na 72 uur.
10. Om het reservoir te legen, opent u de effusieafvoerklep.
11. Als het gewenste drainagevolume is bereikt, sluit u de knijpklem. **8**

Laatste stappen

1. Open de verpakking van de steriele drainova® siliconen kap of de PleurX™ / PeritX™ ventieldop.
   - Laat de dop in de verpakking zitten.
2. Houd de verbindingsslang in de ene hand en de veiligheidsklep in de andere hand.
   - Trek de inbrengstift met een stevige, vloeiende beweging uit de veiligheidsklep en verwijder de verbindingsslang. **17**
3. Reinig de veiligheidsklep met een alcoholdoekje of een geschikt desinfectiemiddel op alcoholbasis.
4. Bevestig de steriele drainova® siliconen kap of de PleurX™ / PeritX™ ventieldop:

- **met de drainova® siliconen dop, steriel:**
  - Duw de nieuwe steriele drainova® siliconen kap stevig op de veiligheidsklep van de katheter. **18**
  - De dop blijft zelfstandig vastzitten zonder extra vergrendeling.
- **met de PleurX™/PeritX™ ventielklep:**
  - Schuif de nieuwe ventieldop op de veiligheidsklep en draai hem met de klok mee totdat hij stevig vastklikt. **19**

Woordenlijst

Ascites – effusie of ophoping van vocht in de buikholte (maag)
Circulatiecollaps – tijdelijk verlies van bewustzijn
Eiwitverlies – vermindering van de hoeveelheid eiwitten in het bloed (eiwituitputting)
Elektrolytenonevenwicht – verstoring van het ionenevenwicht (bijv. natrium, kalium, calcium) in het bloed of in de lichaamscellen
Empyeem – ontsteking van het borstvlies
Geïntegreerde flutterklep (Heimlichklep) – terugstroom beveiliging voor meer veiligheid voor de patiënt

Hepatorenaal syndroom – afname van de nierfunctie
Hypotensie – lage bloeddruk
Incisie – incisie in de huid tijdens een operatie, bijvoorbeeld om een katheter te implanteren
Infectie – Reactie van de lichaamseigen afweer op ziekteverwekkers zoals bacteriën, virussen enz.
Onderhuids weefsel –weefsel onder de huid
Peritoneale holte – deel van de buikholte
Peritonitis – ontsteking van het buikvlies (peritoneum)
Pleurale effusie – effusie of ophoping van vocht in de borstholte
Pleurodese–verkleving van de pleuraholte
Pneumothorax –lucht in de ruimte tussen de longen en de borstwand
Pulmonale fistel – open verbinding tussen longweefsel en borstholte
Re-expansie longoedeem –vochtretentie in het functionele longweefsel als gevolg van de plotselinge expansie van de eerder samengedrukte long; acute ademnood
Septa – weefselbruggen/kamers tussen gescheiden ruimtes in een lichaamsholte (bijv. buik)

U kunt ook meer gedetailleerde informatie vinden op onze website www.ewimed.com.

NORSK

Les nøye gjennom hele bruksanvisningen før du bruker ewimed Pneu-Pack I og drenerer effusjonen med den.

Alle begrepsforklaringer (*) finner du i ordlisten på side 51.

ewimed Pneu-Pack I

- ewimed Pneu-Pack I: for permanent avledning og drenasje av effusjon som pleuraeffusjon* og ascites*.
  - Som følge av tyngdekraften og gjennom utånding av luft ved pneumotoraks* og lungefistel*.
  - for pasienter med minst 10 kg vekt.
  - Forbindelse med sikkerhetsventil hos et drainova® / drainova® ArgentiC (artikkelnr. 1140 / 1150 / 1160 / 1240 / 1250 / 1260) / PleurX™ / PeritX™ (artikkelnr. 50-7050 / 50-9050A) kateter mulig.
  - Minste bestillingsmengde 1 PE = 10 stykk, steril
  - Anbefalt tilleggsprodukt for drenasje: drainova® bandasjemateriale-sett (artikkelnr. 8020).

ewimed Pneu-Pack I omtales heretter som «beholder».
drainova® / drainova® ArgentiC kateteret, PleurX™ / PeritX™ kateteret blir heretter referert til som «kateter».

Fordeler

Integrert tilbakeslagsventil (Heimlich-ventil*) for maksimal pasientsikkerhet 1
- hindrer tilbakestrømning av effusjon og luft i kroppen.

Luftutslippsventil 2
- gjør det mulig for luften å slippe ut.

Effusjonsutslippsventil 3
- Muliggjør ren og regelmessig tømming av effusjon.

Sengebrakett 4
- for enkelt og sikkert oppheng av beholderen.

Advarsler

Generelt

Ikke bruk produktet hvis:
- sterilpakningen er skadet
- produktet er skadet
- forfallsdatoen er utløpt

Beholderen er egnet til bruk bare til tiltenkte bruksområder.

Forbruksmaterialene er utelukkende beregnet for engangsbruk!
- Beholderen leveres i steril tilstand. Dette sikres gjennom egnede kvalitetskontroller.
- Beholderen må ikke resteriliseres.
- Produktet er utelukkende bestemt for engangsbruk.
- Gjenbruk kan føre til krysskontaminering.
- ewimed GmbH påtar seg intet ansvar for produkter som gjenbrukes, resteriliseres eller som er tatt ut av skadde pakninger.

Drenasje fra brysthulen
- Vær oppmerksom på drenasjemengden i samsvar med legens anvisninger.
- ewimed anbefaler å ikke drenere mer enn 1000 ml effusjon per dag.
- Større mengder må kun tappes i samsvar med legens anvisninger.
- Pasienten kan oppleve et ubehagelig trykk under drenasje. I tilfelle må alligatorklemmen på tilkoblingsslangen lukkes, for å avbryte væskestrømmen.
- Mulige komplikasjoner ved gjentatte drenasjer av en pleuraeffusjon* er bl.a. pneumothorax, reekspansjon-lungeødem*, hypotoni*, sirkulasjonssvikt*, septa* i brysthulen eller infeksjon*.

Drenasje fra magehulen
- Vær oppmerksom på drenasjemengden i samsvar med legens anvisninger.
- ewimed anbefaler å ikke drenere mer enn 2000 ml effusjon per dag.
- Større mengder må kun tappes i samsvar med legens anvisninger.
- Pasienten kan oppleve et ubehagelig trykk under drenasje. I tilfelle må alligatorklemmen på tilkoblingsslangen lukkes, for å avbryte væskestrømmen.
- Mulige komplikasjoner ved gjentatte drenasjer av ascites* er bl.a. hypotoni*, sirkulasjonssvikt*, elektrolyttubalanse*, proteintap*, hepatorenalt syndrom*, utslipp av ascites* ved incisjoner*, peritonitt*, septa* i peritonealhulen* og infeksjon*.

Plassering av beholder i løpet av drenasje 5
- Tyngdekraftbasert drenasje.
- Beholderen bør alltid plasseres under kateter-utløpspunktet.
- Ikke dra i kateterets utløpspunkt.
- Ikke dra eller trekke i tilkoblingsslangen.

Rengjøring / desinfeksjon
- Ved utløp av effusjon: Rengjør huden med vann og såpe.
- For overflater: Bruk et egnet rengjørings- eller desinfiseringsmiddel.
- Kateter/sikkerhetsventil: Ikke bruk octenisept® eller jodholdig desinfiseringsmiddel.

Alkoholserviettene antennes lett.
Hold serviettene unna åpen ild.

Skifteintervallet for beholderen
- Skifteintervallet er tilpasset hygieniske sykehusstandarder.
- Skift beholderen senest etter 72 timer.
- Kontroller forbindelsespunktene 2 × daglig.
- Ved utilsiktet frakobling: Bruk en ny steril beholder.

Beholderen er CE-merket og sterilisert med etylenoksidgass (se pakningen).

Advarsler

I kombinasjon med kateteret

Du må aldri kutte gjennom kateteret eller kappe sikkerhetsventilen av.
Unngå kontakt med skarpe gjenstander.

Hvis funksjonen til sikkerhetsventilen ikke lenger er garantert eller dersom sikkerhetsventilen skulle være utilsiktet avkappet eller ikke lenger finnes, gå frem som følger **6**:

a. Trykk fast kateteret med fingrene.
b. Åpne klemmen med en hånd og før kateteret inn i den åpnede enden.
c. Bruk en klemme som foreligger i klinikken. Sett på klemmen med en avstand på ca. 2 cm til ventilen.
d. Ta umiddelbart kontakt med den behandlende legen.

Det må utelukkende brukes kompatible produkter
- Det må utelukkende tilkobles kompatible produkter til kateteret.
- Ingenting annet enn munnstykket spesielt utviklet for dette formålet må stikkes inn i sikkerhetsventilen, ellers kan sikkerhetsventilen skades.
- Feil håndtering kan føre til at det kommer luft inn i kroppen eller at effusjon kommer ut ukontrollert.

Hold sikkerhetsventilen på kateteret ren og munnstykket på tilkoblingsslangen sterilt.
- Ikke kom i kontakt med usterile gjenstander, for å unngå forurensninger eller en kontaminering.
- Sikkerhetsventilen må desinfiseres før hver drenasje.

Kontroller at sikkerhetsventilen og munnstykket er satt helt sammen før drenasje. Sørg for at tilkoblingsslangen ikke ligger i strekk eller trekkes ut.
- Sørg for en steril fremgangsmåte ved tilkobling av munnstykket i sikkerhetsventilen.
- Pluggforbindelsen må være fast forbundet.
- Risiko for kontaminering ved frakobling. I et slikt tilfelle desinfiseres sikkerhetsventilen med en fersk alkoholserviett.
- Frakoblet drenasje-materiale må avfallsbehandles.
- For å fortsette må det benyttes en ny og steril beholder.
- Følg forskriftene som gjelder for deponering lokalt.

Merknad: Som ekstra beskyttelse mot utilsiktet frakobling kan pluggforbindelsen ved behov sikres med drainova® clickFix (katalognr. P1100 / P1100S).

drainova® clickFix kan forskrives i tillegg, og er ikke en del av beholderen. **7**

Tilkobling av Pneu-Pack I

1. Åpne pakningen og ta ut beholderen.
   - Beholderen i pakningen er steril.
   - Sørg for at munnstykket på tilkoblingsslangen blir værende sterilt.
2. Lukk alligatorklemmen på tilkoblingsslangen helt. **8**
3. Løsne drainova® silikonhetten, steril eller PleurX™ / PeritX™ ventilhetten:

- **for drainova® silikonhette, steril:**
  - Hold fast sikkerhetsventilen til kateteret, trekk forsiktig av drainova® silikonhetten, steril. **9**
  - Avhending av hetten.
- **For PleurX™ / PeritX™ ventilhette:**
  - Hold fast sikkerhetsventilen til kateteret, drei PleurX™ / PeritX™ ventilhetten mot urviseren og trekk den forsiktig av. **10**
  - Avhending av hetten.

4. Hold fast sikkerhetsventilen med en hånd.
   - Rengjør området rundt sikkerhetsventilen (f.eks. med en alkoholserviett eller et egnet desinfeksjonsmiddel på alkoholbasis). **11**

Obs: Ikke bruk octenisept® eller jodholdig desinfiseringsmiddel.

5. Hold fast munnstykket på ansatsen.
   - Trekk beskyttelseshylsen forsiktig av munnstykket med en lett dreiende bevegelse. **12**
   - Skyv munnstykket inn i sikkerhetsventilen.
   - Sørg for at sikkerhetsventilen og munnstykket er godt forbundet med hverandre under drenasjen.
   - Låsingen høres og merkes. **13**
6. Åpne alligatorklemmen på tilkoblingsslangen for å starte drenasjen.
   - Plasser beholderen alltid under kateterets utløpssted fordi drenasjen foretas med tyngdekraften. **5**
   - Effusjon flyter inn i beholderen. Luftutløpsventilen kan benyttes til passiv utånding av luft ved pneumotoraks* og lungefistel*.
   - Ved ascites* drenasje åpnes eller lukkes alligatorklemmen i intervaller i samsvar med legens anvisninger. **14**

Merknad: Væskestrømmen kan bli langsommere eller avbrytes:
- effusjon er nesten fullstendig fjernet
- effusjon har høy viskositet
- sikkerhetsventilen er blokkert av en koagulering* eller en proteintråd.

7. Åpne luftutslippsventilen ved behov.
   - Denne er lukket ved levering. **15**

Obs: Hvis beholderen er i horisontal stilling, kan effusjon lekke ut gjennom den åpne luftutslippsventilen

8. Forbind sengebraketten med beholderen.
   - For å henge opp beholderen må sengebraketten slås opp bakover. **16**
   - Heng holderens f.eks. på sengerammen.
9. Kontinuerlig drenasje er et trygt og lukke system.
   - Bytte av beholderen utføres i henhold til institusjonens hygieneforskrifter, men senest etter 72 timer.
10. Åpne effusjonsutslippsventilen for å tømme beholderen.
11. Lukk alligatorklemmen når ønsket drenasjevolum er oppnådd. **8**

Avsluttende trinn

1. Åpne pakningen til drainova® silikonhetten, steril, eller PleurX™ / PeritX™ ventilhetten.
   - La hetten forbli i forpakningen.
2. Ta tilkoblingsslangen i den ene hånden og sikkerhetsventilen i den andre.
   - Trekk munnstykket ut av sikkerhetsventilen med en fast og jevn bevegelse, legg ned tilkoblingsslangen. **17**
3. Rengjør sikkerhetsventilen med en alkoholserviett eller et egnet desinfeksjonsmiddel på alkoholbasis.
4. Monter drainova® silikonhetten, steril, eller PleurX™ / PeritX™ ventilhetten:

- **for drainova® silikonhette, steril:**
  - Skyv den nye sterile drainova® silikonhetten fast på sikkerhets-ventilen til kateteret. **18**
  - Hetten holder av seg selv, uten ekstra feste.
- **For PleurX™ / PeritX™ ventilhette:**
  - Skyv den nye ventilhetten på sikkerhetsventilen, drei den med urviseren til den smekker på plass. **19**

Ordliste

Ascites – Effusjon eller væskeansamling i abdomen (mage)
Elektrolyttubalanse – Forstyrrelse av ionenes likevekt (f.eks. natrium, kalium, kalsium) i blodet eller i kroppscellene
Empyem – Infeksjon av pleura
Hepatorenalt syndrom – Redusert nyrefunksjon
Hypotoni – Lavt blodtrykk
Incisjon – Hudsnitt under kirurgien, f.eks. for implantasjon av kateteret
Infeksjon – Reaksjon fra kroppens eget forsvar på patogener slik som bakterier, virus etc
Integrert tilbakeslagsventil (Heimlich-ventil) – Tilbakeslagssikring for økt pasientsikkerhet
Lungefistel – Åpen forbindelse mellom lungevev og pleurarommet
Peritonealhule – Del av magehulen
Peritonitt – Betennelse av peritoneum (bukhinne)
Pleuraeffusjon – Effusjon eller væskeansamling i pleurahulen
Pleurodese – Sammenklebing av pleurarommet
Pneumotoraks – Luft i rommet mellom lungen og brystveggen
Proteintap – Reduksjon av proteinmengden i blodet (proteinutarming)
Reekspansjon-lungeødem – Væskeansamling i funksjonelt lungevev betinget av plutselig utvidelse av den tidligere komprimerte lungen, akutt dyspné
Septa – Vevsbroer/kammerdannelse mellom rom atskilt fra hverandre i en kroppshule (f.eks. abdomen)
Sirkulasjonssvikt – Midlertidig bevissthetstap
Subkutant vev – Vev under huden

Du finner også videre, mer utførlig informasjon på våre nettsider på www.ewimed.no

POLSKI

Przed użyciem ewimed Pneu-Pack I do drenażu wysięku należy uważnie przeczytać całą instrukcję obsługi.

Wszystkie objaśnienia terminów (*) można znaleźć w słowniczku na stronie 53.

ewimed Pneu-Pack I

- ewimed Pneu-Pack I: do stałego drenażu i drenażu wysięków, takich jak wysięk opłucnowy* i wodobrzusze*.
  - Grawitacyjnie i do biernego wydychania powietrza w przypadku odmy opłucnowej* i przetoki płucnej*.
  - Dla pacjentów ważących 10 kg lub więcej.
  - Może być podłączony do zaworu bezpieczeństwa cewnika drainova® / drainova® ArgentiC (nr art. 1140 / 1150 / 1160 / 1240 / 1250 / 1260) / PleurX™ / PeritX™ (nr art. 50-7050 / 50-9050A).
  - Minimalna ilość zamówienia 1 PU = 10 sztuk, sterylne
  - Zalecany produkt dodatkowy do drenażu: zestaw materiałów opatrunkowych drainova® (nr art. 8020).

ewimed Pneu-Pack I zwany jest dalej „zbiornikiem".
Cewnik drainova® / drainova® ArgentiC, PleurX™ / PeritX™ zwany jest dalej „cewnikiem".

Zalety

Zintegrowany zawór trzepoczący (zastawka Heimlicha*) dla maksymalnego bezpieczeństwa pacjenta 1
- zapobiega cofaniu się wysięków i powietrza do organizmu.

Zawór spustowy powietrza 2
- umożliwia łatwe wydostanie się powietrza.

Zawór spustowy wysięku 3
- umożliwia czyste i regularne spuszczanie wysięku.

Uchwyt łóżka 4
- do łatwego i bezpiecznego zawieszenia zbiornika.

Ostrzeżenia

Ostrzeżenie ogólne

Nie używać wyrobu, jeśli:
- sterylne opakowanie jest uszkodzone
- wyrób jest uszkodzony
- upłynął termin ważności

Zbiornik nadaje się wyłącznie do użytku zgodnie z przeznaczeniem.

Materiały eksploatacyjne są przeznaczone wyłącznie do jednorazowego użytku!
- Zbiornik jest dostarczany w stanie sterylnym, co zapewniają odpowiednie kontrole jakości.
- Zbiornik nie może być ponownie sterylizowany.
- Produkt jest przeznaczony wyłącznie do jednorazowego użytku.
- Ponowne użycie może przyczynić się do zanieczyszczenia krzyżowego.
- ewimed GmbH nie ponosi odpowiedzialności za wyroby, które zostały ponownie użyte, poddane ponownej sterylizacji lub wyjęte z uszkodzonego opakowania.

Drenaż z jamy klatki piersiowej
- Należy przestrzegać ilości drenażu zgodnie z zaleceniami lekarza.
- ewimed zaleca odprowadzanie nie więcej niż 1000 ml wysięku dziennie.
- Większe ilości należy drenować wyłącznie zgodnie z zaleceniami lekarza.
- Pacjent może odczuwać nieprzyjemne ciągnięcie podczas drenażu. W takim przypadku należy zamknąć zacisk ściskający na przewodzie przyłączeniowym, aby przerwać przepływ płynu.
- Możliwe powikłania nawracającego drenażu wysięku opłucnowego* obejmują odmę opłucnową*, obrzęk płuc związany z ponownym rozprężeniem*, niedociśnienie*, zapaść krążeniową*, przegrody* w jamie klatki piersiowej lub infekcję*.

Drenaż z jamy brzusznej
- Należy przestrzegać ilości drenażu zgodnie z zaleceniami lekarza.
- ewimed zaleca odprowadzanie nie więcej niż 2000 ml wysięku dziennie.
- Większe ilości należy drenować wyłącznie zgodnie z zaleceniami lekarza.
- Pacjent może odczuwać nieprzyjemne ciągnięcie podczas drenażu. W takim przypadku należy zamknąć zacisk ściskający na przewodzie przyłączeniowym, aby przerwać przepływ płynu.
- Możliwe powikłania nawracającego drenażu wodobrzusza* obejmują niedociśnienie*, zapaść krążeniową*, zaburzenia równowagi elektrolitowej*, utratę białka*, zespół wątrobowo-nerkowy*, wyciek wodobrzusza* przez nacięcia*, zapalenie otrzewnej*, przegrody* w jamie otrzewnej* i zakażenie*.

Pozycja zbiornika podczas drenażu 5
- Drenaż grawitacyjny.
- Zbiornik należy zawsze umieszczać poniżej miejsca wyjścia cewnika.
- Nie ciągnąć za miejsce wyjścia cewnika.
- Nie szarpać ani nie ciągnąć za przewód przyłączeniowy.

Czyszczenie / dezynfekcja
- W przypadku wycieku wysięku: Oczyścić skórę wodą z mydłem.
- W przypadku powierzchni: Użyć odpowiedniego środka czyszczącego lub dezynfekującego.
- Cewnik/zawór bezpieczeństwa: Nie stosować octeniseptu® ani środka dezynfekującego zawierającego jod.

Waciki nasączone alkoholem są łatwopalne.
Trzymać waciki z dala od otwartego ognia.

Częstotliwość wymiany zbiornika
- Częstotliwość wymiany jest oparta na higienicznych standardach szpitalnych.
- Zbiornik należy wymieniać najpóźniej co 72 godziny.
- Punkty połączeń należy sprawdzać dwa razy dziennie.
- W razie przypadkowego rozłączenia: użyć nowego, sterylnego zbiornika.

Zbiornik posiada oznaczenie CE i jest sterylizowany tlenkiem etylenu (patrz opakowanie).

Ostrzeżenia

W połączeniu z cewnikiem

Nigdy nie przecinać cewnika ani nie odłączać zaworu bezpieczeństwa.
Unikać kontaktu z ostrymi przedmiotami.

Jeśli funkcja zaworu bezpieczeństwa nie jest już gwarantowana lub jeśli zawór bezpieczeństwa został przypadkowo odcięty lub nie jest już dostępny, należy postępować w następujący sposób **6**:
a. Mocno docisnąć cewnik palcami.
b. Otworzyć zacisk jedną ręką i włożyć cewnik do otwartego końca.
c. Użyć zacisku dostępnego w klinice. Umieścić zacisk w odległości około 2 cm od zaworu.
d. Natychmiast skontaktować się z lekarzem prowadzącym.

Używać wyłącznie kompatybilnych wyrobów
- Do cewnika można podłączać wyłącznie kompatybilne wyroby.
- Do zaworu bezpieczeństwa nie wolno wkładać niczego innego niż łącznik wprowadzający opracowany specjalnie do tego celu, w przeciwnym razie może dojść do uszkodzenia zaworu bezpieczeństwa.
- Nieprawidłowa obsługa może prowadzić do przedostania się powietrza do organizmu lub niekontrolowanego wypływu wysięku.

Zawór bezpieczeństwa na cewniku należy utrzymywać w czystości, a łącznik wprowadzający na przewodzie przyłączeniowym powinien być sterylny.
- Nie dopuszczać do kontaktu z niesterylnymi przedmiotami w celu uniknięcia zabrudzenia lub zanieczyszczenia.
- Przed każdym drenażem należy zdezynfekować zawór bezpieczeństwa.

Upewnić się, że zawór bezpieczeństwa i łącznik wprowadzający są całkowicie połączone podczas procesu drenażu. Upewnić się, że przewód przyłączeniowy nie jest ciągnięty ani szarpany.
- Podczas podłączania łącznika wprowadzającego do zaworu bezpieczeństwa należy postępować w sposób sterylny.
- Połączenie wtykowe musi być solidnie połączone.
- Ryzyko zanieczyszczenia podczas odłączania. W takim przypadku należy zdezynfekować zawór bezpieczeństwa wacikiem nasączonym alkoholem.
- Odłączony materiał drenujący należy zutylizować.
- Do kontynuacji należy użyć nowego, sterylnego zbiornika.
- Należy przestrzegać lokalnych przepisów dotyczących utylizacji.

Uwaga: W razie potrzeby połączenie wtykowe można dodatkowo zabezpieczyć za pomocą dostępnego osobno elementu drainova® clickFix (nr katalog. P1100 / P1100S).

Element drainova® clickFix można zamówić osobno i nie jest on częścią zbiornika. **7**

Podłączanie Pneu-Pack I

1. Otworzyć opakowanie i wyjąć zbiornik.
   - Zbiornik w opakowaniu jest sterylny.
   - Upewnić się, że łącznik wprowadzający na przewodzie przyłączeniowym pozostaje sterylny.
2. Całkowicie zamknąć zacisk ściskający na przewodzie przyłączeniowym. **8**
3. Poluzować silikonową nasadkę sterylną drainova® lub nasadkę zaworu PleurX™ / PeritX™:
- **w przypadku silikonowej nasadki drainova®, sterylnej:**
  - przytrzymać zawór bezpieczeństwa cewnika, ostrożnie ściągnąć sterylną silikonową nasadkę drainova®. **9**
  - Utylizacja nasadki.
- **w przypadku nasadki zaworu PleurX™ / PeritX™:**
  - przytrzymać zawór bezpieczeństwa cewnika, przekręcić nasadkę zaworu PleurX™ / PeritX™ w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara i ostrożnie ściągnąć. **10**
  - Utylizacja nasadki.
4. Jedną ręką mocno przytrzymać zawór bezpieczeństwa.
   - Oczyścić obszar wokół otworu zaworu bezpieczeństwa (np. wacikiem nasączonym alkoholem lub odpowiednim środkiem dezynfekującym na bazie alkoholu). **11**

Przestroga: Nie stosować octeniseptu® ani środka dezynfekującego zawierającego jod.

5. Przytrzymać łącznik wprowadzający mocno u podstawy.
   - Ostrożnie zdjąć osłonę ochronną z łącznika wprowadzającego, wykonując lekki ruch obrotowy. **12**
   - Wcisnąć łącznik wprowadzający do zaworu bezpieczeństwa.
   - Upewnić się, że zawór bezpieczeństwa i łącznik wprowadzający są mocno połączone podczas procesu drenażu.
   - Można usłyszeć i wyczuć, że łącznik zatrzasnął się na swoim miejscu. **13**
6. Otworzyć zacisk ściskający na przewodzie przyłączeniowym, aby rozpocząć drenaż.
   - Zbiornik należy umieścić poniżej punktu wyjścia cewnika, ponieważ drenaż odbywa się grawitacyjnie. **5**
   - Wysięk spływa do zbiornika. Zawór spustowy powietrza może być używany do biernego wydychania powietrza w przypadku odmy opłucnowej* i przetoki płucnej*.
   - W przypadku drenażu wodobrzusza* należy otwierać lub zamykać zacisk w odstępach czasu zgodnie z instrukcjami lekarza. **14**

Uwaga: Przepływ płynu może zostać spowolniony lub przerwany, jeśli:
- wysięk jest prawie całkowicie spuszczony
- wysięk ma wysoką lepkość
- zawór bezpieczeństwa jest zablokowany przez koagulat* lub nić białkową.

7. W razie potrzeby otworzyć zawór spustowy powietrza.
   - Jest on zamknięty w momencie dostawy. **15**

Przestroga: Jeśli zbiornik znajduje się w pozycji poziomej, wysięk może wydostać się przez otwarty zawór spustowy powietrza

8. Połączyć uchwyt łóżka ze zbiornikiem.
   - Aby zawiesić zbiornik, złożyć uchwyt łóżka do tyłu. **16**
   - Zawiesić uchwyt na przykład na ramie łóżka.
9. Stały drenaż jest bezpiecznym i zamkniętym systemem.
   - Zbiornik należy wymieniać zgodnie z obowiązującymi w danej placówce przepisami dotyczącymi higieny, jednak nie później niż po 72 godzinach.
10. Aby opróżnić zbiornik, należy otworzyć zawór spustowy wysięku.
11. Po osiągnięciu żądanej objętości drenażu należy zamknąć zacisk ściskający. **8**

Czynności końcowe

1. Otworzyć opakowanie sterylnej silikonowej nasadki drainova® lub nasadki zaworu PleurX™ / PeritX™.
   - Pozostawić nasadkę w opakowaniu.
2. Trzymać przewód przyłączeniowy w jednej ręce, a zawór bezpieczeństwa w drugiej.
   - Zdecydowanym, płynnym ruchem wyciągnąć łącznik wprowadzający z zaworu bezpieczeństwa i wyjąć przewód przyłączeniowy. **17**
3. Wyczyścić zawór bezpieczeństwa wacikiem nasączonym alkoholem lub odpowiednim środkiem dezynfekującym na bazie alkoholu.
4. Założyć sterylną silikonową nasadkę drainova® lub nasadkę zaworu PleurX™ / PeritX™:

- **w przypadku silikonowej nasadki drainova®, sterylnej:**
  - Mocno nasunąć nową, sterylną silikonową nasadkę drainova® na zawór bezpieczeństwa cewnika. **18**
  - Nasadka trzyma się automatycznie bez dodatkowej blokady.
- **w przypadku nasadki zaworu PleurX™ / PeritX™:**
  - Wsunąć nową nasadkę zaworu na zawór bezpieczeństwa, przekręć w kierunku zgodnym z ruchem wskazówek zegara, aż zablokuje się na swoim miejscu. **19**

Słowniczek

Jama otrzewnowa – część jamy brzusznej
Nacięcie – nacięcie skóry podczas zabiegu chirurgicznego, np. w celu wszczepienia cewnika
Niedociśnienie – niskie ciśnienie krwi
Obrzęk płuc związany z ponownym rozprężeniem – zatrzymanie płynu w funkcjonalnej tkance płucnej spowodowane nagłym rozprężeniem wcześniej ściśniętego płuca; ostra niewydolność oddechowa
Odma opłucnowa – powietrze w przestrzeni między płucami a ścianą klatki piersiowej
Pleurodeza – zrost jamy opłucnej
Przegrody – mosty tkankowe / komory między oddzielonymi przestrzeniami w jamie ciała (np. jama brzuszna)
Przetoka płucna – otwarte połączenie między tkanką płucną a jamą opłucnej
Ropniak – zakażenie opłucnej
Tkanka podskórna – tkanka znajdująca się pod skórą
Utrata białka – zmniejszenie ilości białka we krwi (niedobór białka)
Wodobrzusze – wysięk lub nagromadzenie płynu w jamie brzusznej (brzuchu)
Wysięk opłucnowy – wysięk lub nagromadzenie płynu w jamie opłucnej
Zaburzenia równowagi elektrolitowej – zaburzenie równowagi jonów (np. sodu, potasu, wapnia) we krwi lub w komórkach ciała
Zakażenie – reakcja organizmu na patogeny, takie jak bakterie, wirusy itp.
Zapalenie otrzewnej – zapalenie otrzewnej
Zapaść krążeniowa – tymczasowa utrata przytomności
Zespół wątrobowo-nerkowy – pogorszenie czynności nerek
Zintegrowany zawór trzepoczący (zastawka Heimlicha) – zapobieganie przepływowi wstecznemu w celu zwiększenia bezpieczeństwa pacjenta

Dalsze, szczegółowe informacje można również znaleźć na naszej stronie internetowej pod adresem www.ewimed.com

PORTUGUÊS

Leia atentamente todas as instruções de utilização antes de utilizar o ewimed Pneu-Pack I para a drenagem de derrame.

Todas as explicações dos termos (*) podem ser encontradas no glossário na página 55.

O ewimed Pneu-Pack I

- ewimed Pneu-Pack I: para a drenagem contínua e a drenagem de derrames como o derrame pleural* e a ascite*.
  - Por gravidade e para exalação passiva de ar em pneumotórax* e fístula pulmonar*.
  - Para pacientes com peso igual ou superior a 10 kg.
  - Pode ser ligado à válvula de segurança de um cateter drainova®/ drainova® ArgentiC (Nº art. 1140/1150/1160/1240/1250/1260)/ PleurX™/PeritX™ (Nº art. 50-7050/50-9050A).
  - Quantidade mínima de encomenda 1 U = 10 peças, esterilizadas
  - Produto adicional recomendado para drenagem: conjunto de material de penso drainova® (Nº art. 8020).

O ewimed Pneu-Pack I é doravante designado por "reservatório".
O cateter drainova®/drainova® ArgentiC, PleurX™/PeritX™ é doravante designado por "cateter".

Vantagens

Válvula de vibração integrada (válvula de Heimlich*) para máxima segurança do paciente 1
- evita o refluxo de derrames e ar para o corpo.

Válvula de libertação de ar 2
- permite que o ar saia facilmente.

Válvula de drenagem de derrame 3
- permite esvaziar o derrame de forma limpa e regular.

Suporte da cama 4
- para uma suspensão fácil e segura do reservatório.

Advertências

Geral

Não utilizar o produto se:
- a embalagem esterilizada estiver danificada
- o produto estiver danificado
- o prazo de validade tiver expirado

O reservatório só pode ser utilizado para o fim a que se destina.

Os consumíveis destinam-se a uma única utilização!
- O reservatório é fornecido esterilizado, o que é assegurado por controlos de qualidade adequados.
- O reservatório não deve ser reesterilizado.
- O produto destina-se a uma única utilização.
- A reutilização pode contribuir para a contaminação cruzada.
- A ewimed GmbH não se responsabiliza por produtos que sejam reutilizados, reesterilizados ou retirados de embalagens danificadas.

Drenagem da cavidade torácica
- Observar a quantidade de drenagem de acordo com as instruções do médico.
- A ewimed recomenda que não sejam drenados mais de 1000 ml de derrame por dia.
- Quantidades superiores só devem ser drenadas de acordo com as instruções do médico.
- Durante a drenagem, o paciente pode sentir uma sensação de tração desagradável. Se for esse o caso, fechar a pinça de aperto do tubo de ligação para interromper o fluxo de líquido.
- As possíveis complicações da drenagem recorrente de um derrame pleural* incluem pneumotórax*, edema pulmonar de reexpansão*, hipotensão*, colapso circulatório*, septos* na cavidade torácica ou infeção*.

Drenagem da cavidade abdominal
- Observar a quantidade de drenagem de acordo com as instruções do médico.
- A ewimed recomenda que não sejam drenados mais de 2000 ml de derrame por dia.
- Quantidades superiores só devem ser drenadas de acordo com as instruções do médico.
- Durante a drenagem, o paciente pode sentir uma sensação de tração desagradável. Se for esse o caso, fechar a pinça de aperto do tubo de ligação para interromper o fluxo de líquido.
- As possíveis complicações da drenagem recorrente da ascite* incluem hipotensão*, colapso circulatório*, desequilíbrio eletrolítico*, perda de proteínas*, síndrome hepatorrenal*, extravasamento de ascite* através das incisões*, peritonite*, septos* na cavidade peritoneal* e infeção*.

Posição do reservatório durante a drenagem 5
- Drenagem baseada na gravidade.
- O reservatório deve ser sempre posicionado abaixo do ponto de saída do cateter.
- Não puxar o ponto de saída do cateter.
- Não arrastar ou puxar o tubo de ligação.

Limpeza/Desinfeção
- Em caso de fuga de derrame: Limpar a pele com água e sabão.
- Para superfícies: Utilizar um agente de limpeza ou desinfetante adequado.
- Cateter/válvula de segurança: Não utilizar octenisept® ou desinfetante que contenha iodo.

As compressas com álcool são altamente inflamáveis.
Manter as compressas afastadas de chamas.

Intervalos de substituição do reservatório
- O intervalo de substituição baseia-se nas normas de higiene hospitalar.
- Substituir o reservatório, o mais tardar, de 72 em 72 horas.
- Verificar os pontos de ligação 2 × por dia.
- Em caso de desconexão acidental: utilizar um novo reservatório esterilizado.

O reservatório tem a marca CE e é esterilizado com gás de óxido de etileno (ver embalagem).

Advertências

Em combinação com o cateter

Nunca cortar o cateter ou a válvula de segurança.
Evitar o contacto com objetos afiados.

Se a função da válvula de segurança já não estiver garantida ou se a válvula de segurança tiver sido acidentalmente cortada ou já não estiver presente, proceder da seguinte forma **6**:
a. Pressionar o cateter firmemente com os dedos.
b. Abrir a pinça com uma mão e introduzir o cateter na extremidade aberta.
c. Utilizar uma pinça disponível na clínica. Posicionar a pinça a uma distância de aprox. 2 cm da válvula.
d. Contactar imediatamente o médico assistente.

Utilizar apenas produtos compatíveis
- Só podem ser ligados ao cateter produtos compatíveis.
- Só pode ser introduzido na válvula de segurança o pino de inserção especialmente desenvolvido para o efeito, caso contrário a válvula de segurança pode ser danificada.
- Um manuseamento incorreto pode provocar a entrada de ar no corpo ou a saída descontrolada de derrame.

Mantenha a válvula de segurança do cateter limpa e o pino de inserção do tubo de ligação esterilizado.
- Não entrar em contacto com objetos não esterilizados para evitar sujidade ou contaminação.
- A válvula de segurança deve ser desinfetada antes de cada drenagem.

Certificar-se de que a válvula de segurança e o pino de inserção estão completamente inseridos durante o processo de drenagem.
Certificar-se de que o tubo de ligação não é puxado ou esticado.
- Assegurar um procedimento estéril ao ligar o pino de inserção à válvula de segurança.
- A ligação de encaixe deve estar firmemente ligada.
- Risco de contaminação durante a desconexão. Nesse caso, desinfete a válvula de segurança com uma compressa com álcool fresco.
- Eliminar o material de drenagem desconectado.
- Para continuar, deve ser utilizado um reservatório novo e esterilizado.
- Respeitar as disposições de eliminação locais.

Nota: Se necessário, a ligação de encaixe pode ser fixada com um drainova® clickFix disponível em separado (n.º de catálogo. P1100/ P1100S).

O drainova® clickFix pode ser encomendado separadamente e não faz parte do reservatório. **7**

Ligação do Pneu-Pack I

1. Abrir a embalagem e retirar o reservatório.
   - O reservatório na embalagem está esterilizado.
   - Certificar-se de que o pino de inserção do tubo de ligação permanece esterilizado.

2. Fechar totalmente a pinça de aperto do tubo de ligação. **8**
3. Desapertar a tampa de silicone drainova®, esterilizada ou a tampa da válvula PleurX™/PeritX™:

- **com a tampa de silicone drainova®, esterilizada:**
  - Segurar a válvula de segurança do cateter, retirar cuidadosamente a tampa de silicone drainova®, esterilizada. **9**
  - Eliminação da tampa.
- **para a tampa da válvula PleurX™/PeritX™:**
  - Segurar a válvula de segurança do cateter, rodar a tampa da válvula PleurX™/PeritX™ no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio e retirá-la cuidadosamente. **10**
  - Eliminação da tampa.

4. Segurar firmemente a válvula de segurança com uma mão.
   - Limpar a área à volta da abertura da válvula de segurança (por exemplo, com uma compressa com álcool ou um desinfetante à base de álcool adequado). **11**

Atenção: Não utilizar octenisept® ou desinfetante que contenha iodo.

5. Segurar o pino de inserção firmemente na base.
   - Retirar cuidadosamente a capa protetora do pino de inserção com um ligeiro movimento de torção. **12**
   - Empurrar o pino de inserção na válvula de segurança.
   - Certificar-se de que a válvula de segurança e o pino de inserção estão firmemente ligados durante o processo de drenagem.
   - Pode ouvir e sentir um clique ao encaixar. **13**
6. Abrir a pinça de aperto no tubo de ligação para iniciar a drenagem.
   - Posicionar o reservatório abaixo do ponto de saída do cateter, uma vez que a drenagem é efetuada por gravidade. **5**
   - O derrame flui para o reservatório. A válvula de libertação de ar pode ser utilizada para a exalação passiva de ar em caso de pneumotórax* e fístula pulmonar*.
   - No caso de drenagem de ascite*, abrir ou fechar a pinça de aperto em intervalos, de acordo com as instruções do médico. **14**

Nota: O fluxo de líquido pode ser abrandado ou interrompido se:
- o derrame estiver quase completamente drenado
- o derrame tiver uma viscosidade elevada
- a válvula de segurança estiver bloqueada por um coágulo* ou um fio de proteína.

7. Se necessário, abrir a válvula de libertação de ar.
   - Esta está fechada aquando da entrega. **15**

Atenção: Se o reservatório estiver na posição horizontal, o derrame pode escapar através da válvula de libertação de ar aberta

8. Ligar o suporte da cama ao reservatório.
   - Para pendurar o reservatório, dobrar o suporte da cama para trás. **16**
   - Pendurar o suporte à estrutura da cama, por exemplo.
9. A drenagem contínua é um sistema seguro e fechado.
   - Mudar o reservatório de acordo com as regras de higiene da instituição, mas o mais tardar após 72 horas.
10. Para esvaziar o reservatório, abrir a válvula de drenagem de derrame.
11. Quando o volume de drenagem desejado for atingido, fechar a pinça de aperto. **8**

Etapas finais

1. Abrir a embalagem da tampa de silicone drainova®, esterilizada ou a tampa da válvula PleurX™/PeritX™.
   - Deixar a tampa na embalagem.
2. Segurar o tubo de ligação com uma mão e a válvula de segurança com a outra.
   - Puxar o pino de inserção para fora da válvula de segurança com um movimento firme e suave e retirar o tubo de ligação. **17**
3. Limpar a válvula de segurança com uma compressa com álcool ou com um desinfetante adequado à base de álcool.
4. Colocar a tampa de silicone drainova®, esterilizada ou a tampa da válvula PleurX™/PeritX™:

- **para a tampa de silicone drainova®, esterilizada:**
  - Empurrar firmemente a nova tampa de silicone drainova® esterilizada para a válvula de segurança do cateter. **18**
  - A tampa prende-se automaticamente sem bloqueio adicional.
- **para a tampa da válvula PleurX™/PeritX™:**
  - Fazer deslizar a nova tampa da válvula para a válvula de segurança, rodar no sentido dos ponteiros do relógio até ficar bem fixa. **19**

Glossário

Ascite – derrame ou acumulação de líquido no abdómen (barriga)
Cavidade peritoneal – parte da cavidade abdominal
Colapso circulatório – perda temporária de consciência
Derrame pleural – derrame ou acumulação de líquido na cavidade pleural
Desequilíbrio eletrolítico – perturbação do equilíbrio dos iões (por exemplo, sódio, potássio, cálcio) no sangue ou nas células do corpo
Edema pulmonar de reexpansão – retenção de líquido no tecido pulmonar funcional devido à expansão súbita do pulmão previamente comprimido; dificuldade respiratória aguda
Empiema – infeção da pleura
Fístula pulmonar – ligação aberta entre o tecido pulmonar e a cavidade pleural
Hipotensão - pressão arterial baixa
Incisão – incisão na pele durante uma cirurgia, por exemplo, para implantar um cateter
Infeção - reação das defesas do próprio organismo a agentes patogénicos, como bactérias, vírus, etc.
Perda de proteínas – redução da quantidade de proteínas no sangue (depleção de proteínas)
Peritonite – inflamação do peritoneu
Pleurodese – aderência da cavidade pleural
Pneumotórax – ar no espaço entre os pulmões e a parede torácica
Septos – pontes tecidulares/câmaras entre espaços separados numa cavidade corporal (por exemplo, abdómen)
Síndrome hepatorrenal – diminuição da função renal
Tecido subcutâneo – tecido sob a pele
Válvula de vibração integrada (válvula de Heimlich) – prevenção do refluxo para aumentar a segurança do paciente

Para mais informações pormenorizadas, consultar o nosso website: www.ewimed.com

Citiți cu atenție toate instrucțiunile de utilizare înainte de a utiliza ewimed Pneu-Pack I pentru drenarea efuziunii.

Toate explicațiile termenilor (*) pot fi găsite în glosar la pagina 57.

ewimed Pneu-Pack I

- ewimed Pneu-Pack I: pentru drenarea și evacuarea permanentă a efuziunilor, cum ar fi efuziunea pleurală* și ascita*.
  - Prin gravitație și pentru exhalarea pasivă a aerului în pneumotorax* și fistulă pulmonară*.
  - pentru pacienții care cântăresc peste 10 kg.
  - Poate fi conectat la valva de siguranță a unui cateter drainova® / drainova® ArgentiC (nr. art. 1140 / 1150 / 1160 / 1240 / 1250 / 1260) / PleurX™ / PeritX™ (nr. art. 50-7050 / 50-9050A).
  - Cantitate minimă de comandă 1 UA = 10 bucăți, steril
  - Produs suplimentar recomandat pentru drenaj: set de pansamente drainova® (nr. art. 8020).

ewimed Pneu-Pack I este denumit în continuare „rezervor”.
Cateterul drainova® / drainova® ArgentiC, cateterul PleurX™ / PeritX™ este denumit în continuare „cateter”.

Avantaje

Valvă anti-reflux integrată (valvă Heimlich*) pentru siguranța maximă a pacientului 1

- împiedică refluxul efuziunilor și al aerului în organism.

Valvă de evacuare a aerului 2

- permite aerului să iasă cu ușurință.

Valvă de evacuare a efuziunii 3

- permite drenajul curat și regulat al efuziunii.

Suport pentru pat 4

- pentru suspendarea ușoară și sigură a rezervorului.

Avertismente

Generalități

Nu utilizați produsul dacă:

- ambalajul steril este deteriorat
- produsul este deteriorat
- data de expirare a fost depășită

Rezervorul este adecvat numai pentru utilizarea în scopul prevăzut.

Consumabilele sunt destinate exclusiv unei singure utilizări!

- Rezervorul este livrat în stare sterilă, care este asigurată prin controale de calitate adecvate.
- Rezervorul nu trebuie să fie resterilizat.
- Produsul este destinat unei singure utilizări.
- Reutilizarea poate contribui la contaminarea încrucișată.
- ewimed GmbH nu își asumă nicio răspundere pentru produsele reutilizate, resterilizate sau scoase din ambalaje deteriorate.

Drenaj din cavitatea toracică

- Respectați cantitatea de drenaj conform indicațiilor medicului.
- ewimed recomandă denarea a cel mult 1000 ml de efuziune pe zi.
- Cantitățile mai mari trebuie drenate numai conform indicațiilor medicului.
- Pacientul poate simți o senzație neplăcută de tracțiune în timpul drenării. În acest caz, închideți clema de strângere de pe furtunul de racordare pentru a întrerupe fluxul de lichid.
- Complicațiile posibile ale drenării recurente a unei efuziuni pleurale* includ pneumotorax*, edem pulmonar de reexpansiune*, hipotensiune*, colaps circulator*, septuri* în cavitatea toracică sau infecție*.

Drenaj din cavitatea abdominală

- Respectați cantitatea de drenaj conform indicațiilor medicului.
- ewimed recomandă drenarea a cel mult 2000 ml de efuziune pe zi.
- Cantitățile mai mari trebuie drenate numai conform indicațiilor medicului.
- Pacientul poate simți o senzație neplăcută de tracțiune în timpul drenării. În acest caz, închideți clema de strângere de pe furtunul de racordare pentru a întrerupe fluxul de lichid.
- Complicațiile posibile ale drenării recurente a ascitei* includ hipotensiune*, colaps circulator*, dezechilibru electrolitic*, pierdere de proteine*, sindrom hepato-renal*, scurgere a ascitei* prin incizii*, peritonită*, septuri* în cavitatea peritoneală* și infecție*.

Poziția rezervorului în timpul drenajului 5

- Drenaj gravitațional.
- Rezervorul trebuie să fie întotdeauna poziționat sub locul de ieșire al cateterului.
- Nu trageți de locul de ieșire al cateterului.
- Nu smulgeți sau trageți de furtunul de racordare.

Curățare/dezinfectare

- În caz de scurgere a efuziunii: curățați pielea cu apă și săpun.
- Pentru suprafețe: utilizați un agent de curățare sau un dezinfectant adecvat.
- Cateter/valvă de siguranță: nu utilizați octenisept® sau un dezinfectant care conține iod.

Tampoanele cu alcool sunt foarte inflamabile.
Țineți tampoanele departe de flăcările deschise.

Intervalul de schimbare a rezervorului

- Intervalul de schimbare se bazează pe standardele de igienă spitalicească.
- Schimbați rezervorul la fiecare 72 de ore cel târziu.
- Verificați punctele de conectare de două ori pe zi.
- În caz de deconectare accidentală: utilizați un rezervor steril nou.

Rezervorul este marcat CE și sterilizat cu oxid de etilenă (a se vedea ambalajul).

Avertismente

În combinație cu cateterul

Nu tăiați niciodată cateterul sau nu deconectați valva de siguranță.
Evitați contactul cu obiecte ascuțite.

Dacă funcția valvei de siguranță nu mai este garantată sau dacă valva de siguranță a fost deconectată accidental sau nu mai este prezentă, procedați după cum urmează **6**:

a. Apăsați ferm cateterul cu ajutorul degetelor.
b. Deschideți clema cu o mână și introduceți cateterul în capătul deschis.
c. Utilizați o clemă disponibilă în clinică. Poziționați clema la o distanță de aprox. 2 cm de valvă.
d. Contactați imediat medicul curant.

Utilizați numai produse compatibile
- Numai produsele compatibile pot fi conectate la cateter.
- În valva de siguranță nu poate fi introdus nimic altceva decât știftul de inserție special dezvoltat în acest scop, în caz contrar valva de siguranță poate fi deteriorată.
- Manipularea necorespunzătoare poate duce la pătrunderea aerului în organism sau la evacuarea necontrolată a efuziunii.

Păstrați valva de siguranță de pe cateter curată și știftul de inserție de pe furtunul de racordare steril.
- Nu intrați în contact cu obiecte nesterile pentru a evita murdărirea sau contaminarea.
- Valva de siguranță trebuie dezinfectată înainte de fiecare drenaj.

Asigurați-vă că valva de siguranță și știftul de inserție sunt complet conectate în timpul procesului de drenare. Asigurați-vă că furtunul de racordare nu este smuls sau tras.
- Asigurați o procedură sterilă atunci când conectați știftul de inserție la valva de siguranță.
- Conexiunea trebuie să fie ferm conectată.
- Risc de contaminare în cazul deconectării. Într-un astfel de caz, dezinfectați valva de siguranță cu un tampon proaspăt cu alcool.
- Aruncați materialul de drenaj deconectat.
- Pentru a continua, trebuie să utilizați un rezervor nou, steril.
- Respectați prevederile locale privind eliminarea ca deșeu.

Indicație: dacă este necesar, conexiunea poate fi fixată cu un clickFix drainova® disponibil separat (nr. de catalog P1100 / P1100S) pentru a oferi protecție suplimentară împotriva deconectării accidentale.

drainova® clickFix poate fi comandat separat și nu este parte integrantă a rezervorului. **7**

Racordarea Pneu-Pack I

1. Deschideți ambalajul și scoateți rezervorul.
   - Rezervorul din ambalaj este steril.
   - Asigurați-vă că știftul de inserție de pe furtunul de racordare rămâne steril.
2. Închideți complet clema de strângere de pe furtunul de racordare. **8**
3. Desfaceți capacul de silicon drainova®, steril sau capacul valvei PleurX™ / PeritX™:

- **pentru capacul de silicon drainova®, steril:**
  - Țineți valva de siguranță a cateterului, scoateți cu atenție capacul de silicon drainova®, steril. **9**
  - Eliminați capacul ca deșeu.
- **pentru capacul valvei PleurX™ / PeritX™:**
  - Țineți valva de siguranță a cateterului, rotiți capacul valvei PleurX™ / PeritX™ în sens invers acelor de ceasornic și scoateți-l cu atenție. **10**
  - Eliminați capacul ca deșeu.

4. Țineți ferm valva de siguranță cu o mână.
   - Curățați zona din jurul orificiului valvei de siguranță (de exemplu, cu un tampon cu alcool sau cu un dezinfectant adecvat pe bază de alcool). **11**

Atenție: nu utilizați octenisept® sau un dezinfectant care conține iod.

5. Țineți ferm știftul de inserție la bază.
   - Scoateți cu grijă capacul de protecție de pe știftul de inserție cu o ușoară mișcare de răsucire. **12**
   - Împingeți știftul de inserție în valva de siguranță.
   - Asigurați-vă că valva de siguranță și știftul de inserție sunt bine conectate în timpul procesului de drenare.
   - Puteți auzi și simți cum se fixează în poziție. **13**
6. Deschideți clema de strângere de pe furtunul de racordare pentru a începe procesul de drenare.
   - Poziționați rezervorul sub punctul de ieșire al cateterului, deoarece drenajul se realizează prin gravitație. **5**
   - Efuziunea va curge în rezervor. Valva de evacuare a aerului poate fi utilizată pentru exhalarea pasivă a aerului în caz de pneumotorax* și fistulă pulmonară*.
   - În cazul drenării ascitei*, deschideți sau închideți clema de strângere la intervale regulate conform indicațiilor medicului. **14**

Indicație: fluxul de lichid poate fi încetinit sau întrerupt dacă:
- efuziunea este drenată aproape complet
- efuziunea are o vâscozitate ridicată
- valva de siguranță este blocată de un coagul* sau de un fir proteic.

7. Dacă este necesar, deschideți valva de evacuare a aerului.
   - Aceasta este închisă la livrare. **15**

Atenție: dacă rezervorul este în poziție orizontală, efuziunea se poate scurge prin valva de evacuare a aerului deschisă

8. Conectați suportul pentru pat la rezervor.
   - Pentru a suspenda rezervorul, pliați suportul pentru pat în spate. **16**
   - Suspendați suportul de cadrul patului, de exemplu.
9. Drenajul permanent este un sistem sigur și închis.
   - Schimbați rezervorul în conformitate cu regulile de igienă ale instituției, dar după cel mult 72 de ore.
10. Pentru a goli rezervorul, deschideți valva de evacuare a efuziunii.
11. Când se atinge volumul de drenaj dorit, închideți clema de strângere. **8**

Etape finale

1. Deschideți ambalajul capacului de silicon drainova®, steril sau al capacului valvei PleurX™ / PeritX™.
   - Lăsați capacul în ambalaj.
2. Țineți furtunul de racordare într-o mână și valva de siguranță în cealaltă.
   - Trageți știftul de inserție din valva de siguranță cu o mișcare fermă și lină și scoateți furtunul de racordare. **17**
3. Curățați valva de siguranță cu un tampon cu alcool sau cu un dezinfectant adecvat pe bază de alcool.
4. Atașați capacul de silicon drainova®, steril sau capacul valvei PleurX™ / PeritX™:

- **pentru capacul de silicon drainova®, steril:**
  - Împingeți ferm noul capac de silicon drainova® steril pe valva de siguranță a cateterului. **18**
  - Capacul se menține automat fără blocare suplimentară.
- **pentru capacul valvei PleurX™ / PeritX™:**
  - Glisați noul capac pe valva de siguranță, rotiți în sensul acelor de ceasornic până când se blochează ferm în poziție. **19**

Glosar

Ascită – efuziune sau acumulare de lichid în abdomen (cavitatea abdominală)
Cavitate peritoneală – parte a cavității abdominale
Colaps circulator – pierderea temporară a stării de cunoștință
Dezechilibru electrolitic – perturbare a echilibrului ionilor (de exemplu, sodiu, potasiu, calciu) din sânge sau din celulele organismului
Edem pulmonar de reexpansiune – retenție de lichid în țesutul pulmonar funcțional din cauza expansiunii bruște a plămânului comprimat anterior; detresă respiratorie acută
Efuziune pleurală – efuziune sau acumulare de lichid în cavitatea pleurală
Empiem – infecție a pleurei
Fistulă pulmonară – conexiune deschisă între țesutul pulmonar și cavitatea pleurală
Hipotensiune – tensiune arterială scăzută

Incizie – incizie a pielii în timpul unei intervenții chirurgicale, de exemplu pentru implantarea unui cateter
Infecție – reacția sistemului de apărare al organismului la agenți patogeni precum bacteriile, virusurile etc.
Peritonită – inflamație a peritoneului (peritoneu)
Pierdere de proteine – reducerea cantității de proteine din sânge (deficit de proteine)
Pleurodeză – realizarea de aderențe în cavitatea pleurală
Pneumotorax – aer în spațiul dintre plămâni și peretele toracic
Septuri – punți tisulare / camere între spațiile separate dintr-o cavitate corporală (de exemplu, abdomen)
Sindrom hepato-renal – scăderea funcției renale
Valvă anti-reflux integrată (valvă Heimlich) – prevenirea refluxului pentru creșterea siguranței pacientului
Țesut subcutanat – țesut sub piele

Puteți găsi informații suplimentare detaliate pe site-ul nostru web, la adresa www.ewimed.com

SLOVENSKY

Pred použitím ewimed Pneu-Pack I na drenáž výpotku si pozorne prečítajte celý návod na použitie.

Všetky vysvetlenia pojmov (*) nájdete v slovníku pojmov na strane 60.

EWIMED PNEU-PACK I

- ewimed Pneu-Pack I: na trvalé odvádzanie a drenáž výpotkov, ako je pleurálny výpotok* a ascites*.
  - gravitáciou a na pasívne vydýchnutie vzduchu pri pneumotoraxe* a pľúcnej fistule*
  - pre pacientov s hmotnosťou 10 kg alebo viac
  - Možno pripojiť k poistnému ventilu katétra drainova®/drainova® ArgentiC (č. výr. 1140/1150/1160/1240/1250/1260)/PleurX™/PeritX™ (č. výr. 50-7050 / 50-9050A).
  - Minimálny nákup 1 PJ = 10 kusov, sterilné
  - Odporúčaný doplnkový výrobok na drenáž: sada obväzového materiálu drainova® (č. výr. 8020).

Ďalej sa ewimed Pneu-Pack I označuje ako „zásobník“.
Katéter drainova®/drainova® ArgentiC, katéter PleurX™/PeritX™ sa ďalej označuje ako „katéter“.

VÝHODY

Integrovaný flutterový ventil (Heimlichov ventil*) pre maximálnu bezpečnosť pacienta 1
- Zabraňuje spätnému toku výpotkov a vzduchu do tela.

Ventil na uvoľnenie vzduchu 2
- umožňuje ľahký únik vzduchu.

Ventil na uvoľnenie výpotku 3
- umožňuje čisté a pravidelné vyprázdňovanie výpotku.

Držiak lôžka 4
- na jednoduché a bezpečné zavesenie zásobníka.

UPOZORNENIA

Všeobecné upozornenie

Výrobok nepoužívajte, ak:
- je sterilný obal poškodený,
- je výrobok poškodený,
- uplynul dátum spotreby.

Zásobník je vhodný výhradne na použitie na určený účel.

Spotrebné materiály sú určené len na jednorazové použitie!
- Zásobník sa dodáva v sterilnom stave, ktorý je zabezpečený vhodnými kontrolami kvality.
- Zásobník sa nesmie resterilizovať.
- Výrobok je určený len na jednorazové použitie.
- Opätovné použitie môže prispieť ku krížovej kontaminácii.
- Spoločnosť ewimed GmbH nenesie žiadnu zodpovednosť za výrobky, ktoré boli opätovne použité, resterilizované alebo vybraté z poškodeného obalu.

Drenáž z hrudnej dutiny
- Dodržiavajte odvádzané množstvo výpotku podľa pokynov lekára.
- Spoločnosť ewimed odporúča odvádzať maximálne 1000 ml výpotku denne.
- Väčšie množstvá sa majú odvádzať len podľa pokynov lekára.
- Pacient môže počas drenáže pociťovať nepríjemný pocit ťahania. V takom prípade zatvorte prítlačnú svorku na pripojovacej hadičke, aby ste prerušili tok tekutiny.
- Možné komplikácie opakovanej drenáže pleurálneho výpotku* zahŕňajú pneumotorax*, reexpanzný pľúcny edém*, hypotenziu*, obehový kolaps*, septum* v hrudnej dutine alebo infekciu*.

Drenáž z brušnej dutiny
- Dodržiavajte odvádzané množstvo výpotku podľa pokynov lekára.
- Spoločnosť ewimed odporúča odvádzať maximálne 2000 ml výpotku denne.
- Väčšie množstvá sa majú odvádzať len podľa pokynov lekára.
- Pacient môže počas drenáže pociťovať nepríjemný pocit ťahania. V takom prípade zatvorte prítlačnú svorku na pripojovacej hadičke, aby ste prerušili tok tekutiny.
- Medzi možné komplikácie opakovanej drenáže ascitu* patrí hypotenzia*, obehový kolaps*, nerovnováha elektrolytov*, strata bielkovín*, hepatorenálny syndróm*, únik ascitu* cez rezy*, peritonitída*, septum* v peritoneálnej dutine* a infekcia*.

Poloha zásobníka počas drenáže 5
- Gravitačná drenáž.
- Zásobník by mal byť vždy umiestnený pod miestom výstupu katétra.
- Neťahajte za miesto výstupu katétra.
- Nešklbte spojovacou hadičkou, ani za ňu neťahajte.

Čistenie/dezinfekcia
- V prípade úniku výpotku: Očistite pokožku vodou a mydlom.
- Pre povrchy: Použite vhodný čistiaci alebo dezinfekčný prostriedok.
- Katéter/bezpečnostný ventil: Nepoužívajte octenisept® ani dezinfekčný prostriedok obsahujúci jód.

Alkoholové tampóny sú ľahko zápalné.
Tampóny uchovávajte mimo dosahu otvoreného ohňa.

Intervaly výmeny zásobníka
- Interval výmeny vychádza z hygienických nemocničných noriem.

- Zásobník vymieňajte minimálne každých 72 hodín.
- Miesta pripojenia kontrolujte 2x denne.
- V prípade náhodného odpojenia: použite nový sterilný zásobník.

Zásobník je označený značkou CE a sterilizovaný plynným etylénoxidom (pozri obal).

Upozornenia

V kombinácii s katétrom

Nikdy katéter neprerezávajte ani neodpájajte bezpečnostný ventil.
Zabráňte kontaktu s ostrými predmetmi.

Ak funkcia bezpečnostného ventilu už nie je zaručená alebo ak bol bezpečnostný ventil náhodne odrezaný alebo už nie je prítomný, postupujte nasledovne **6**:

a. Pevne stlačte prstami katéter.
b. Jednou rukou otvorte svorku a zaveďte katéter do otvoreného konca.
c. Použite svorku, ktorá je k dispozícii na klinike. Svorku umiestnite do vzdialenosti približne 2 cm od chlopne.
d. Okamžite kontaktujte ošetrujúceho lekára.

Používajte len kompatibilné výrobky
- Ku katétru sa môžu pripájať len kompatibilné výrobky.
- Do bezpečnostného ventilu sa nesmie zavádzať nič iné ako zavádzací kolík špeciálne vyvinutý na tento účel, inak môže dôjsť k poškodeniu bezpečnostného ventilu.
- Nesprávna manipulácia môže viesť k vniknutiu vzduchu do tela alebo nekontrolovanému vypúšťaniu výpotku.

Udržujte bezpečnostný ventil na katétri čistý a zavádzací kolík na pripojovacej hadičke sterilný.
- Zabráňte kontaktu s nesterilnými predmetmi, aby ste predišli znečisteniu alebo kontaminácii.
- Bezpečnostný ventil sa musí pred každým vypúšťaním dezinfikovať.

Uistite sa, že bezpečnostný ventil a zavádzací kolík sú počas procesu drenáže úplne spojené. Dbajte na to, aby sa pripojovacou hadičkou neškĺbalo, ani za ňu neťahalo.
- Zabezpečte sterilný postup pri pripájaní zavádzacieho kolíka k bezpečnostnému ventilu.
- Nástrčný spoj musí byť pevne pripojený.
- Riziko kontaminácie počas odpojenia. V takom prípade bezpečnostný ventil dezinfikujte čerstvým alkoholovým tampónom.
- Odpojený drenážny materiál zlikvidujte.
- Na pokračovanie sa musí použiť nový, sterilný zásobník.
- Dodržiavajte miestne predpisy o likvidácii.

Upozornenie: V prípade potreby je možné nástrčný spoj zabezpečiť samostatne dostupným systémom drainova® clickFix (kat. č. P1100/P1100S), ktorý poskytuje dodatočnú ochranu proti náhodnému odpojeniu.

Systém drainova® clickFix je možné objednať samostatne a nie je súčasťou zásobníka. **7**

Pripojenie zásobníka Pneu-Pack I

1. Otvorte obal a vyberte zásobník.
   - Zásobník v balení je sterilný.
   - Uistite sa, že zavádzací kolík na pripojovacej hadičke zostáva sterilný.
2. Úplne zatvorte prítlačnú svorku na pripojovacej hadičke. **8**
3. Uvoľnite silikónový uzáver drainova®, sterilný alebo uzáver ventilu PleurX™/PeritX™:
- **so silikónovým uzáverom drainova®, sterilným:**
   - Pridržte bezpečnostný ventil katétra, opatrne stiahnite silikónový uzáver drainova® , sterilný. **9**
   - Likvidácia uzáveru.
- **s uzáverom ventilu PleurX™/PeritX™:**
   - Pridržte bezpečnostný ventil katétra, otočte uzáver ventilu PleurX™/PeritX™ proti smeru hodinových ručičiek a opatrne ho stiahnite. **10**
   - Likvidácia uzáveru.
4. Bezpečnostný ventil pevne držte jednou rukou.
   - Očistite okolie otvoru bezpečnostného ventilu (napr. alkoholovým tampónom alebo vhodným dezinfekčným prostriedkom na báze alkoholu). **11**

Pozor: Nepoužívajte octenisept® ani dezinfekčný prostriedok obsahujúci jód.

5. Pevne držte zavádzací kolík na násade.
   - Miernym otáčaním opatrne odstráňte ochranný kryt zo zavádzacieho kolíka. **12**
   - Zatlačte zavádzací kolík do bezpečnostného ventilu.
   - Uistite sa, že bezpečnostný ventil a zavádzací kolík sú počas procesu drenáže pevne spojené.
   - Môžete počuť a cítiť, ako zacvakne na miesto. **13**
6. Otvorte prítlačnú svorku na pripojovacej hadičke, aby ste spustili proces vypúšťania.
   - Zásobník umiestnite pod výstupné miesto katétra, pretože drenáž prebieha gravitačne. **5**
   - Výpotok steká do rezervoára. Ventil na uvoľnenie vzduchu možno použiť na pasívne vydýchnutie vzduchu pri pneumotoraxe* a pľúcnej fistule*.
   - V prípade drenáže ascitu* otvárajte alebo zatvárajte prítlačnú svorku v intervaloch podľa pokynov lekára. **14**

Upozornenie: Prietok tekutiny sa môže spomaliť alebo prerušiť, ak:
- výpotok je takmer úplne vypustený,
- výpotok má vysokú viskozitu,
- je bezpečnostný ventil zablokovaný koagulom* alebo proteínovým vláknom.

7. V prípade potreby otvorte ventil na uvoľnenie vzduchu.
   - Ten je pri dodávke uzavretý. **15**

Pozor: Ak je zásobník v horizontálnej polohe, môže výpotok uniknúť cez otvorený ventil na uvoľnenie vzduchu.

8. Pripojte držiak lôžka k zásobníku.
   - Ak chcete zásobník zavesiť, sklopte držiak lôžka dozadu. **16**
   - Držiak zaveste napríklad na rám postele.
9. Trvalá drenáž je bezpečný a uzavretý systém.
   - Zásobník vymieňajte v súlade s hygienickými predpismi inštitúcie, minimálne však po 72 hodinách.
10. Ak chcete vyprázdniť zásobník, otvorte ventil na vypúšťanie výpotku.
11. Po dosiahnutí požadovaného objemu drenáže zatvorte prítlačnú svorku. **8**

Záverečné kroky

1. Otvorte obal silikónového uzáveru drainova® , sterilného alebo uzáveru ventilu PleurX™/PeritX™.
   - Uzáver nechajte v obale.
2. V jednej ruke držte pripojovaciu hadičku a v druhej bezpečnostný ventil.
   - Pevným, plynulým pohybom vytiahnite zavádzací kolík z bezpečnostného ventilu a pripojovaciu hadičku položte. **17**

3. Bezpečnostný ventil očistite alkoholovým tampónom alebo vhodným dezinfekčným prostriedkom na báze alkoholu.
4. Nasaďte silikónový uzáver drainova®, sterilný alebo uzáver ventilu PleurX™/PeritX™:

- **so silikónovým uzáverom drainova®, sterilným:**
  - Nový sterilný silikónový uzáver drainova® pevne nasaďte na bezpečnostný ventil katétra. **18**
  - Uzáver drží automaticky bez dodatočného zaistenia.
- **s uzáverom ventilu PleurX™/PeritX™:**
  - Nasaďte nový uzáver ventilu na bezpečnostný ventil, otáčajte v smere hodinových ručičiek, kým sa pevne nezaistí. **19**

Slovník pojmov

Ascites – výpotok alebo nahromadenie tekutiny v abdómene (bruchu)
Empyém – infekcia pohrudnice
Hepatorenálny syndróm – zníženie funkcie obličiek
Hypotenzia – nízky krvný tlak
Incízia – kožný rez počas operácie, napr. na zavedenie katétra
Infekcia – reakcia vlastnej obranyschopnosti organizmu na patogény, ako sú baktérie, vírusy atď.
Integrovaný flutterový ventil (Heimlichov ventil) – zaistenie proti spätnému toku na zvýšenie bezpečnosti pacienta
Nerovnováha elektrolytov – narušenie rovnováhy iónov (napr. sodíka, draslíka, vápnika) v krvi alebo v telesných bunkách
Obehový kolaps – dočasná strata vedomia
Peritoneálna dutina – časť brušnej dutiny
Peritonitída – zápal pobrušnice (peritonea)
Pleurodéza – zrastenie pleurálnej dutiny
Pleurálny výpotok - výpotok alebo nahromadenie tekutiny v pleurálnej dutine
Pneumotorax – vzduch v priestore medzi pľúcami a hrudnou stenou
Podkožné tkanivo – tkanivo pod kožou
Pľúcna fistula –otvorené spojenie medzi pľúcnym tkanivom a pohrudnicovou dutinou
Reexpanzný pľúcny edém – zadržiavanie tekutiny vo funkčnom pľúcnom tkanive v dôsledku náhleho rozšírenia predtým stlačených pľúc; akútna respiračná tieseň
Septá – tkanivové mostíky/komôrky medzi oddelenými priestormi v telesnej dutine (napr. v bruchu)
Strata bielkovín – zníženie množstva bielkovín v krvi (deplécia bielkovín)

Ďalšie podrobné informácie nájdete aj na našej webovej stránke www.ewimed.com.

SLOVENŠČINA

Pred uporabo sistema ewimed Pneu-Pack I za drenažo izliva natančno preberite celotna navodila za uporabo.

Vse razlage izrazov (*) so na voljo v glosarju na strani 62.

ewimed Pneu-Pack I

- ewimed Pneu-Pack I: za trajno odvajanje in drenažo izliva, kot sta plevralni izliv* in ascites*.
  - Z gravitacijo in za pasivni izdih zraka pri pnevmotoraksu* in pljučni fistuli*.
  - Za bolnike, ki tehtajo 10 kg ali več.
  - Lahko se priključi na varnostni ventil katetra drainova®/drainova® ArgentiC (št. izdelka 1140/1150/1160/1240/1250/1260) / PleurX™/PeritX™ (št. izdelka 50-7050/50-9050A).
  - Najmanjša količina naročila 1 PE = 10 kosov, sterilno
  - Priporočeni dodatni izdelek za drenažo: komplet obvezilnega materiala drainova® (št. izdelka 8020).

ewimed Pneu-Pack I je v nadaljevanju poimenovan »rezervoar«. Kateter drainova®/drainova® ArgentiC in kateter PleurX™/PeritX™ sta v nadaljevanju poimenovana »kateter«.

Prednosti

Vgrajen protipovratni ventil (Heimlichov ventil*) za kar največjo varnost pacienta 1
- Preprečuje povratni tok izliva in zraka v telo.

Ventil za izpust zraka 2
- Omogoča preprosto izhajanje zraka.

Ventil za izpust izliva 3
- Omogoča čisto in redno praznjenje izliva.

Posteljno držalo 4
- Za preprosto in varno obešanje rezervoarja.

Opozorila

Splošno

Izdelka ne uporabljajte, če:
- je sterilna embalaža poškodovana
- je izdelek poškodovan
- je potekel rok uporabnosti

Rezervoar je primeren samo za uporabo za predvideni namen.

Potrošni material je namenjen samo za enkratno uporabo!
- Rezervoar je dobavljen v sterilnem stanju, ki je zagotovljeno z ustreznim nadzorom kakovosti.
- Rezervoarja ne smete ponovno sterilizirati.
- Izdelek je namenjen samo za enkratno uporabo.
- Ponovna uporaba lahko prispeva k navzkrižni kontaminaciji.
- Družba ewimed GmbH ne prevzema nobene odgovornosti za izdelke, ki so bili ponovno uporabljeni, ponovno sterilizirani ali vzeti iz poškodovane embalaže.

Torakalna drenaža
- Upoštevajte količino drenaže v skladu z navodili zdravnika.
- Družba ewimed priporoča drenažo največ 1000 ml izliva na dan.
- Večje količine se smejo odvesti samo po navodilih zdravnika.
- Bolnik lahko med drenažo občuti neprijeten občutek vlečenja. V takem primeru zaprite stiščk na priključni cevki, da prekinete pretok tekočine.
- Možni zapleti pri ponavljajoči se drenaži plevralnega izliva* so med drugim pnevmotoraks*, reekspanzijski pljučni edem*, hipotenzija*, kolaps*, septumi* v prsni votlini ali okužba*.

Drenaža trebušne votline
- Upoštevajte količino drenaže v skladu z navodili zdravnika.

- Družba ewimed priporoča drenažo največ 2000 ml izliva na dan.
- Večje količine se smejo odvesti samo po navodilih zdravnika.
- Bolnik lahko med drenažo občuti neprijeten občutek vlečenja. V takem primeru zaprite stiščk na priključni cevki, da prekinete pretok tekočine.
- Možni zapleti pri ponavljajoči se drenažni ascitesa* so med drugim hipotenzija*, kolaps*, elektrolitsko neravnovesje*, izguba beljakovin*, hepatorenalni sindrom*, uhajanje ascitesa* skozi incizije*, peritonitis*, septumi* v peritonealni votlini* in okužba*.

Položaj rezervoarja med drenažo 5
- Drenaža na podlagi gravitacije.
- Rezervoar mora biti vedno nameščen pod izhodnim mestom katetra.
- Brez vleka na mestu izhoda katetra.
- Ne vlecite za priključno cevko.

Čiščenje/razkuževanje
- V primeru uhajanja izliva: očistite kožo z vodo in milom.
- Za površine: uporabite ustrezno čistilo ali razkužilo.
- Kateter/varnostni ventil: ne uporabljajte octenisepta® ali razkužila, ki vsebuje jod.

Alkoholni tamponi so zelo vnetljivi.
Tampone hranite ločeno od odprtega ognja.

Intervali zamenjave rezervoarja
- Interval zamenjave temelji na higienskih bolnišničnih standardih.
- Rezervoar zamenjajte vsaj vsakih 72 ur.
- Priključne točke preverite dvakrat na dan.
- V primeru nenamerne prekinitve povezave: uporabite nov sterilen rezervoar.

Rezervoar ima oznako CE in je steriliziran s plinskim etilenoksidom (glejte embalažo).

Opozorila

V kombinaciji s katetrom

Nikoli ne prerežite katetra ali odrežite varnostnega ventila.
Preprečite stik z ostrimi predmeti.

Če delovanje varnostnega ventila ni več zagotovljeno ali če je bil varnostni ventil pomotoma odrezan ali ga ni več, ravnajte, kot sledi **6**:

a. S prsti močno stisnite kateter.
b. Z eno roko odprite sponko in vstavite kateter v odprti konec.
c. Uporabite sponko, ki je na voljo na kliniki. Sponko namestite na razdalji približno 2 cm od ventila.
d. Takoj se obrnite na lečečega zdravnika.

Uporabljajte samo združljive izdelke
- Na kateter lahko priključite samo združljive izdelke.
- V varnostni ventil ne smete vstaviti nič drugega kot vstavitveni zatič, ki je bil razvit posebej za ta namen, sicer se lahko varnostni ventil poškoduje.
- Nepravilno ravnanje lahko povzroči vstop zraka v telo ali nenadzorovano odvajanje izliva.

Varnostni ventil na katetru naj bo čist, vstavitveni zatič na priključni cevki pa sterilen.
- Da preprečite onesnaženje oziroma kontaminacijo, pazite, da ne pridete v stik z nesterilnimi predmeti.
- Varnostni ventil morate pred vsako drenažo razkužiti.

Prepričajte se, da sta varnostni ventil in vstavitveni zatič med postopkom drenaže v celoti povezana. Poskrbite, da ne potegnete ali izvlečete priključne cevke.
- Zagotovite, da je postopek vstavljanja zatiča v varnostni ventil sterilen.
- Vtična povezava mora biti trdna.
- Nevarnost kontaminacije med odklopom. V takem primeru varnostni ventil razkužite s svežim alkoholnim tamponom.
- Odklopljeni drenažni material zavrzite.
- Za nadaljevanje morate uporabiti nov, sterilen rezervoar.
- Upoštevajte lokalne predpise o odstranjevanju.

Opomba: Po potrebi lahko vtično povezavo zavarujete pred nenamernim odklopom z zaščito drainova® clickFix (kat. št. P1100/P1100S), ki je na voljo posebej.

Zaščita drainova® clickFix se lahko predpiše posebej in ni sestavni del rezervoarja. **7**

Priključitev sistema Pneu-Pack I

1. Odprite embalažo in iz nje vzemite rezervoar.
   - Rezervoar v embalaži je sterilen.
   - Pazite, da vstavitveni zatič na priključni cevki ostane sterilen.
2. Popolnoma zaprite stiščk na priključni cevki. **8**
3. Sprostite sterilni silikonski pokrovček drainova® ali pokrovček ventila PleurX™/PeritX™:

- **pri sterilnem silikonskem pokrovčku drainova®:**
  - Zadržite varnostni ventil katetra in previdno odstranite sterilni silikonski pokrovček drainova®. **9**
  - Pokrovček zavrzite.
- **pri pokrovčku ventila PleurX™/PeritX™:**
  - Zadržite varnostni ventil katetra, zavrtite pokrovček ventila PleurX™/PeritX™ v nasprotni smeri urnega kazalca in ga previdno odstranite. **10**
  - Pokrovček zavrzite.

4. Varnostni ventil trdno držite z eno roko.
   - Očistite območje okoli odprtine varnostnega ventila (npr. z alkoholnim tamponom ali ustreznim razkužilom na osnovi alkohola). **11**

Opozorilo: ne uporabljajte octenisepta® ali razkužila, ki vsebuje jod.

5. Vstavitveni zatič trdno držite na dnu.
   - Z rahlim zasukom previdno odstranite zaščitno cevko z vstavitvenega zatiča. **12**
   - Vstavitveni zatič potisnite v varnostni ventil.
   - Pazite, da sta varnostni ventil in vstavitveni zatič med postopkom drenaže trdno povezana.
   - Zatič se slišno in občutno zaskoči na svoje mesto. **13**
6. Odprite stiščk na priključni cevki, da začnete postopek drenaže.
   - Rezervoar namestite pod izhodno točko katetra, saj drenaža poteka s pomočjo gravitacije. **5**
   - Izliv teče v rezervoar. Ventil za izpust zraka lahko uporabljate za pasivni izdih zraka pri pnevmotoraksu* in plučni fistuli*.
   - Pri drenaži ascitesa* odpirajte ali zapirajte stiščk v časovnih presledkih po navodilih zdravnika. **14**

Opomba: Pretok tekočine se lahko upočasni ali prekine, če:
- je izliv skoraj popolnoma odveden
- je izliv zelo viskozen
- varnostni ventil blokira koagulum* ali beljakovinsko vlakno.

7. Po potrebi odprite ventil za izpust zraka.
   - Ta je ob dobavi zaprt. **15**

Opozorilo: Če je rezervoar v vodoravnem položaju, lahko skozi odprt ventil za izpust zraka izhaja izliv.

8. Posteljno držalo pritrdite na rezervoar.
   - Če želite rezervoar obesiti, pomaknite držalo nazaj. **16**

- Držalo na primer obesite na okvir postelje.

9. Trajna drenaža je varen in zaprt sistem.
   - Rezervoar zamenjajte v skladu s higienskimi predpisi ustanove, vendar najpozneje po 72 urah.
10. Če želite izprazniti rezervoar, odprite ventil za izpust izliva.
11. Ko je dosežen želeni volumen drenaže, zaprite stiščeк. **8**

Zaključni koraki

1. Odprite embalažo sterilnega silikonskega pokrovčka drainova® ali pokrovčka ventila PleurX™/PeritX™.
   - Pokrovček pustite v embalaži.
2. Z eno roko primite priključno cevko, z drugo pa varnostni ventil.
   - Z močnim, enakomernim gibom izvlecite vstavitveni zatič iz varnostnega ventila in odstranite priključno cevko. **17**
3. Varnostni ventil očistite z alkoholnim tamponom ali ustreznim razkužilom na osnovi alkohola.
4. Pritrdite sterilni silikonski pokrovček drainova® ali pokrovček ventila PleurX™/PeritX™:

- **pri sterilnem silikonskem pokrovčku drainova®:**
  - Novi sterilni silikonski pokrovček drainova® čvrsto potisnite na varnostni ventil katetra. **18**
  - Pokrovček se samodejno obdrži na ventilu brez dodatnega fiksiranja.
- **pri pokrovčku ventila PleurX™/PeritX™:**
  - Novi pokrovček potisnite na varnostni ventil in ga zavrtite v smeri urnega kazalca, dokler se ne zaskoči. **19**

Glosar

Ascites – izliv oziroma nabiranje tekočine v abdomnu (trebuhu)
Elektrolitsko neravnovesje – motnja ravnovesja ionov (npr. natrija, kalija, kalcija) v krvi ali telesnih celicah
Empiem – okužba plevre
Hepatorenalni sindrom – zmanjšanje delovanja ledvic
Hipotenzija – nizek krvni tlak
Incizija – rez v kožo med operacijo, npr. za vstavitev katetra
Izguba beljakovin – zmanjšanje količine beljakovin v krvi (izčrpavanje beljakovin)
Kolaps – začasna izguba zavesti
Okužba – odziv obrambnih mehanizmov telesa na patogene, kot so bakterije, virusi itd.
Peritonealna votlina – del trebušne votline
Peritonitis – vnetje potrebušnice (peritoneja)
Plevralni izliv – izliv oziroma nabiranje tekočine v plevralni votlini
Plevrodeza – zlepljenje plevralne reže
Pljučna fistula – odprta povezava med pljučnim tkivom in plevralno votlino
Pnevmotoraks – zrak v prostoru med pljuči in prsno steno
Podkožno tkivo – tkivo pod kožo
Reekspanzijski pljučni edem – zadrževanje tekočine v funkcionalnem pljučnem tkivu zaradi nenadnega razpetja prej stisnjenih pljuč; akutna dihalna stiska
Septumi – tkivne pregrade/komore med ločenimi prostori v telesni votlini (npr. v trebuhu)
Vgrajen protipovratni ventil (Heimlichov ventil) – ventil, ki preprečuje povratni tok, za večjo varnost bolnikov

Dodatne, podrobnejše informacije lahko najdete tudi na naši spletni strani www.ewimed.com.

SVENSKA

Läs hela bruksanvisningen noggrant innan du använder ewimed Pneu-Pack I för att tömma utgjutningen.

Alla förklaringar av termer (*) finns i ordlistan på sidan 64 .

Ewimed Pneu-Pack I

- ewimed Pneu-Pack I: för permanent tömning och dränage av utgjutningar såsom pleurautgjutning* och ascites*.
  - Med hjälp av tyngdkraften och för passiv utandning av luft vid pneumothorax* och lungfistel*.
  - För patienter som väger 10 kg eller mer.
  - Kan anslutas till säkerhetsventilen på en drainova®/drainova® ArgentiC (art.nr. 1140/1150/1160/1240/1250/1260)/PleurX™/PeritX™ (art.nr. 50-7050/50-9050A) kateter.
  - Minsta beställningskvantitet 1 förpackning = 10 stycken, sterila
  - Rekommenderad tilläggsprodukt för dränering: drainova® förbandsmaterialset (art.nr 8020).

ewimed Pneu-Pack I kallas nedan för ”sugbehållare”.
drainova®/drainova® ArgentiC katetern, PleurX™/PeritX™ katetern kallas nedan för ”katetern”.

Fördelar

Integrerad fladderventil (Heimlichventil*) för maximal patient-säkerhet 1
- förhindrar återflöde av utgjutningar och luft in i kroppen.

Luftventil 2
- gör det lätt för luft att ta sig ut.

Tömningsventil 3
- gör att utgjutningen kan tömmas rent och regelbundet.

Sänghållare 4
- för enkel och säker upphängning av sugbehållaren.

Varningar

Allmänt

Använd inte produkten om:
- den sterila förpackningen är skadad
- produkten är skadad
- utgångsdatumet har passerat

Sugbehållaren är endast lämplig för användning för det avsedda ändamålet.

Förbrukningsmaterialen är endast avsedda för engångsbruk!
- Sugbehållaren levereras i sterilt skick, vilket säkerställs genom lämpliga kvalitetskontroller.
- Sugbehållaren får inte återsteriliseras.
- Produkten är endast avsedd för engångsbruk.
- Återanvändning kan bidra till korskontaminering.
- ewimed GmbH tar inget ansvar för återanvända, återsteriliserade produkter eller produkter som tagits ut ur skadade förpackningar.

Dränage från thoraxkaviteten
- Beakta dränagemängden enligt läkarens anvisningar.
- ewimed rekommenderar dränering av högst 1 000 ml utgjutning per dag.
- Tappa endast av större mängder enligt läkarens anvisningar.
- Patienten kan känna en obehaglig dragande känsla under dränage. Om så är fallet ska du stänga pressklämman på anslutningsslangen för att avbryta vätskeflödet.
- Möjliga komplikationer vid upprepat dränage av pleurautgjutning* är bland annat pneumothorax*, reexpansionslungödem*, hypotoni*, cirkulationskollaps*, septa* i thoraxkaviteten eller infektion*.

Dränage från bukhålan
- Beakta dränagemängden enligt läkarens anvisningar.
- ewimed rekommenderar dränering av högst 2000 ml utgjutning per dag.
- Tappa endast av större mängder enligt läkarens anvisningar.
- Patienten kan känna en obehaglig dragande känsla under dränage. Om så är fallet ska du stänga pressklämman på anslutningsslangen för att avbryta vätskeflödet.
- Möjliga komplikationer vid upprepat dränage av ascites* är bland annat hypotoni*, cirkulationskollaps*, elektrolytobalans*, proteinförlust*, hepatorenalt syndrom*, läckage av ascites* genom incisionerna*, peritonit*, septa* i peritonealhålan* och infektion*.

Sugbehållarens position under dränage 5
- Gravitationsbaserat dränage.
- Sugbehållaren ska alltid vara placerad under kateterns utgångsställe.
- Dra inte i kateterns utgångsställe.
- Ryck eller dra inte i anslutningsslangen.

Rengöring/desinfektion
- Vid läckage av utgjutning: rengör huden med tvål och vatten.
- För ytor: Använd ett lämpligt rengörings- eller desinfektionsmedel.
- Kateter/säkerhetsventil: Använd inte octenisept® eller desinfektionsmedel som innehåller jod.

Spritkompresserna är mycket brandfarliga.
Håll kompresserna borta från öppen eld.

Intervall för byte av sugbehållare
- Bytesintervallet är baserat på hygieniska sjukhusstandarder.
- Byt sugbehållare senast var 72:a timme.
- Kontrollera anslutningspunkterna2 gånger om dagen.
- Vid oavsiktlig frånkoppling: använd en ny steril sugbehållare.

Sugbehållaren är CE-märkt och steriliserad med etylenoxidgas (se förpackningen).

Varningar

I kombination med katetern

Skär aldrig av katetern eller säkerhetsventilen.
Undvik kontakt med vassa föremål.

Om säkerhetsventilens funktion inte längre kan garanteras eller om säkerhetsventilen har kopplats från av misstag eller inte längre finns kvar, gör så här **6**:

a. Tryck fast katetern ordentligt med fingrarna.
b. Öppna klämman med en hand och för in katetern i den öppna änden.
c. Använd en klämma som finns tillgänglig på kliniken. Placera klämman på ett avstånd av ca 2 cm från ventilen.
d. Kontakta omedelbart den behandlande läkaren.

Använd endast kompatibla produkter
- Endast kompatibla produkter får anslutas till katetern.
- Inget annat än munstycket som är speciellt utvecklat för detta ändamål får sättas in i säkerhetsventilen, annars kan säkerhetsventilen skadas.
- Felaktig hantering kan leda till att luft tränger in i kroppen eller till ett okontrollerat utflöde av utgjutning.

Håll säkerhetsventilen på katetern ren och munstycket på anslutningsslangen sterilt.
- Kom inte i kontakt med icke-sterila föremål för att undvika nedsmutsning eller kontaminering.
- Säkerhetsventilen måste desinficeras före varje dränage.

Se till att säkerhetsventilen och munstycket är helt sammankopplade under dränage. Se till att anslutningsslangen inte rycks eller dras.
- Säkerställ ett sterilt förfarande när du kopplar munstycket till säkerhetsventilen.
- Insticksanslutningen måste vara ordentligt ansluten.
- Risk för kontaminering vid frånkoppling. Desinficera i så fall säkerhetsventilen med en ny spritkompress.
- Kassera bortkopplat dränagematerial.
- En ny steril sugbehållare måste användas för att fortsätta.
- Följ de lokala föreskrifterna för avfallshantering.

Obs: Vid behov kan insticksanslutningen förses med en separat tillgänglig drainova® clickFix (katalognr. P1100/P1100S).

drainova® clickFix kan beställas separat och är inte en del av sugbehållaren. **7**

Anslutning av Pneu-Pack I

1. Öppna förpackningen och ta ut sugbehållaren.
   - Sugbehållaren i förpackningen är steril.
   - Se till att munstycket på anslutningsslangen förblir sterilt.
2. Kläm åt pressklämman på anslutningsslangen helt och hållet. **8**
3. Lossa drainova® silikonlock, sterilt eller PleurX™/PeritX™ ventillock:
- **för drainova® silikonlock, sterilt:**
  - Håll i kateterns säkerhetsventil och dra försiktigt av drainova® silikonlock, sterilt. **9**
  - Kassering av locket.
- **för PleurX™/PeritX™ ventillock:**
  - Håll i kateterns säkerhetsventil, vrid PleurX™/PeritX™ ventillock moturs och dra försiktigt av den. **10**
  - Kassering av locket.
4. Håll säkerhetsventilen stadigt med en hand.
   - Rengör området runt säkerhetsventilens öppning (t.ex. med en spritkompress eller ett lämpligt alkoholbaserat desinfektionsmedel). **11**

Varning: Använd inte octenisept® eller jodbaserat desinfektionsmedel**.**

1. Håll munstycket stadigt vid basen.
   - Ta försiktigt bort skyddshöljet från munstycket med en lätt vridande rörelse. **12**
   - Skjut på munstycket på säkerhetsventilen.
   - Se till att säkerhetsventilen och munstycket sitter ordentligt fast under dränageprocessen.
   - Snäppet hörs och känns. **13**
2. Öppna pressklämman på anslutsningsslangen för att starta dräneringen.
   - Placera sugbehållaren under kateterns utgångsställe, eftersom dränage sker med hjälp av tyngdkraften. **5**
   - Utgjutningen rinner ner i sugbehållaren. Luftventilen kan användas för passiv utandning av luft vid pneumothorax* och lungfistel*.
   - Vid dränage av ascites* ska pressklämman öppnas eller stängas med jämna mellanrum enligt läkarens anvisningar. **14**

Obs: Vätskeflödet kan saktas ner eller avbrytas om:
- utgjutningen är nästan helt dränerad
- utgjutningen har en hög viskositet
- säkerhetsventilen blockeras av en koagel* eller en proteintråd.

3. Öppna vid behov luftventilen.
   - Denna är stängd vid leverans. **15**

Varning: Om sugbehållaren är i horisontellt läge kan utgjutningen läcka ut genom den öppna luftventilen

4. Koppla sänghållaren till sugbehållaren.
   - För att hänga upp sugbehållaren, fäll sänghållaren bakåt. **16**
   - Fäst hållaren på t.ex. sängramen.
5. Permanent dränage är ett säkert och slutet system.
   - Byt sugbehållare i enlighet med institutionens hygienföreskrifter, dock senast efter 72 timmar.
6. För att tömma sugbehållaren, öppna tömningsventilen.
7. När önskad dränagevolym har uppnåtts stänger du pressklämman. **8**

Avslutande steg

1. Öppna förpackningen för drainova® silikonlock, sterilt eller PleurX™/PeritX™ ventillock.
   - Låt locket ligga kvar i förpackningen.
2. Håll anslutningsslangen i ena handen och säkerhetsventilen i den andra.
   - Ta bort munstycket från säkerhetsventilen med en fast och jämn rörelse och ta bort anslutningsslangen. **17**
3. Rengör säkerhetsventilen med en spritkompress eller ett lämpligt alkoholbaserat desinfektionsmedel.
4. Sätt på drainova® silikonlock, sterilt eller PleurX™/PeritX™ ventillock:

- **för drainova® silikonlock, sterilt:**
  - Tryck fast det nya sterila drainova® silikonlocket ordentligt på kateterns säkerhetsventil. **18**
  - Locket hålls på plats automatiskt utan ytterligare låsning.
  -

- **för ventillocket PleurX™/PeritX™:**
  - Skjut på det nya ventillocket på säkerhetsventilen, vrid medurs tills det låser fast ordentligt. **19**

Ordlista

Ascites – utgjutning eller vätskeansamling i buken (magen)
Bukhålan – del av bukhålan
Cirkulationskollaps – tillfällig medvetslöshet
Elektrolytrubbning – störning av balansen mellan joner (t.ex. natrium, kalium, kalcium) i blodet eller i kroppens celler
Empyem – infektion i lungsäcken
Hepatorenalt syndrom – nedsatt njurfunktion
Hypotension – lågt blodtryck
Incision – snitt i huden under operation, t.ex. för att implantera katetern
Infektion – reaktion från kroppens eget försvar mot patogener som bakterier, virus etc
Integrerad fladderventil (Heimlichventil) – backventil för ökad patientsäkerhet
Lungenfistel – öppen förbindelse mellan lungvävnad och pleurahåla
Peritonit – inflammation i bukhinnan (peritoneum)
Pleurautgjutning – utgjutning eller vätskeansamling i pleurahålan
Pleurodesis – adhesion av pleurahålan
Pneumothorax – luft i utrymmet mellan lungorna och bröstväggen
Proteinförlust – minskning av mängden protein i blodet (”protein depletion”)
Reexpansionslungödem – vätskeansamling i den funktionella lungvävnaden på grund av plötslig expansion av den tidigare sammanpressade lungan; akut andnöd
Septa – vävnadsbryggor/kammare mellan åtskilda utrymmen i en kroppshålighet (t.ex. buken)
Subkutan vävnad – vävnad under huden

Du kan också hitta mer detaljerad information på vår webbplats på www.ewimed.com

TÜRKÇE

ewimed Pneu-Pack I ürününü kullanmadan ve böylece efüzyon drenajından önce kullanım kılavuzunun tamamını dikkatli bir şekilde okuyun.

Terim açıklamaları (*), 66. sayfadaki “Sözlük” bölümünde sunulmaktadır.

ewimed Pneu-Pack I

- ewimed Pneu-Pack I: Plevral efüzyon* ve asit* gibi efüzyonların kesintisiz olarak tahliye edilmesi ve drenajı için kullanılır.
  - Pnömotoraksta* ve pulmoner fistülde* havanın yer çekimi desteğiyle ve pasif bir şekilde dışarı verilmesini sağlar.
  - 10 kg ve üzeri ağırlığındaki hastalar için uygundur.
  - Bir drainova® / drainova® ArgentiC (Ürün Numarası 1140 / 1150 / 1160 / 1240 / 1250 / 1260) / PleurX™ / PeritX™ (Ürün Numarası 50-7050 / 50-9050A) kateteri emniyet valfine bağlanabilir.
  - Asgari sipariş miktarı: 1 paket = 10 adet, steril
  - Drenaj için önerilen ek ürün: drainova® Pansuman Seti (Ürün Numarası 8020).

ewimed Pneu-Pack I, kılavuzunun bundan sonraki kısımlarında “Drenaj torbası” olarak adlandırılacaktır.
drainova® / drainova® ArgentiC Kateter, PleurX™ / PeritX™ Kateter, kılavuzunun bundan sonraki kısımlarında “Kateter” olarak adlandırılacaktır.

Avantajlar

Azami hasta güvenliği için entegre çekvalf (Heimlich valfi*) 1
- Efüzyonların ve havanın tekrar vücuda geri akmasını önler.

Hava boşaltma valfi 2
- Havanın kolay bir şekilde dışarı verilmesini mümkün kılar.

Efüzyon boşaltma valfi 3
- Efüzyonun temiz ve düzenli bir şekilde boşaltılmasını sağlar.

Yatak tutucu 4
- Drenaj torbasının kolay ve sağlam bir şekilde asılmasını sağlar.

Uyarılar

Genel hususlar

Ürünü, aşağıda belirtilen durumlarda kullanmayın:
- Steril ambalajın hasarlı olması
- Ürünün hasarlı olması
- Son kullanım tarihinin geçmiş olması

Drenaj torbası, sadece öngörülen kullanım amacında kullanım için uygundur.

Sarf malzemeleri, sadece tek kullanım için öngörülmüştür!
- Drenaj torbası, uygun kalite kontrolleri yapılarak sağlanan steril bir durumda teslim edilir.
- Drenaj torbası yeniden sterilize edilmemelidir.
- Ürün sadece tek kullanımlıktır.
- Tekrar kullanım, çapraz kontaminasyona yol açabilir.
- ewimed GmbH firması, tekrar kullanılmış, yeniden sterilize edilmiş veya hasarlı ambalajlardan çıkarılmış ürünler için herhangi bir sorumluluk üstlenmemektedir.

Göğüs boşluğundan drenaj
- Doktor tarafından öngörülen drenaj miktarı dikkate alınmalıdır.
- ewimed, günde 1000 ml'den fazla miktarda efüzyon drenajını önermemektedir.
- Daha yüksek miktarlarda drenaj, sadece doktor tarafından uygun görüldüğü sürece uygulanmalıdır.
- Hasta, drenaj sırasında rahatsız edici bir çekme hissi hissedebilir. Bu tür bir çekme hissi söz konusu olduğunda, sıvı akışını kesmek için bağlantı hortumundaki sıkıştırma klempini kapatın.
- Tekrarlanan plevral efüzyonu* drenajlarında pnömotoraks*, yeniden genişleyen pulmoner ödem*, hipotansiyon*, dolaşım kollapsı*, göğüs boşluğunda septum* veya enfeksiyon* gibi komplikasyonlar ortaya çıkabilir.

Karın boşluğundan drenaj
- Doktor tarafından öngörülen drenaj miktarı dikkate alınmalıdır.
- ewimed, günde 2000 ml'den fazla miktarda efüzyon drenajını önermemektedir.
- Daha yüksek miktarlarda drenaj, sadece doktor tarafından uygun görüldüğü sürece uygulanmalıdır.
- Hasta, drenaj sırasında rahatsız edici bir çekme hissi hissedebilir. Bu tür bir çekme hissi söz konusu olduğunda, sıvı akışını kesmek için bağlantı hortumundaki sıkıştırma klempini kapatın.
- Tekrarlanan asit* drenajlarında hipotansiyon*, dolaşım kollapsı*, elektrolit dengesizliği*, protein kaybı*, hepatorenal sendrom*, insizyonlardan* asit kaçağı*, peritonit*, periton boşluğunda* septum* ve enfeksiyon* gibi komplikasyonlar ortaya çıkabilir.

Drenaj sırasında drenaj torbasının konumu 5
- Yer çekimi destekli drenaj.
- Drenaj torbası, daima kateter çıkış yerinin altına konumlandırılmış olmalıdır.
- Kateter çıkış yerinden çekmeyin.
- Bağlantı hortumunu çekiştirmeyin veya çekmeyin.

Temizlenmesi / Dezenfeksiyon
- Efüzyonun dışarı akması durumunda: Cildi sabun ve su ile temizleyin.
- Yüzeyler için: Uygun bir temizlik maddesi veya dezenfektan kullanın.
- Kateter/Emniyet valfi: Octenisept® veya iyot içeren dezenfektan kullanmayın.

Alkollü pamuk tamponlar kolay tutuşur özelliğine sahiptir.
Pamuk tamponlar açık alevlerden uzak tutulmalıdır.

Drenaj torbasını değiştirme zaman aralıkları
- Değiştirme zaman aralığı, hastane hijyen standartları esas alınarak belirlenir.
- Drenaj torbasını en geç her 72 saatte bir değiştirin.
- Bağlantı yerlerini günde 2kez kontrol edin.
- Bağlantının yanlışlıkla ayrılması durumunda: Yeni bir steril drenaj torbası kullanın.

Drenaj torbası, CE işaretlidir ve etilen oksit gazı ile sterilize edilmiştir (bkz. ambalaj).

Uyarılar

Kateter ile oluşturulan kombinasyon

Kateteri veya emniyet valfini kesinlikle keserek ayırmayın.
Keskin cisimler ile temas önlenmelidir.

Emniyet valfi işlevini yerine getirmediği veya emniyet valfi yanlışlıkla kesilerek ayrıldığı veya artık mevcut olmadığı takdirde, aşağıda belirtilen işlem adımlarını uygulayın **6**:
a. Kateteri parmaklarınızla sıkıca bastırarak kapatın.
b. Bir elinizle klempi açın ve kateteri açık uca sokun.
c. Klinikte mevcut olan bir klempi kullanın. Klempi, valftten yaklaşık 2 cm uzaklıktaki bir yere takın.
d. Derhal tedaviyi yürüten doktor ile iletişime geçin.

Sadece uyumlu ürünler kullanın
- Katetere, sadece uyumlu ürünler bağlanabilir.
- Emniyet valfine, bu kullanım amacı için özel olarak geliştirilmiş introducer iğneden başka bir iğne takılmamalıdır; aksi takdirde emniyet valfi zarar görebilir.
- Usulüne uygun olmayan kullanım ve işlem şekli, vücuda hava girmesine veya efüzyonun kontrolsüz bir şekilde dışarı çıkmasına yol açabilir.

Kateterdeki emniyet valfini temiz ve bağlantı hortumundaki introducer iğneyi steril durumda tutun.
- Kirlenmelerin ve kontaminasyonun önlenmesi için steril olmayan cisimler ile temas etmesi mutlak şekilde önlenmelidir.
- Emniyet valfi, her drenaj işleminden önce dezenfekte edilmelidir.

Drenaj işlemi sırasında emniyet valfinin ve introducer iğnenin birbirlerine sıkıca bağlı olduklarından emin olun. Bağlantı hortumunun çekiştirilmemesini veya çekilmemesini sağlayın.
- İntroducer iğnenin emniyet valfine bağlanması sırasında uygulanan işlem adımlarının steril olduğundan emin olun.
- Geçmeli bağlantı sıkı olmalıdır.
- Bağlantının ayrılması durumunda kontaminasyon riski söz konusudur. Bu tur bir durumda emniyet valfi, yeni bir alkollü pamuk tampon ile dezenfekte edilmelidir.
- Bağlantısı ayrılan drenaj malzemeleri imha edilmelidir.
- Devam etmek için yeni bir steril drenaj torbası kullanılmalıdır.
- Yerel imha yönetmeliklerini dikkate alın.

Uyarı: Gerektiğinde geçmeli bağlantı, bağlantının yanlışlıkla ayrılmasının önlenmesi amacıyla ayrı olarak temin edilebilen bir drainova® clickFix (katalog no. P1100 / P1100S) ile sabitlenebilir.

drainova ® clickFix, ayrı olarak reçetelendirilebilir ve drenaj torbasının bir parçası değildir. **7**

Pneu-Pack I bağlantısının yapılması

1. Ambalajı açın ve drenaj torbasını çıkarın.
   - Ambalajdaki drenaj torbası sterildir.
   - Bağlantı hortumundaki introducer iğnenin steril durumda kalmasına dikkat edin.
2. Bağlantı hortumundaki sıkıştırma klempini tamamen kapatın. **8**
3. Steril drainova® silikon kapağın veya PleurX™ / PeritX™ valf kapağının çözülmesi:

- **Steril drainova® silikon kapakta:**
  - Kateterin emniyet valfini tutun, steril drainova® silikon kapağı dikkatli bir şekilde çekerek ayırın. **9**
  - Kapağı imha edin.

- **PleurX™ / PeritX™ valf kapağında:**
  - Kateterin emniyet valfini tutun, PleurX™ / PeritX™ valf kapağını saat dönme yönünde çevirin ve dikkatli bir şekilde çekerek ayırın. **10**
  - Kapağı imha edin.

4. Bir elinizle emniyet valfini tutun.
   - Emniyet valfi açıklığının etrafındaki alanı temizleyin (örneğin bir alkollü pamuk tampon veya alkol bazlı uygun bir dezenfektan kullanılabilir). **11**

Dikkat: Octenisept® veya iyot içeren dezenfektan kullanmayın.

5. İntroducer iğneyi çıkıntı parçasından sıkıca tutun.
   - Koruyucu kılıfı hafif döndürerek dikkatli bir şekilde introducer iğneden çekerek çıkarın. **12**
   - İntroducer iğneyi emniyet valfine sokun.
   - Drenaj işlemi sırasında emniyet valfinin ve introducer iğnenin birbirlerine sıkıca bağlı olduğuna dikkat edin.
   - Bağlantının kilitlendiği duyulur ve hissedilir. **13**
6. Drenaj işlemini başlatmak için bağlantı hortumundaki sıkıştırma klempini açın.
   - Drenaj işlemi yer çekimi destekli gerçekleşeceğinden dolayı drenaj torbasını kateter çıkış yerinin altına konumlandırın. **5**
   - Efüzyon drenaj torbasına akar. Hava boşaltma valfi, pnömotoraksta* ve pulmoner fistülde* havanın pasif bir şekilde dışarı verilmesini sağlar.
   - Asit* drenajı işleminde, sıkıştırma klempini doktor tarafından öngörülen zaman aralıklarında açın veya kapatın. **14**

Uyarı: Aşağıda belirtilen durumlarda, sıvı akışı yavaşlayabilir veya kesilebilir:
- Efüzyonun tamamının neredeyse boşaltılmış olması
- Efüzyonun yüksek viskoziteye sahip olması
- Emniyet valfini bir kan pıhtısının* veya protein filamentinin tıkamış olması

7. Gerektiğinde hava boşaltma valfini açın.
   - Bu valf, kapalı bir şekilde teslim edilir. **15**

Dikkat: Drenaj torbası yatay konumda olduğunda, açılan hava boşaltma valfinden efüzyon çıkabilir

8. Yatak tutucuyu drenaj torbasına bağlayın.
   - Drenaj torbasını asın ve yatak tutucuyu arkaya doğru kapatın. **16**
   - Tutucuyu, örneğin yatak çerçevesine asın.
9. Kesintisiz drenaj, güvenli ve kapalı bir sistemdir.
   - Drenaj torbasını, sağlık kuruluşundaki hijyen talimatları doğrultusunda, fakat en geç her 72 saate bir olmak üzere değiştirin.
10. Drenaj torbasını boşaltmak için efüzyon boşaltma valfini açın.
11. İstenilen drenaj miktarına ulaşıldıktan sonra sıkıştırma klempini kapatın. **8**

Son İşlem adımları

1. Steril drainova® silikon kapağının veya PleurX™ / PeritX™ valf kapağının ambalajını açın.
   - Kapağı ambalajın içinde bırakın.
2. Bir elinizle bağlantı hortumunu ve diğer elinizle emniyet valfini tutun.
   - İntroducer iğneyi sert ve dengeli bir şekilde hareket ettirerek emniyet valfinden dışarı çekin ve bağlantı hortumunu çıkarın. **17**
3. Emniyet valfini bir alkollü pamuk tampon veya alkol bazlı uygun bir dezenfektan ile temizleyin.
4. Steril drainova® silikon kapağının veya PleurX™ / PeritX™ valf kapağının takılması:

- **Steril drainova® silikon kapakta:**
  - Yeni steril drainova® silikon kapağı kateterin emniyet valfine geçirerek sabitleyin. **18**
  - Kapak, ilave kilitleme olmaksızın kendiliğinden sabitlenir.
- **PleurX™ / PeritX™ valf kapağında:**
  - Yeni valf kapağını emniyet valfine geçirin ve sabitlenene kadar saat dönme yönünde döndürün. **19**

Sözlük

Ampiyem – Plevra enfeksiyonu
Asit – Karında (abdomen) efüzyon veya sıvı birikmesi
Dolaşım kollapsı – Geçici bilinç kaybı
Elektrolit dengesizliği – Kandaki veya vücut hücrelerindeki iyonların (örneğin sodyum, potasyum, kalsiyum) dengesinin bozulması
Enfeksiyon - Örneğin bakteriler, virüsler gibi patojenlere karşı savunmak için vücudun verdiği tepki
Entegre çekvalf (Heimlich valfi) – Azami hasta güvenliği için geri akış önleyici
Hepatorenal sendrom – Böbrek yetmezliği
Hipotansiyon – Düşük kan basıncı
İnsizyon - Ameliyat sırasında, örneğin bir kateterin yerleştirilmesi için vücutta yapılan cerrahi kesik
Periton boşluğu – Karın boşluğunun bir bölümü
Peritonit – Periton (karın zarı) iltihabı
Plevral efüzyon – Plevrada efüzyon veya sıvı birikmesi
Plörodez – Plevra boşluğu yapışması
Pnömotoraks – Akciğer ile göğüs duvarı arasındaki boşlukta hava
Protein kaybı – Kandaki protein miktarının azalması (protein deplesyonu)
Pulmoner fistül **–** Akciğer dokusu ile plevra boşluğu arasında açık bağlantı
Septum– Bir vücut içi boşlukta (örneğin karın) birbirlerinden ayrı bölgeler arasında doku köprüleri / odacıklar
Subkütan doku – Derinin altındaki doku
Yeniden genişleyen pulmoner ödem – Daha önce sönmüş akciğerin aniden genişlemesi sonucunda işlevsel akciğer dokusunda sıvı birikmesi; akut solunum yetmezliği

Ayrıntılı bilgiler, www.ewimed.com adresindeki Web sitemizde de sunulmaktadır.



j. söllner AG
Industriestraße 28
94469 Deggendorf, Germany

CE
0124



ewimed Switzerland AG
Freiburgstrasse 453
3018 Bern
Switzerland

CH REP

Swiss Medical Systems GmbH
Bodengaessli 11
CH-8104 Weiningen

PleurX™ / PeritX™ is a trademark and / or registered trademark of Becton Dickinson and Company, or one of its subsidiaries.

drainova® is a trademark and / or registered trademark of ewimed.

octenisept® is a trademark of Schülke & Mayr GmbH.

ewimed

EW_I0222Z_V3_2026-09

Germany | ewimed GmbH | Im Nasswasen 5 | 72379 Hechingen | Tel.: +49 7471 73972-0 | info@ewimed.com